

Acts of the Apostles

Sahidic

1: A νεπραζις η̅η̅αποστολος

1:1 π̅ω̅ο̅ρ̅π̅ μεν η̅λ̅ο̅γ̅ος α̅ι̅τα̅μ̅ι̅ο̅ς ω̅
θεοφιλε. ε̅τ̅β̅ε ζ̅ω̅β̅ η̅μ̅ η̅τα ι̅ς α̅ρ̅χ̅ει
η̅α̅α̅ν̅. α̅ν̅ω η̅τ̅ς̅β̅ω η̅ρ̅η̅το̅ν̅.

1:2 υ̅α̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅πε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ η̅τα̅ν̅α̅λ̅α̅μ̅β̅α̅νε
μ̅μ̅ο̅ς. ε̅α̅ρ̅ζ̅ω̅ν̅ ε̅το̅ο̅το̅ν̅ η̅η̅αποστολος
ζ̅η̅τ̅μ̅ πε̅π̅η̅α̅ ε̅το̅ν̅α̅α̅β̅ ε̅τα̅υ̅ε̅ο̅ει̅ω̅ μ̅πε̅ν̅
α̅ν̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅. η̅α̅ι̅ η̅τα̅ρ̅ς̅ο̅τ̅πο̅ν̅.

1:3 η̅α̅ι̅ ο̅ν̅ η̅τα̅ρ̅ς̅α̅ρ̅ο̅ς ε̅ρα̅τ̅ς̅ η̅α̅ν̅
ε̅φ̅ο̅ν̅ζ̅ μ̅η̅η̅ς̅α̅ τ̅ρε̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ζ̅η̅ ζ̅α̅ζ̅ μ̅μ̅α̅ει̅ν̅
η̅ζ̅μ̅ε η̅ζ̅ο̅ο̅ν̅. ε̅φ̅ο̅ν̅ω̅η̅ζ̅ η̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅ω
ε̅ρ̅μ̅α̅α̅ξε ε̅τ̅β̅ε τ̅μ̅η̅τε̅ρο μ̅π̅η̅ο̅ν̅τε̅.

1:4 α̅ν̅ω ε̅φ̅ο̅ν̅ω̅μ̅ η̅μ̅μ̅α̅ν̅. νε̅ρ̅π̅α̅
ρα̅ν̅τ̅ει̅δε η̅α̅ν̅ ε̅τ̅μ̅ει̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅η̅ θ̅ι̅λ̅η̅μ̅.
α̅λ̅λ̅α̅ ε̅β̅ω ε̅πε̅ρ̅η̅τ̅ μ̅πει̅ω̅τ̅. η̅α̅ι̅ η̅τα̅
τε̅τ̅η̅ς̅ο̅τ̅μ̅ε̅ς̅ η̅το̅ο̅τ̅.

1:5 πε̅χ̅α̅ς̅ χε η̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅ς̅ μεν α̅ρ̅β̅α̅π̅
τι̅ζε ζ̅η̅ ο̅ν̅μ̅ο̅ο̅ν̅. η̅τω̅τ̅η̅ δε σε̅να̅β̅α̅π̅
τι̅ζε μ̅μ̅ω̅τ̅η̅ ζ̅η̅ ο̅ν̅π̅η̅α̅ ε̅φ̅ο̅ν̅α̅α̅β̅. μ̅η̅η̅ς̅α̅
ζ̅α̅ζ̅ α̅ν̅ η̅ζ̅ο̅ο̅ν̅. α̅λ̅λ̅α̅ υ̅α̅ τ̅π̅εν̅τ̅η̅κ̅ο̅ς̅τ̅η̅.

1:6 η̅το̅ο̅ν̅ β̅ε α̅ν̅ω̅ο̅ν̅ζ̅. α̅ν̅χ̅η̅ο̅ν̅ς̅
ε̅ν̅χ̅ω μ̅μ̅ο̅ς. χε π̅χ̅ο̅ει̅ς̅. ε̅ν̅ ζ̅ρ̅α̅ι̅ ζ̅μ̅
πει̅ο̅ν̅ο̅ει̅ω̅ κ̅η̅α̅τ̅ η̅τ̅μ̅η̅τε̅ρο μ̅π̅η̅η̅λ̅.

1:7 πε̅χ̅α̅ς̅ η̅α̅ν̅. χε μ̅π̅ω̅τ̅η̅ α̅ν̅ πε ς̅ο̅ν̅
νε̅ν̅ο̅ι̅ω̅ μ̅η̅ νε̅χ̅ρ̅ο̅η̅ς̅. η̅α̅ι̅ η̅τα̅ πει̅ω̅τ̅
κ̅α̅α̅ν̅ ζ̅η̅ τε̅ρε̅ζ̅ο̅ν̅ς̅ι̅α̅ μ̅α̅ν̅α̅α̅ς̅.

1:8 α̅λ̅λ̅α̅ τε̅τ̅η̅α̅χι̅ η̅ο̅ν̅β̅ο̅μ̅ ε̅ρ̅μ̅α̅ν̅
πε̅π̅η̅α̅ ε̅το̅ν̅α̅α̅β̅ ει̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅ω̅τ̅η̅. η̅τε̅τ̅η̅
υ̅ω̅πε η̅α̅ι̅ μ̅μ̅η̅τ̅ρε ζ̅η̅ θ̅ι̅λ̅η̅μ̅ μ̅η̅
τ̅ο̅ν̅Δ̅α̅i̅α̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ μ̅η̅ τ̅ς̅α̅μ̅α̅ρ̅i̅α̅ α̅ν̅ω υ̅α̅
α̅ρ̅η̅χ̅ς̅ μ̅π̅κ̅α̅ζ̅.

1:9 η̅α̅ι̅ δε η̅τε̅ρε̅ς̅χ̅ο̅ο̅ν̅ α̅ν̅κ̅λ̅ο̅ο̅δε̅
χ̅η̅τ̅ς̅. α̅ν̅ω α̅ν̅ς̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ζ̅η̅το̅ο̅το̅ν̅.

1:10 ε̅ν̅ει̅ο̅ρ̅μ̅ δε η̅ς̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅β̅η̅κ̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅
ε̅τ̅πε̅. ει̅ς̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅ ς̅η̅α̅ν̅ νε̅ν̅α̅ζ̅ε̅ρα̅το̅ν̅ ζ̅η̅
χ̅ω̅ο̅ν̅ ζ̅η̅ ζ̅ε̅ν̅ζ̅β̅ς̅ω̅ ε̅ν̅ο̅ν̅ο̅β̅ω̅.

1:11 α̅ν̅ω πε̅χ̅α̅ν̅ η̅α̅ν̅. χε η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
η̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ τε̅τ̅η̅α̅ζ̅ε̅ρα̅τ̅ τ̅η̅ν̅τ̅η̅
ε̅τε̅τ̅η̅ς̅ω̅υ̅τ̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τ̅πε̅. η̅α̅ι̅ πε ι̅ς̅
η̅τα̅ν̅ς̅ι̅τ̅ς̅ η̅τε̅τ̅η̅ν̅τ̅η̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τ̅πε̅. τ̅α̅ι̅ τε̅
θ̅ε̅ ε̅τ̅ς̅η̅ν̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅θ̅ε̅ η̅τα̅τε̅τ̅η̅η̅α̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅
ε̅ρ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τ̅πε̅.

English (KJV)

1:1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

1:4 And, being assembled together with [them], commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, [saith he], ye have heard of me.

1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

1:6. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

Acts of the Apostles

Sahidic

1:12 ΤΟΤΕ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΘΙΛΗΜ ΕΒΟΛ ΖΗ
ΠΤΟΟΥ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟQ ΧΕ ΠΤΟΟΥ
ΠΗΧΟΕΙΤ. ΕΦΟΥΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΘΙΛΗΜ ΠΟΥΖΗ
ΠCΑΥQ ΠΖΟΟΥΤΗ.

1:13 ΑΥΩ ΠΤΕΡΟΥΕΙ ΕΖΟΥΗ ΑΥΒΩΚ
ΕΖΡΑΪ ΕΠΜΑ ΠΤΠΕ. ΕΝΕΥΟΥΗΖ ΠΖΗΤQ ΠΒΙ
ΠΕΤΡΟC ΜΗ ΪΩΖΑΝΗΗC. ΜΗ ΪΑΚΩΒΟC ΑΥΩ
ΑΗΔΡΕΑC. ΦΙΛΙΠΠΟC ΜΗ ΘΩΜΑC. ΒΑΡΘΟ-
ΛΟΜΑΙΟC ΜΗ ΜΑΘΘΑΙΟC. ΪΑΚΚΩΒΟC ΠΩΗΡΕ
ΠΑΛΦΑΙΟC. ΑΥΩ CΙΜΩΗ ΠΖΗΔΩΤΗC. ΜΗ
ΪΟΥΔΑC ΠΩΗΡΕ ΠΪΑΚΚΩΒΟC.

1:14 ΠΑΪ ΤΗΡΟΥ ΠΕΥΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΕΙ ΕΠΕ-
ΥΛΗΔ. ΜΗ ΖΕΠCΖΪΜΕ. ΜΗ ΜΑΡΪΑ ΤΜΑΑΥ
ΠΙC. ΑΥΩ ΠΕΦCΗΗΥ.

1:15 ΖΡΑΪ ΔΕ ΖΗ ΠΕΪΖΟΟΥ ΑQΤΩΟΥΗ
ΠΒΙ ΠΕΤΡΟC ΠΤΜΗΤΕ ΠΠΕCΗΗΥ. ΕΥΗ ΟΥ-
ΜΗΗΥΕ ΜΜΑΥ ΕΥΗΑΡΑΥΕ ΧΟΥΩΤ ΠΡΑΗ.
ΑΥΩ ΠΕΧΑQ.

1:16 ΧΕ ΠΡΩΜΕ ΠΕCΗΗΥ. ΠΕΖΑΠC ΕΤΡΕ
ΤΕΪΤΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ. ΤΑΪ ΠΤΑQΧΟΟC ΧΙΗ
ΠΨΟΡΠ ΠΒΙ ΠΕΠΗΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΒΟΛ ΖΪΤΗ
ΤΤΑΠΡΟ ΠΔΑΥΙΔ. ΕΤΒΕ ΪΟΥΔΑC ΠΕΝΤΑQ-
ΥΩΠΕ ΠΡΕQΧΪΜΟΕΙΤ ΠΠΕΝΤΑΥΩΠΕ ΠΙC.

1:17 ΧΕ ΠΕ ΑΥΟΠQ ΠΕ ΖΡΑΪ ΠΖΗΤΗ.
ΑΥΩ ΑQΧΪ ΜΠΕΚΔΗΡΟC ΠΤΕΪΔΙΑΚΟΝΙΑ.

1:18 ΠΑΪ ΘΕ ΑQΥΩΠ ΠΑQ ΠΟΥΒΩΜ
ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΒΕΚΕ ΜΠΕQΧΪ ΠΒΟΠC. ΑΥΩ
ΑQΖΕ ΕΧΜ ΠΕQΖΟ. ΑQΠΩΥ ΕΤΕQΜΗΤΕ. Α
ΠΕΤΠΕQΖΟΥΗ ΤΗΡΟΥ ΠΩΗ ΕΒΟΛ.

1:19 ΑΥΩ Α ΠΕΪΖΩΒ ΘΩΔΠ ΕΒΟΛ
ΠΟΥΟΗ ΠΜ ΕΤΟΥΗΖ ΖΗ ΘΙΛΗΜ. ΖΩCΤΕ
ΠCΕΜΟΥΤΕ ΕΠΩΜ ΕΤΜΜΑΥ ΖΗ ΤΕΥΑCΠΕ
ΧΕ ΑΚΕΛΔΑΜΑΧ. ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ ΠΩΜ
ΜΠΕCΠΟQ.

1:20 QCHZ ΓΑΡ ΖΗ ΠΧΩΩΜΕ ΠΠΕΨΔΛ-
ΜΟC. ΧΕ ΜΑΡΕ ΤΕQΡCΩ ΥΩΠΕ ΠΧΑΪΕ.
ΑΥΩ ΜΠΡΤΡΕQΥΩΠΕ ΠΒΙ ΠΕΤΟΥΗΖ ΖΗ
ΠΕQΜΑ ΠΨΩΠΕ. ΑΥΩ ΤΕQΜΗΤΕΠΙCΚΟΠΟC
ΜΑΡΕ ΚΕΟΥΑ ΧΪΤC.

1:21 ΨΥΕ ΘΕ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΡΩΜΕ ΕΤ-
ΜΟΟΥΕ ΠΜΜΑΗ ΖΗ ΠΕΪΟΥΟΕΙΥ ΤΗΡQ
ΠΤΑQΕΙ ΕΖΟΥΗ ΑΥΩ ΑQΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΪ-
ΤΟΟΤΗ ΠΒΙ ΠΧΟΕΙC ΙC.

English (KJV)

1:12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas [the brother] of James.

1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

1:16 Men [and] brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Acts of the Apostles

Sahidic

1:22 εαφαρχει xin πβαπτισμα n̄w-
θανηnc̄ ωαζραϊ̄ επεροοȳ n̄ταyq̄it̄q̄
εζραϊ̄ n̄τοοτη̄. ετρε οyᾱ n̄nαῑ ωωπε
n̄m̄an̄ m̄m̄nt̄pē n̄teq̄an̄ast̄ac̄ic̄.

1:23 αyω̄ αyταζε̄ c̄n̄aȳ ep̄atoȳ. īw̄c̄nc̄
πετεωαyμoȳτε̄ ep̄oq̄ x̄ē βαρσαβας̄. παϊ̄
n̄ταy†p̄in̄q̄. ειoυc̄τοc̄. αyω̄ μαθιαc̄.

1:24 αyωȳλn̄λ̄ eȳxw̄ m̄m̄oc̄. x̄ē πx̄ōeic̄
n̄τοκ̄ ετc̄ooȳn̄ m̄φn̄t̄ n̄oyon̄ n̄m̄. oȳwn̄z̄
εβολ̄ n̄oȳā m̄peic̄n̄aȳ. πεn̄τακc̄oτ̄π̄q̄.

1:25 ex̄ī m̄πmā n̄teic̄Δiakoniā. αyω̄
τm̄n̄ταποc̄τολ̄oc̄ n̄ταq̄παp̄αβᾱ n̄z̄n̄tc̄ n̄bī
īoȳΔac̄ ετρεq̄βωκ̄ εζραϊ̄ επεq̄μᾱ m̄m̄in̄
m̄m̄oq̄.

1:26 αyω̄ ay†̄ n̄aȳ n̄zen̄k̄λn̄p̄oc̄. ā
pek̄λn̄p̄oc̄ eī εζραϊ̄ ex̄m̄ μαθιαc̄. aȳoπ̄q̄
m̄n̄ πm̄n̄toȳē n̄aποc̄τολ̄oc̄.

2:1 n̄τερεq̄x̄ωκ̄ Δē εβολ̄ n̄bī περοοȳ
n̄t̄πēn̄tk̄oc̄tn̄ neȳωoπ̄ t̄n̄p̄oȳ πε z̄ī
neȳep̄nȳ.

2:2 αyω̄ aq̄ωωπε̄ z̄n̄ oȳωc̄nē n̄bī oȳ-
z̄p̄ooȳ εβολ̄ z̄n̄ t̄pē n̄eē n̄oȳπn̄on̄ eȳeimē
m̄m̄oc̄ n̄b̄ōnc̄. αyω̄ ac̄m̄oȳz̄ m̄πn̄ī t̄n̄p̄q̄
eneȳz̄m̄ooc̄ z̄p̄aï̄ n̄z̄n̄t̄q̄.

2:3 aȳoȳwn̄z̄ n̄aȳ εβολ̄ n̄bī z̄en̄Δac̄
eȳp̄or̄x̄ n̄eē εβολ̄ z̄n̄ oȳkw̄z̄t̄. αyω̄
aȳz̄m̄ooc̄ εζραϊ̄ ex̄m̄ ποȳā ποȳā m̄m̄ooȳ.

2:4 aȳm̄oȳz̄ t̄n̄p̄oȳ εβολ̄ z̄m̄ πεπ̄n̄ā
etōȳāāβ̄. αyω̄ aȳap̄x̄eī n̄ω̄ax̄ē z̄p̄aï̄ z̄n̄
z̄en̄kēac̄tē. κατ̄ā θε̄ enēpē πεπ̄n̄ā †̄ n̄aȳ
ετρεȳω̄ax̄ē n̄m̄m̄aȳ.

2:5 neȳωoπ̄ Δē πε z̄n̄ θīλ̄n̄m̄. eȳoȳn̄z̄
n̄bī z̄en̄īoȳΔaï̄. z̄en̄p̄ωmē n̄p̄eq̄p̄z̄otē
εβολ̄ z̄n̄ z̄ēθ̄n̄oc̄ n̄m̄ ετ̄z̄āπεc̄n̄t̄ n̄t̄pē.

2:6 n̄τεpē teic̄m̄n̄ Δē ωωπε̄. ā πm̄n̄nȳē
c̄ωoȳz̄ aȳω̄ aȳωτοp̄t̄p̄. x̄ē nep̄ē ποȳā
ποȳā c̄ωt̄m̄ ep̄ooȳ eȳω̄ax̄ē z̄n̄ teq̄ac̄pē.

2:7 aȳπωωc̄ Δē t̄n̄p̄oȳ aȳω̄ aȳr̄ωπ̄n̄pē
eȳxw̄ m̄m̄oc̄. x̄ē m̄n̄ n̄zen̄f̄āΔīΔaiōc̄ an̄
nē n̄aï̄ t̄n̄p̄oȳ eȳω̄ax̄ē.

2:8 aȳω̄ n̄aȳ n̄zē an̄on̄ t̄nc̄ωt̄m̄ ποȳā
ποȳā z̄p̄aï̄ z̄n̄ teq̄ac̄pē n̄tāȳx̄πon̄
n̄z̄n̄tc̄.

English (KJV)

1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all [men], shew whether of these two thou hast chosen,

1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2:1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

2:5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

Acts of the Apostles

Sahidic

2:9 ὑπαρῶς ὑν ὑμνλὸς ὑν ἡλ-
αίτης. αὐὼ μετοῦνθρ ῥῆ τμεσοπολამία.
†ουδαία ὑν τκαππαδοκία. πποντος
αὐὼ τασία.

2:10 τεφρυγία ὑν τπμφυλία. κνμε.
αὐὼ ἡσα ἡτλὶβὺν ἐτῥῆ τκυρηνῆ. αὐὼ
νεζρωμαῖος ἐτταῖ.

2:11 ἡῖουδαῖ ὑν νεπρὸςυλῦτος. νεκρί-
της αὐὼ ἡαραβος. τῆςωτῡ ἐροοῦ ἐν-
ῡαχε ῥῆ ῥενασπε ἐνταῦο ἡμῡντῆος
ὑπνοῦτε.

2:12 ἀνῡωῡς τηροῦ αὐὼ ἀγαπορρῖ.
οὐα ἡπαρῥῆ οὐα ἐνῡω ὑμὸς. χε οὐ πε
πεῖρῡβ.

2:13 ῥενκοοῦε δε ἐνὸςνεῶς ἐνῡω
ὑμὸς. χε ἐρε ῥητοῦ μερ ἡμῖς.

2:14 ἀφῡρε δε ἐρατῡ ἡῇ πετρος ὑν
πῡντοῦε. ἀφῡῖ ἡτεῡςμῡ ἐρῡαῖ. ἀφ-
οῡωῡβ ἡαῡ. χε ἡρωμε ἡῖουδαῖ. ὑν
οῡον ἡμ ἐτοῡνθρ ῥῆ θῖλῡμ. μαρε παῖ
ῡωπε ἐφοῡονθρ ἡητῡ ἐβὼλ αὐὼ ἡτετῡ-
χῖςμῡ ἐναῡαχε.

2:15 νερε ἡαῖ γαρ ταῡρε ἀν ἡῇ
ἡτωτῡ ἐτετῡμεεῡε ἐρος. χῡῡωμτε γαρ
ὑπεροοῦ τε.

2:16 ἀλλῡα παῖ πενταῡχοοῡ ἐβὼλ
ῡῡῡ ἡωῡλ πεπρὸφῡτης.

2:17 χε σῡαῡωπε ὑῡῡῡ ἡαῖ πεχε
πῡοῡτε ἡταπῡῡτ ἐβὼλ ῡμ ὑπαῡῡ
ἐχῡ σῡρῡ ἡμ. ἡσεπρὸφῡτεῡε ἡῇ μετῡ-
ῡῡρε ὑν μετῡῡεερε. αὐὼ ἡτε μετῡῡρ-
ῡῡρε ἡαῡ ἐρεῡρορος. ἡτε μετῡῡλῡ
πῡωρε ἡρεῡραςοῡ.

2:18 αὐὼ †ἡαπῡῡτ ἐβὼλ ῡμ παῡῡ
ἐρῡαῖ ἐχῡ ἡαῡῡῡῡ ἡῡοοῡτ ὑν ἡα-
ῡῡῡῡ ἡςῡῡε ῥῆ ἡεῡοοῡ ἐτῡῡῡ
ἡσεπρὸφῡτεῡε.

2:19 τα† ἡρεῡῡῡεῡ ῡραῖ ῥῆ τπε.
αὐὼ ῡεῡῡῡῡρε ὑπεςῡτ ῡῡῡ πκαῡ. οῡ-
σῡοῡ ὑν οῡκῡῡτ ὑν οῡλῡῡβ ἡκαπῡος.

2:20 πῡ ἡακοτῡ ἐγκακε αὐὼ ποοῡ
ἐνσῡοῡ. ὑπατῡει ἡῇ πεῡοοῡ ὑπχοεῡ
πῡος ἐτοῡονθρ ἐβὼλ.

English (KJV)

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and
the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea,
and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in
the parts of Libya about Cyrene, and strangers
of Rome, Jews and proselytes,

2:11 Cretes and Arabians, we do hear them
speak in our tongues the wonderful works of
God.

2:12 And they were all amazed, and were in
doubt, saying one to another, What meaneth
this?

2:13 Others mocking said, These men are full
of new wine.

2:14. But Peter, standing up with the eleven,
lifted up his voice, and said unto them, Ye
men of Judaea, and all [ye] that dwell at
Jerusalem, be this known unto you, and
hearken to my words:

2:15 For these are not drunken, as ye
suppose, seeing it is [but] the third hour of the
day.

2:16 But this is that which was spoken by the
prophet Joel;

2:17 And it shall come to pass in the last
days, saith God, I will pour out of my Spirit
upon all flesh: and your sons and your
daughters shall prophesy, and your young men
shall see visions, and your old men shall dream
dreams:

2:18 And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those days of
my Spirit; and they shall prophesy:

2:19 And I will shew wonders in heaven
above, and signs in the earth beneath; blood,
and fire, and vapour of smoke:

2:20 The sun shall be turned into darkness,
and the moon into blood, before that great and
notable day of the Lord come:

Acts of the Apostles

Sahidic

2:21 αὐτὸ συναγόμενον ὄνομα καὶ ἐκκλησιαζόμενον
ἐκκλησία καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο.

2:22 ἄνδρες ἰσραὴλ ἀκούετε τῶν λόγων τούτων. Ἰησοῦς ὁ
ἐκ Ναζαρέθ, ὁ ὁμοιωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις, ὁ ποιῶν
καὶ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν ὑμῖν, ὁ οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ κατατεθειμένος ὑμῖν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:23 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:24 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:25 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:26 ἐπεὶ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:27 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:28 ἀκούετε καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:29 ἄνδρες ἰσραὴλ ἀκούετε τῶν λόγων τούτων. Ἰησοῦς ὁ
ἐκ Ναζαρέθ, ὁ ὁμοιωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις, ὁ ποιῶν
καὶ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν ὑμῖν, ὁ οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ κατατεθειμένος ὑμῖν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:30 ἐπεὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:31 ἀκούετε καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

2:32 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

English (KJV)

2:21 And it shall come to pass, [that]
whosoever shall call on the name of the Lord
shall be saved.

2:22 Ye men of Israel, hear these words;
Jesus of Nazareth, a man approved of God
among you by miracles and wonders and
signs, which God did by him in the midst of
you, as ye yourselves also know:

2:23 Him, being delivered by the determinate
counsel and foreknowledge of God, ye have
taken, and by wicked hands have crucified and
slain:

2:24 Whom God hath raised up, having
loosed the pains of death: because it was not
possible that he should be holden of it.

2:25 For David speaketh concerning him, I
foresaw the Lord always before my face, for
he is on my right hand, that I should not be
moved:

2:26 Therefore did my heart rejoice, and my
tongue was glad; moreover also my flesh shall
rest in hope:

2:27 Because thou wilt not leave my soul in
hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to
see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways
of life; thou shalt make me full of joy with thy
countenance.

2:29 Men [and] brethren, let me freely speak
unto you of the patriarch David, that he is
both dead and buried, and his sepulchre is with
us unto this day.

2:30 Therefore being a prophet, and knowing
that God had sworn with an oath to him, that
of the fruit of his loins, according to the flesh,
he would raise up Christ to sit on his throne;

2:31 He seeing this before spake of the
resurrection of Christ, that his soul was not
left in hell, neither his flesh did see corruption.

2:32 This Jesus hath God raised up, whereof
we all are witnesses.

Acts of the Apostles

Sahidic

2:33 εαϥχῖσε δε εἰραῖ ρῆ τοῦναμ ὑ-
πνοῦτε. αϥχῖ ὑπερῆτ ὑπεπῆα ετοῦααβ.
εβoλ ρῖτῃ πειωτ. αϥπωρτ ὑπεῖταῖο.
παῖ ἡτωτῆ ετετῆναῦ εροϥ. αῦω
ετετῆσωτῃ.

2:34 λαυειλ γαρ αν πενταϥβωκ
εἰραῖ εμπῆγε. ϥωω ὑμoс ἡτοϥ. χε
πεχε πχοεῖς ὑπαχοεῖς χε ρμοoс ἡσα-
oῦναμ ὑμοῖ.

2:35 ὡαντῑω ἡνεκχαχε ἡρῡποπολιoн
ἡνεκοῦερῆτε.

2:36 ρῆ οῦωρῑ δε μαρεϥεῖμε ἡβῑ πῆῑ
τῆρϥ ὑπῆλ. χε α πνοῦτε ααϥ ἡχοεῖς
αῦω ἡχρηστος. παῖ πε ἱс πεντατετῆ-
cтаῦρωῦ ὑμοϥ.

2:37 ἡτερωcωτῃ δε εἰαῖ αῦμακρ
ὑπερῆτ. αῦω πεχαῦ ὑπετροс ὑῆ πκε-
ceεπε ἡαποcтоλoс. χε οῦ δε πετῆнаαϥ
ἡρωме πεcпῆῡ.

2:38 πετροс δε πεχαϥ ἡαῦ. χε
μεταῖο. αῦω μαρε ποῦα ποῦα ὑμωτῆ
χῖβαπticма εἰραν ὑπχοεῖς ἱс πεϥс
εἰκω εβoλ ἡνετῆноβε. αῦω τετῆαχῖ
ἡτλωρεα ὑπεῖπῆα ετοῦααβ.

2:39 ερε περῆτ γαρ ὡοοп ἡῆτῆ ὑῆ
νετῆῡῆρε. αῦω οῦoн ἡῃ ετῃπογε. παῖ
εтере πχοεῖς πεῆноῦτε ἡαταρμoῦ.

2:40 ρραῖ δε ρῆ ρенкеμῆῡγε ἡῡαχε
неϥрῃῆτρε αῦω неϥсoпс ὑμoῦϥ εϥωω
ὑμoс χε οῦχαῖ εβoλ ρῆ τεῖтeneα
εтбoоме.

2:41 πενταῦῡωп δε εροoῦ ὑπεϥῡαχε
αῦχῖβαпticма. αῦω αῡoῡωρ εροoῦ
ὑπερoῦϥ εтῃмаῦ ἡβῑ αῡῃтῡо ὑψῡχῆ.

2:42 неῡῡoοп δε πε εῡπρoскартери
εтесβω ἡαποcтоλoс. ὑῆ тκοῖῆωῆα
ὑπῡῡῡ ὑποεῖκ. αῦω неῡλῆλ.

2:43 οῡῆoб ἡρoте αcῡῡπε εἰραῖ εхῃ
ψῡχῆ ἡῃ. ραρ γαρ ὑмаεῖῆ ρῖ ὡῡῆρε
неῡῡῡπε εβoλ ρῖтoοтoῦ ἡαποcтоλoс.

2:44 οῡoн δε ἡῃ ἡтаῡπicтeῡε неῡ-
ῡoοп πε ὑῆ неῡерῆῡ. αῦω ере ἡка ἡῃ
ῡoοп ἡаῦ ρῖ οῡсoп.

English (KJV)

2:33 Therefore being by the right hand of
God exalted, and having received of the Father
the promise of the Holy Ghost, he hath shed
forth this, which ye now see and hear.

2:34 For David is not ascended into the
heavens: but he saith himself, The LORD said
unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 Until I make thy foes thy footstool.

2:36 Therefore let all the house of Israel
know assuredly, that God hath made that same
Jesus, whom ye have crucified, both Lord and
Christ.

2:37. Now when they heard [this], they were
pricked in their heart, and said unto Peter and
to the rest of the apostles, Men [and] brethren,
what shall we do?

2:38 Then Peter said unto them, Repent, and
be baptized every one of you in the name of
Jesus Christ for the remission of sins, and ye
shall receive the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is unto you, and to your
children, and to all that are afar off, [even] as
many as the Lord our God shall call.

2:40 And with many other words did he
testify and exhort, saying, Save yourselves
from this untoward generation.

2:41 Then they that gladly received his word
were baptized: and the same day there were
added [unto them] about three thousand souls.

2:42. And they continued stedfastly in the
apostles' doctrine and fellowship, and in
breaking of bread, and in prayers.

2:43 And fear came upon every soul: and
many wonders and signs were done by the
apostles.

2:44 And all that believed were together, and
had all things common;

Acts of the Apostles

Sahidic

2:45 αὐτὸ πνεῦσός ἐστιν πνεῦμα παρὸν
τα πνεῦμα μου ἐκείν. αὐτὸ πνεῦμα
μου ἐστὶν ὅσον μου. κατὰ θεὸν ἕτερον
ποῦ ποῦ ἐκείν.

2:46 μνηνε δε πευπροскарτερι ρι
ογσον ρι περπε. αρω ρι πιι ευπωω
ιποεικ. ευχι πουτροφη ρι ουτελνλ. ιν
τιντραπλους ιτε πευρητ.

2:47 εἰς μου ἐπνοῦτε· ἄνω ἐν τῷ
χαρίσ μαρ π^ααρρη π^λαος τηρεῖ.
π^οεις Δε πεφοῦωρ ἐροῶν π^{νε}ταου καὶ
μνη ρ^ι οὐσοι:

3:1 πετρος δε μη ἰωζαηνης περναβωκ
εβραϊ̇ επερπε μη ψιτε μπναυ̇ μπε-
ωληλ̇.

[illegible]

3:3 παῖ ἡ̅τερειναυ̅ επ̅ετροс̅ μ̅η̅ ἰω̅ζαν-
 η̅с̅ ευ̅ναβ̅ωκ̅ ε̅ροϋ̅η̅ επ̅ερπε̅ α̅ψ̅ε̅π̅с̅ω̅πο̅υ̅
 ε̅†̅ η̅α̅ψ̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅τ̅η̅α̅.

3:4 πετρος αρειωρην̄ εξοτη̄ εξρατ̄ μη̄
 ἰωζαβηβης πεχαῡ πατ̄ γε δωωτ̄ ερον̄.

3:5 ἡτορ Δε αἰσῶν̄τ̄ ἐροῦν. ἐμμενε
 κε ἐφῆλχῖ οὐλὰδν ἡτοοτοῦ.

3:6 πετρ^{ος} δε πεχα^ς πα^ς. κε μη θ^ατ
ου^{δε} μη πο^υβ^ς ω^οο^π πα^ι. πετεο^υνη^{τα}ι^ς
δε †πα^{τα}α^ς πα^ς. θ^ς μη π^ραν^ς η^ις πε^ρχ^ς
π^ρα^ςω^ραι^{ος} μ^οο^ωε.

3:7 արա ազամաշտէ փեղծիւ յօրհամ
ազօրնօց. փեղնօր ձե արտաքօ փի
նեղծօք մի նեղծեց.

3:8 ԿՆԱ ԸԳԳՈՇԿ ԸԳՃԶԵՐԱԿ ԸԳՄՈՕՅԷ.
ԿՆԱ ԸԳԽԱԿ ՈՄՄԱԿ ԵՐՉՈՅՆ ԵՔԵՐՔԷ. ԸԳ-
ՄՈՕՅԷ ԿՆԱ ԸԳՃԻԳՈՇԸ. ԸԳՇՄՈՅ ԵՔՈՅԿԷ.

3:9 ἀ πλᾶος τηρῇ πᾶν ἐροῦ ἐμμοῶνε
ἀγῶ ἐμμοῦ ἐπνοῦτε.

3:10 ἀνθρώπων ἡ καὶ παῖ πε νεφρυμοος
 ἄνω ἐφύετ ἡτητα ἡῖρη τηνηλη ἐτηςως
 ἦτε πρητε. ἀμουρη ἡστοτε ἄνω ἄπως
 ἐραῖ ἐκ φωβ ἡταψωπε ἡμου.

English (KJV)

2:45 And sold their possessions and goods,
and parted them to all [men], as every man
had need.

2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3:1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour].

3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted [him] up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Acts of the Apostles

Sahidic

English (KJV)

3:11 ἐφάμαρτε δὲ πῆτρος πρὸς τὸν
 Ἰωάννην. ὁ πῆλος τῆς ζωῆς ἐστὶν
 ἐρῶν. ὁ δὲ τῆς ἐστῆς ἐστὶν ἐρῶν καὶ
 τὰς ἐκτετακται ἐκτετακται.

3:12 πτερεφηαυ λε πβι πετρος πεχαυ
ηαυ χε πρωμε πτε πηλ. αθρωτη
τετρωπηρε εχη παϊ. η ετβε ου
τετηορη πσωη. θως πταηρ παϊ θη
τενβοη η τενηπτερςεβης.

3:13 πνοϋτε ἡβρα~~ζα~~μ ἡ ἰσαακ ἡ ἰακωβ. πνοϋτε ἡνε~~ν~~ε~~ι~~οτε. αϣ† εοϋ ἡπεϣω~~ν~~ρε ἰς. παῖ ἡτωτῇ ἡτατετῇ~~ἡτααϣ. αω ατετῇ~~α~~ρ~~η~~α ἡμοϣ ἡπε~~μ~~το εβολ ἡπι~~λ~~ατος. εα πετ~~ῃ~~α~~υ~~ κ~~ρ~~ι~~ν~~ε εκααϣ εβολ.~~

3:14 πτ^ωτ^η λε πετ^ου^αα^αβ αυ^ω πλ^ι-
κα^ιος ατετ^ηαρ^ηα μμο^q. ατετ^ηαι^{τι} εκ^ω
π^ητ^η εβο^λ πο^υρ^ωμ^ε πρε^qρ^ωτ^β.

3:15 παρχος λε πωνη ατετη-
μοουτ μοq. παϊ ητα πνουτε
τουνος εβολ η ητεμοουτ. παϊ ανον
επωοοπ ηας ηηητρε.

3:16 αὐὼ θραϊ̅ θ̅ τπιστικ̅ μπεσαν
παϊ ετetiηναυ εροq αὐὼ ετetiησοουν
μμοq. αqταχροq η̅β̅ι πεσαν. αὐὼ τ-
πιστικ̅ τεβολ θ̅ιτοοτ̅q αc† ναq μπεϊ-
ορχαι μπετη̅μ̅το εβολ τηρτη̅.

3:17 ТЕНОУ БЕ. НАСННУ. ТЕМУ ХЕ
 ПТАТНААС ЗН ОУМНАТАТООУН ПӨЕ ПНЕ-
 ТНКЕАРХУН.

3:18 πνοῦτε **ΛΕ** πενταχοῦοι καὶ
 ἡγοῦντο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὡς ὁ
 ἀποστόλος ἐξουσιοδοτεῖται.

3:19 μετανοιᾷ βε ἄνω ἡτeturket
τηυτην ετρεψωτε εβoλ ημετηνοβε.
κεκας ευχαλει ηβι νεοουεω ημετον
ημεετο εβoλ ημχοεic.

3:20 εφετ̄η̄νο̄οῡ μ̄πεντᾱυτο̄ω̄ϗ̄ παν̄
πε̄χ̄ς̄ ῑς̄.

3:21 παῖ ραῖς εἰσερχοῦντε θῆ̅ τπε
 ραῖς εἰσερχοῦντε μπρὸς ἐξὸς ἡρῶν
νμ̅ ἡ̅τα πνοῦτε χου̅ χιν̅ ἐνεξ̅ ἐξὸς
 θῆ̅τῃ̅ τ̅τα̅προ̅ ἡ̅νεκ̅προ̅φ̅η̅τ̅ι̅ς̅ ε̅το̅υ̅α̅α̅β̅.

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

3:12. And when Peter saw [it], he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let [him] go.

3:14 But ye denied the Holy One and the Just,
and desired a murderer to be granted unto
you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did [it], as [did] also your rulers.

3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

3:19 Repent ye therefore, and be converted,
that your sins may be blotted out, when the
times of refreshing shall come from the
presence of the Lord;

3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Acts of the Apostles

Sahidic

3:22 μωϋσης μεν αρχους ππαδρην πεν-
ειοτε. χε πχοεις πεννουτε πατουνης
ουπροφητης νητην εβολ ην νετησνην
ηταρε. σωτημ ησωφ ην υαχε νιμ ετφ-
παχοου νητην.

3:23 εσεωυπε δε ψυχην νιμ ετεπсena-
σωτημ αν ηса πεπροφητης ετμμaν
сenaqотс εβολ ην πδαос.

3:24 πεπροφητης δε он τηρου хин
самоуηλ αυω νετμηсωφ. αυυαχε αυω
αυтауеоіу ηπειροου.

3:25 ητωτην δε не ηωυρε ηπεπροφητης.
μη τδιαθνη ταї ηта πνουτε сμηтс
μη νετпейоτε. εφω μμοс ηαβραηам
χε ηραї ην пексперма сenaхїсmоу ηβι
ηпатриа τηρου ηпкаρ.

3:26 ητωτηн не ηωорп α πνουτε του-
нес пeφωυρε νητηн. αφτηпооуφ εφсmоу
ерωτηн. ην πтре πουа πουа κтоφ εβολ
ην пeφпоηria.

4:1 ευυαχε μη πμннуе αυει ηραї
εχωου ηβι поуηηв. μη пестратηтос
ηте перпе. αυω ηсаηдоукаіос.

4:2 ευμοκρ ηρηт εβολ χε пeу†сbω
ηπδαос. αυω пeутауеоіу ην ic ηт-
анастасіс ηпeтmооут.

4:3 αυω αυειне ηпeубix ηραї εχωου
αυпохου εпeутeкo υа пeφpαcte. пeа
pоуpε γap υωπε пe.

4:4 ηαρ δε ηпeнтaусωтμ εпυαχε
αυпicтeуe. αυω α тeуηпe αсpα†оу ηωo
ηρωμe.

4:5 αсυωπε δε ηпeφpαcte εтpеу-
сωоуp ηβι пeγapxωη. μη пeπpесbу-
тepoc αυω пeтpаммaтeус. ην θiληη.

4:6 μη annah παρχιερεус αυω каїφac
μη їωηанηηс μη αλeξανδpoc. αυω
пeтωооп εβολ ην пгeпoc ηпapxιepеус.

4:7 αυω αυтаpооу epaтoу ην тeу-
μηтe αυхпоуоу χε ηтaтeтнp παї ην
αу ηбom. η ην αу ηpаη.

English (KJV)

3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

3:23 And it shall come to pass, [that] every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

4:1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

4:3 And they laid hands on them, and put [them] in hold unto the next day: for it was now eventide.

4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4:5. And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

Acts of the Apostles

Sahidic

4:8 τοτε πετρος αφμουρ εβολ ζμ
πεπνα ετουααβ πεχαα ναυ. χε παρχων
μπλαος αυω νεπρεβυτερος.

4:9 εωχε απον μποο σεανακρνε μμον
ετβε πουχαϊ πουρωμε πδωβ. χε ηταα-
ουχαϊ ζη νιμ.

4:10 μαρεφουωνζ νητη εβολ τηρτη.
αυω πλαος τηρ μπινλ. χε ζμ πραν
νις πεχς πναζωραιος. παϊ μεν ητατε-
τησταυρου μμο. α πνουτε δε του-
νοσ εβολ ζη νετμοογτ. ζραϊ ηζητ
ερε παϊ αζερατ μπετνμτο εβολ ε-
ουοχ.

4:11 παϊ πε πωνε ηταυστο εβολ
ζητη τηυτη νετκωτ. παϊ ηταα
εαπε ηκοοζ.

4:12 αυω μη ουχαϊ ωοοπ ζη κεοχα.
ουδε γαρ μη κεραν ζαπεσнт ητπε
εαυταα ηπρωμε εηπαωουχαϊ ηζητ.

4:13 ευναυ δε ετπαρρουα μπετρος
μη ιωζαηηης. αυειμε χε ζενρωμε νε
ηζιδιωτης ησεσοογη αν ηζαϊ. αυρ
αυσοωπο δε χε νεωωοπ πε μη ις.

4:14 αυω ον νευναυ επρωμε ηταυ-
ταλδο εαζερατ νιμαυ. μπουβη
ωαχε εχω.

4:15 αυογεζαζνε δε ναυ ετρενρπβολ
μπευνηζεδριον. αυωαχε μη νευερηυ.

4:16 ερχω μμο. χε ου πετνηααα
ηπειρωμε. ζοτι μεν γαρ αυμαειη ε-
ουονζ εβολ ωπε εβολ ζητοοτο.
φουονζ εβολ πουον νιμ ετουνη ζη
θιλημ. αυω μη ωβου μμον εαρνα.

4:17 αλδα χεκας ηνε πωαχε μοω
επεζουο ζμ πλαος. μαρηπαρραγγιδε
ναυ ετμωαχε βε χιη τεπου εζραϊ εμ
πειραν. μη λααυ ηρωμε.

4:18 αυω αυμουτε εροο αυπαρραγγι-
δε ναυ ετμωαχε λααυ. αυω ετμ†εβω
ζμ πραν νις:

English (KJV)

4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] by him doth this man stand here before you whole.

4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them [is] manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny [it].

4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

Acts of the Apostles

Sahidic

4:19 πετρος δε μη ιωζαννης αυ-
ουωυβ πεχ αυ παυ. γε κρινε γε
ουδικαιον πε μεμτο εβολ απνουτε
εσωτμ ησα τηγτη ερογε πνουτε.

4:20 ανοη γαρ πεντανπαυ εροου αυω
ανσοτμου μη βομ μμον ετμχοου.

4:21 ητοου γε αταπιδε παυ αυκαδ
εβολ απουδ η θε ηκοδαζε μμοου ετθε
πλαος. γε πεντεοου τηρου απνουτε
εχμ πενταφυωπε.

4:22 περρη ρογο γαρ ερμε ηρομπε
ηβι πρωμε ητα πεμμειν ητε πταδβο
υωπε ερραϊ εχω.

4:23 ητεροκαδ γε εβολ. αυει ψα
ητεπονοου πε αυω αυταμοου εηεντα
ηαρχιερευς μη ηερεβυτερος χοου
παυ.

4:24 ητοου δε ητερουσωτμ αυγι
ητευσμ ηεραϊ επνουτε ρι ουσοπ ευχω
μμοος γε πχοις. ητοκ πε πνουτε ητακ-
ταμμε τπε μη πκαρ. αυω θαλασσα μη
ηετηρητου τηρου.

4:25 πενταχοος ηβι πεπηα ετογααβ
εβολ ριτη ηταπρο μεπειωτ λαγειδ
περρηραδ εκχω μμοος γε ετθε ου α
ηρεθνος χιςε μμοου. α ηλαος μελετα
ηρεηπετωουετ.

4:26 αταρεατου ηβι ηερρωου μπκαρ.
αυω ηαρχων αυωουρ εηερεηνυ. ετ
ουβε πχοις. αυω ουβε περρς.

4:27 αυωουρ ηαμε ρη τηπολις
ερουν επεκυρε ετογααβ ις. πεντακ-
ταρς ηβι ρηρωδης μη ποντιος πιδα-
τος. μη ηρεθνος αυω πλαος μπηλ.

4:28 εειρε ηηεντα τεκβιζ. αυω πεκ-
υοχνε τοωου χιν ηωορπ ετρευωπε.

4:29 τενου γε πχοις βωωτ ερραϊ εχ η
ηευδωντ. αυω ητ θε ηερεραδ ρμ
παρρησια ημ. εταυοειω απεκυαχε.

4:30 ρμ πτρεκοουτη εβολ ητεκβιζ.
ερενταδβο αυω ρεμμειν μη ρεμμηρε.
ετρευωπε εβολ ριτη πραη απεκυρε
ετογααβ ις.

English (KJV)

4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all [men] glorified God for that which was done.

4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

4:23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou [art] God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

4:27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Acts of the Apostles

Sahidic

4:31 αὐτὼ ἡτερουσῶντες αὐτὰ καὶ ἐνεχσοῦντες θραῖνις. αὐμοῦς τῆρου ἐβόλῃ οὐ πεπνῶ ἐτοῦααβ. αὐτὼ πενταῦροειῶν ὑπῶαχε ὑπνοῦτε οὐ παρρησία νῦν.

4:32 πῶννῳε δε ἡταγπιστεύε. πεῖνο ποῦρητ ποῦωτ αὐτὼ οὐψυχῇ ποῦωτ. αὐτὼ πεμν λααυ χω ὑμῶς ἐνετῶοπ παρὰ χε ποῦνι πε. ἀλλὰ περε ἡκα νῦν ὥοπ παρ οἱ οὐσῶν.

4:33 αὐτὼ οὐν οὐνοῦ ἡβῶν περε ἡποστολῶς τῇ ἡτῶντῶντρε ἡταναστάσις ὑπῶοις ἰς. αὐτὼ πεν οὐνοῦ ἡχαρις ὥοπ ἐθραῖ ἐχωῦ τῆρου.

4:34 πεμν λααυ γαρ ἡρητοῦ ὥατ πε. πετε οὐρητοῦ βῶν γαρ ὑμῶν οἱ ἡν πεντ ὑμῶν ἐβόλῃ. ἐρεῖνε ἡνεγασῶν.

4:35 ἐκῶ ὑμῶν θαρατοῦ ἡποστολῶς. αὐτὼ πεντ ὑποῦα ποῦα πετῶρηρια παρὰ.

4:36 ἰωσῆς δε πετοῦμῶντε ἐροῦ χε βαρναβας ἐβόλῃ οἱτοοτοῦ ἡποστολῶς. παῖ ἐῶαροῦαζμερ χε πῶνρε ὑπῶσῶς. οὐλερεῖτης ἡκῦπριος οὐ περγενος.

4:37 ἐντῶν οὐειωζε ὑμῶν ἀρτααρ ἐβόλῃ. ἀρεῖνε ὑπερῶρημα ἀρκααρ θαρατοῦ ἡποστολῶς.

5:1 οὐρῶμε δε ἐπερῶν πε ἀνανίας ὑν σαππῖρα τερεζῶμε. ἀρτ οὐβῶν ἐβόλῃ.

5:2 αὐτὼ ἀρτῇ ἐβόλῃ οὐν τερεασῶν. ἐρε τερεεζῶμε σοῦν. ἀρεῖνε ποῦμερος ἀρκααρ θαρατοῦ ἡποστολῶς.

5:3 πεχε πετρος δε παρὰ χε ἀνανια. ἐτβε οὐ αὐατανας μῶν ὑπεκρητ ἐτρεκῶβῶν ἐπεπνῶ ἐτοῦααβ. αὐτὼ ἡρτῇ ἐβόλῃ οὐ τασῶν ὑπῶν.

5:4 ὑν περῶοπ παρὰ ἀν πε. αὐτὼ ἡτερεκτααρ ἐβόλῃ περῶοπ ἀν πε θα τερεζῶνσια. ἐτβε οὐ ἀκα παῖ οὐ πεκρητ ἐερε ὑπεῖπονῆρον. ἡτακῶβῶν ἀν ἐρῶμε. ἀλλὰ ἐπνοῦτε.

English (KJV)

4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

4:32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any [of them] that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

4:35 And laid [them] down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, [and] of the country of Cyprus,

4:37 Having land, sold [it], and brought the money, and laid [it] at the apostles' feet.

5:1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

5:2 And kept back [part] of the price, his wife also being privy [to it], and brought a certain part, and laid [it] at the apostles' feet.

5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back [part] of the price of the land?

5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Acts of the Apostles

Sahidic

5:17 ἀφ' ὧν δε πρὸς παρχιερεῖς μη-
 ρον νῦν επὶ μακρ. αὐτὸς θαίρεσις πη-
 ρα δι' ουκ αιὸς αγίου κρ.

5:18 ἀγέμεν ἡνευθίχ ἐχῆν ἡ ἀποστολὸς.
ἀγνοοῦν ἐπεωτέκο.

5:19 παγγελος δε υπχοεις αφορων
 η̅η̅ρο η̅π̅ε̅ω̅τε̅κο η̅π̅ε̅γ̅ω̅η̅. α̅φ̅η̅το̅υ̅ ε̅βο̅λ̅.
 πε̅χα̅α̅ η̅α̅υ̅.

5:20 κε κωκ ἡ τέτταρα τῆς τῆς ζυ
περπε ἡ τέττατα τοῦ οὐραίου ἀπλὰτος ἡ πύλας
τοῦ ἀπειωνοῦ.

5:21 πτεροϋσωντι δε αὐθιχα ἐξαί
ἐπερπε ἡπναυ ἡψωρπ αὐω πεν†σβω.
αφει δε ἡβι παρχιερεϋς ἡπ πετηῖμας
αϋσωνοϋ ἡπσνηζεδριον αὐω ἡρλδο
τηροϋ ἡψωρε ἡπινλ. αὐχοοϋ επεψτεκο
ετρεϋτοϋ.

5:22 ἡ γὰρ πληρετής ἐστι τῆς ἐκείνης ἀποστολῆς ἡ
ἐκείνη ἀποστολή. ἀκούει ἡ ἐκείνη ἀποστολή.

5:23 ΕΥΧΩ ΜΟΙ ΧΕ ΑΓΘΕ ΜΕΝ ΕΠΕ-
ΩΤΕΚΟ ΕΦΩΤΗ ΘΗ ΩΡΗ ΝΗ ΑΥΩ
ΠΑΝΟΥΡΥΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΘΟΥ ΠΡΟ ΠΤΕΡΗ-
ΟΥΩΝ ΔΕ ΜΠΘΗ ΔΑΔΥ ΠΡΟΥΝ.

5:24 ἡ̅τε̅ρε̅ς̅ω̅τ̅η̅μ̅ λε̅ ε̅ν̅ε̅ι̅ψ̅α̅ξε̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅ε̅σ̅τ̅ρ̅α̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅π̅ε̅ ἡ̅ ἡ̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ς̅
ἀ̅γ̅α̅λ̅ο̅ρ̅ρ̅ι̅ ἐ̅τ̅ῶ̅ν̅η̅το̅υ̅.

5:25 ἀ οὐα λε ει αϥταμοον χε εις
 ηρωμε ητατετηηνοχον επεωτεκο σεαζε-
 ρατοϥ ρη περπε εντσεω μπλδος.

5:26 τότε αἰβῶν ἡβί πεστρατιῆτος μὴ
 ἡγυῖρητης ἀνιτοῦ ἡχναρ ἀν. πεῦρ-
 ροτε γάρ ρητῇ μὴλαος μὴπως ἡσεῖ
 ωνε εροῦ.

5:27 πτεροῦντων δε αὐταῶν ἐρα-
 τὸν ὁμ πνεύματι. αὐτὸν ἀφ' ἑαυτοῦ
 ἡδὲ παρ' ἱερῶν.

English (KJV)

5:17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:21 And when they heard [that], they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

5:23 Saying, The prison truly found we shut
with all safety, and the keepers standing
without before the doors: but when we had
opened, we found no man within.

5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

5:26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 And when they had brought them, they set [them] before the council: and the high priest asked them,

Acts of the Apostles

Sahidic

5:28 ἐφ' ὃν μο^ς. κε μη ρη ου-
 παραγγελία μη παραγγίλῃ ην ητι. ἐτι-
 ἴστω ἐβραϊ εχω πεῖραν. αὐω εἰς
 ρηντε ἀτετημου ρηιδηι πετηςκω.
 αὐω τετηουωυ εἰνε ἐβραϊ εχων με-
 σου μηρωμε ετιμαυ.

5:29 ἀποθῶν ὁ πέτρος ἀπὸ τοῦ αποστόλου ἐκείνου καὶ ἐστὶν ὁ πρῶτος ἀποστόλος ἐκείνου.

5:30 ΠΝΟΥΤΕ ΠΝΕΝΕΙΟΤΕ ΔΕΥΤΟΥΝΕΣ ΙΣ.
ΠΑΪ ΝΤΩΤΗ ΝΤΑΤΕΤΗΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ.
ΕΔΤΕΤΗΔΩΤΕ ΕΥΩΕ.

5:31 παῖ ἀ πνοῦτε χαστῆ παρχίτος.
 αὐω πσωτήρ ῥ περεοοῦ. ετρεψῖ ποῦ-
 μεταποια ῥ πινῶ. αὐω οὐκα ποβε εβοῶ
 ῥραῖ πῆντῆ.

5:32 ἀὖτ' ἀνοήτῃς ἡμεῖς ἡμεῖς.
ἀὖτ' ἐπεὶ ἐτοίμασθαι ἡμεῖς
ἡμεῖς τῶν ἡμεῖς.

5:33 πτεροϋστωμεν λε αβωπτ αγω
αγορευ μούτοϋ.

5:34 ἀφ' ὧν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
 ὁ φάρσακος ἐπεὶ περὶ γὰρ τοῦ
 ὀνόματος Ἰησοῦ ἐκτετατὴν ἡ
 πλὴθος τῆς ἀφ' ὧν ἐστὶν ἡ πό-
 ρος τοῦ ἡμῶν ἡ πόρος.

5:35 ἀὖθις περὶ τῶν ἀρχόντων καὶ
 περὶ τοῦ καὶ πρῶτος καὶ δεύτερος καὶ
 ἑκτὸς καὶ οὐκ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων.

5:36 ραθην γαρ ἡ πνεῖδος αἰτῶσιν ἡ βι
 θεῦτας ἐγκω ἡμος ἐροῦ ἡ ἀποκ πε.
 παῖ ἡταγοῦαδου ἡσω ἡ βι αἰτοῦμε
 ἡρωμε. παῖ ἡ ἀγροῦβερ. ἀω οὐον
ἡ βι ἡσω ἡ βι ἡσω ἡ βι ἡ βι
 ὡωπε ἐρῶαα.

5:37 μη̄ν κα παῖ α ρ τ ω ο υ η ν ν̄ β ι ἰ ο υ λ α ς
π γ α λ ι λ α ι ο ς θ̄ η η ε ρ ο ο υ η τ α π ο γ ρ α φ η ν ̄
α γ ω α ρ π ε ω ς ο υ λ α ο ς ε π α ω ω γ θ̄ ι π α ρ ο υ η ν ̄
μ μ ο γ η τ ο γ λ ε θ ω ω γ ο η ν ̄ α γ τ α κ ο γ η ν ̄
α γ ω ο υ ο η ν ̄ η μ ε τ ς ω τ η ν ̄ η ς ω γ α γ χ ω ω ρ ε ν ̄
ε β ο λ η ν ̄

English (KJV)

5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

5:29 Then Peter and the [other] apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

5:30 The God of our fathers raised up Jesus,
whom ye slew and hanged on a tree.

5:31 Him hath God exalted with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

5:32 And we are his witnesses of these things;
and [so is] also the Holy Ghost, whom God
hath given to them that obey him.

5:33 When they heard [that], they were cut [to the heart], and took counsel to slay them.

5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, [even] as many as obeyed him, were dispersed.

Acts of the Apostles

Sahidic

5:38 ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΠΗΤΗ ΧΕ
CΑΖΕ ΤΗΥΤΗ ΕΒΟΛ ΠΠΕΪΡΩΜΕ ΑΥΩ ΠΤΕ-
ΤΗΚΑΔΥ. ΧΕ ΕΥΩΠΕ ΠΕΪΩΟΧΝΕ Η ΠΕΪΖΩΒ
ΟΥΕΒΟΛ ΖΗ ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΕΪΕ ΞΠΔΒΩΛ
ΕΒΟΛ.

5:39 ΕΥΩΠΕ ΔΕ ΟΥΕΒΟΛ ΖΜ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ
ΠΤΕΤΝΑΨΔ ΜΒΟΜ ΑΗ ΕΒΟΛΨ ΕΒΟΛ. ΜΗΠΩC
ΠCΕΒΗ ΤΗΥΤΗ ΕΤΕΤΗΨ ΟΥΒΕ ΠΠΟΥΤΕ.
ΑΥΠΪΘΕ ΔΕ ΠΑΨ.

5:40 ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΔΠΟCΤΟΛΟC. ΑΥ-
ΖΪΟΥΕ ΕΡΟΟΥ. ΑΥΩ ΑΥΠΑΡΑΓΓΙΔΕ ΠΑΥ
ΕΤΜΨΑΧΕ ΕΧΜ ΠΡΑΗ ΠΙC ΑΥΩ ΑΥΚΑΔΥ
ΕΒΟΛ.

5:41 ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΜ Π-
CΥΗΖΕΔΡΙΟΗ ΕΥΡΑΨΕ. ΧΕ ΑΥΜΨΑ ΕΤΡΕΥ-
CΩΨΟΥ ΕΖΡΑΪ ΕΧΜ ΠΡΑΗ.

5:42 ΜΜΗΝΕ ΔΕ ΖΡΑΪ ΖΜ ΠΕΡΠΕ ΑΥΩ
ΖΡΑΪ ΖΜ ΠΕΥΗΪ. ΠΕΥΚΙΜ ΑΗ ΕΥΤCΒΩ ΑΥΩ
ΕΥΤΑΨΕΟΕΪΨ ΜΠΧΟΕΙC ΙC ΠΕΥC:

6:1 ΖΡΑΪ ΔΕ ΖΗ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ ΠΤΕ-
ΡΟΥΑΨΑΪ ΠΒΙ ΤΗΠΕ ΠΜΜΑΘΗΤΗC. ΑΥ-
ΚΡΜΡΜ ΨΩΠΕ ΖΗ ΠΟΥΕΪΕΝΗ ΠΕΖΕΒΡΑΙΟC
ΧΕ ΠΕΥΩΒΨ ΜΜΟΥ ΕΠΕΥΧΗΡΑ ΖΗ ΤΔΙΑ-
ΚΟΝΙΑ ΜΜΗΝΕ.

6:2 Α ΠΜΠΤCΠΟΥC ΔΕ ΜΟΥΤΕ ΕΠΜΗΝΨΕ
ΠΜΜΑΘΗΤΗC ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΠΨΨΕ ΑΗ
ΕΤΡΗΚΩ ΠCΩΗ ΜΨΑΧΕ ΜΠΠΟΥΤΕ ΠΤΗΔΙΑ-
ΚΟΝΙ ΕΖΕΝΤΡΑΠΕΖΑ.

6:3 CΩΤΠ ΔΕ ΠΕCΠΗΥ ΠCΑΨΨ ΠΡΩΜΕ
ΠΖΗΤ ΤΗΥΤΗ. ΕΥΡΜΠΤΡΕ ΖΑΡΟΥ ΕΥΧΗΚ
ΕΒΟΛ ΜΠΠΑ ΕΨΟΥΑΔΒ ΖΙ CΟΦΙΑ. ΤΑΡΗ-
ΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΟΥ ΕΖΡΑΪ ΕΧΗ ΤΕΪΧΡΙΑ.

6:4 ΑΠΟΗ ΔΕ ΠΤΗCΡΨ ΕΠΕΨΔΗΛ ΜΠ
ΤΔΙΑΚΟΝΙΑ ΜΨΑΧΕ.

6:5 Α ΠΕΪΨΑΧΕ ΡΑΠΑΨ ΜΠΜΗΝΨΕ ΤΗΡΨ.
ΑΥCΩΤΠ ΠCΤΕΦΑΠΟC. ΟΥΡΩΜΕ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ
ΜΠΠΙCΤΙC ΖΪ ΠΠΑ ΕΨΟΥΑΔΒ. ΜΠ ΦΙΔΙΠΠΟC
ΜΠ ΠΡΟΧΟΡΟC. ΑΥΩ ΠΙΚΑΠΩΡ ΜΠ ΤΙΜΩΗ
ΜΠ ΠΑΡΜΕΝΑC ΑΥΩ ΠΙΚΟΔΑΟC. ΟΥΠΡΟCΗ-
ΛΥΤΟC ΠΑΝΤΙΟΥΧΕΥC.

6:6 ΠΑΪ ΑΥΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΜΤΟ
ΕΒΟΛ ΠΠΔΠΟCΤΟΛΟC ΑΥΩ ΑΥΨΔΗΛ ΑΥ-
ΤΑΔΕ ΒΙΧ ΕΧΩΟΥ.

English (KJV)

5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten [them], they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6:1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples [unto them], and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid [their] hands on them.

Acts of the Apostles

Sahidic

6:7 πωαχε δε μπνουτε αραυζανε.
αυω πεσαυαϊ νβι τηπε νμμααθητης
εματε ρν θιλνμ. ογμνηυε εναυωυ
εβολ ρν πογννβ πευωτμ νσα τπιστις.

6:8 στεφανος δε εκχηκ εβολ νχαρις
ρϊ βομ. πεφειρε νρενποβ μμαειν. αυω
ρενυπηρε ρραϊ ρμ πλαος. εβολ ρϊτμ
πραη μπχοεις ις πευχς:

6:9 αυτωογν δε νβι ροϊνε εβολ ρν
τρυναγωγη νπετογμογτε εροογ γε νλι-
βερτινος. αυω νκγρηηαιος μν αλεξαν-
δρεγς. αυω νεβολ ρν τκιλκικια μν
τασια. ευττων ογβε στεφανος.

6:10 αυω μπογδμβομ. ετ ογβε
τσοφια μν πεπνα ετγυαχε νρηητγ.

6:11 τοτε αυνογχε ερογν νρενρωμε
ευχω μμοc. γε ανωτμ ερογ εκχω
νρενυαχε νογα ερογν εμωγχοc μν
πνογτε.

6:12 ακιμ δε επλαος αυω πεπρεc-
βγτεροc μν πεγραμματαγς. αγει εραϊ
εχωγ. αυω αυβοπγ αυχιτγ ερογν
επγνρελριον.

6:13 αυω αυταρο ερατογ νρενμντρε
νπογχε ευχω μμοc γε μπειρωμε λο αν
εκχω νρενυαχε ερογν επειμα ετογααβ
μν πνομοc.

6:14 ανωτμ γαρ ερογ εκχω μμοc.
γε ιc πναζωραιος. παϊ πετναβωλ εβολ
μπειμα. αυω νγυϊβε νπcωντ ντα
μωγχοc τααγ ετετηγτν.

6:15 αγειωρμ ερογν εραγ νβι ογον
νμ ετρμοοc ρμ πγνρελριον. αυω
αγναγ επεγρο νθε μφο νογαγγελοc.

7:1 πεχαγ ναγ νβι παρχιερεγς. γε
νναϊcμοντ ντειρε.

7:2 ντογ δε αφογωγβ πεχαγ γε ν-
ρωμε νασννγ αυω ναειοτε cωτμ εροϊ
πνογτε μπεοογ αφογωνρ εβολ μπε-
ειωτ αβραγαμ. εκγωοπ ρν τμεcοποδο-
μια. μπατγογωρ ρν χαρραν.

7:3 πεχαγ ναγ. γε αμογ εβολ ρμ
πεκκαρ μν τεκγγγενια νγει εραϊ επ-
καρ ετνατcαβοκ ερογ.

English (KJV)

6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

6:8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called [the synagogue] of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God.

6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon [him], and caught him, and brought [him] to the council,

6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

7:1. Then said the high priest, Are these things so?

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Acts of the Apostles

Sahidic

7:4 τότε αἰεὶ ἐβόλ· ὁ μὲν πατρὶς γῆν·
χάλδαϊος. αἰφύων· ὁ δὲ γῆν· χαρραν. ἐβόλ·
Δε ὁ μὲν πατὶς ἐτῆμα· ὁ μὲν πατὶς τρεῖς περ-
εἰωτ· μοῦ αἰφύων· ἐβραῖ· ἐπεῖκα·. πατὶς
ἡτῶν· τῆν· ἐτῆμα· ὁ δὲ ἐβραῖ· ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:5 αὐτῷ μὲν πατὶς κληρονομία πατρὶς ὁ δὲ
ἐβραῖ· οὐδὲ οὐτα· ὁ δὲ ἐβραῖ·. ἀλλὰ
αἰφύων· ἐτα· πατρὶς ἐτα· ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ μὲν πατὶς ἐβραῖ· ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:6 αὐτῷ πῶς Δε ὡς· ὁ μὲν πατὶς ἐβραῖ·
μὲν· ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:7 πρὸς τὸν Δε ἐτῆμα· ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:8 αὐτῷ αἰφύων· πατρὶς ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:9 αὐτῷ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:10 αὐτῷ αἰφύων· ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:11 αὐτῷ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:12 ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:13 ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

7:14 αἰφύων· Δε ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.
ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·. ὁ δὲ ἐβραῖ·.

English (KJV)

7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not [so much as] to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat [them] evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob; and Jacob [begat] the twelve patriarchs.

7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

7:13 And at the second [time] Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to [him], and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Acts of the Apostles

Sahidic

7:15 Ἰακωβ̅ Δε̅ ἀφ̅ει̅ ἐβ̅ραϊ̅ ἐκ̅ημε̅ ἀϋ̅
ἀφ̅μοϋ̅ ἡ̅τοϋ̅ μ̅η̅ ν̅εν̅ει̅ο̅τε̅.

7:16 ἀϋ̅πο̅νοϋ̅ ἐβ̅ραϊ̅ ἐσϋ̅χε̅μ̅. ἀϋ̅
ἀϋ̅κα̅α̅ϋ̅ θ̅ραϊ̅ θ̅μ̅ π̅ταφ̅ος̅ ἡ̅τα̅ ἀβ̅ρα-
θ̅αμ̅ ὡ̅πο̅τ̅ θ̅α̅ ο̅ϋ̅α̅σοϋ̅ ἡ̅θ̅ο̅μ̅τ̅ ἐβ̅ο̅λ̅
θ̅ῖτ̅η̅ ἡ̅ψ̅η̅ρε̅ ἡ̅μ̅ω̅ρ̅ θ̅ῖ̅ σϋ̅χε̅μ̅.

7:17 ἡ̅τε̅ρε̅ϥθ̅ω̅ν̅ Δε̅ ἐθ̅οϋ̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε-
οϋ̅ο̅ει̅ψ̅ μ̅πε̅ρ̅η̅τ̅. πα̅ῖ̅ ἡ̅τα̅ π̅νοϋ̅τε̅ θ̅ο̅μο-
λ̅ο̅γει̅ μ̅μο̅ϥ̅ ἡ̅αβ̅ραθ̅αμ̅. ἀ̅ π̅νοϋ̅τε̅
ἀϋ̅ζ̅α̅νε̅ μ̅π̅λ̅α̅ος̅ ἀϋ̅ω̅ ἀϥ̅α̅ψ̅αῖ̅ θ̅ῖ̅ κ̅η̅με̅.

7:18 ὡ̅αν̅τ̅ϥ̅τ̅ω̅οϋ̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ κ̅ε̅ρ̅ρο̅ ἐβ̅ραϊ̅
ἐχ̅ῖ̅ κ̅η̅με̅ ἡ̅ϥ̅σο̅οϋ̅ν̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ῖ̅ω̅σ̅η̅φ̅.

7:19 πα̅ῖ̅ ἀϥ̅χ̅ῖ̅ψ̅ο̅χ̅η̅ ἐπ̅εν̅τ̅ε̅ν̅ος̅ ἐμ̅ο̅ϥ̅κ̅θ̅
ἡ̅ν̅εν̅ει̅ο̅τε̅ ἐτ̅ρεϋ̅νοϋ̅χε̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅η̅ρε̅
ἐτ̅μ̅τ̅αν̅θ̅ο̅οϋ̅.

7:20 θ̅μ̅ π̅ε̅οϋ̅οῖ̅ψ̅ ἐτ̅μ̅μ̅α̅ϋ̅ ἀϋ̅χ̅πε̅
μ̅ω̅ῥ̅η̅ς̅ ἀϋ̅ω̅ ἡ̅εν̅ε̅σ̅ω̅ϥ̅ π̅ε̅ θ̅μ̅ π̅νοϋ̅τε̅.
ἀϋ̅σ̅α̅ποϋ̅ϥ̅ Δε̅ ἡ̅ψ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅εβ̅ο̅τ̅ θ̅μ̅ π̅η̅ῖ̅
μ̅πε̅ρ̅ει̅ω̅τ̅.

7:21 ἡ̅τε̅ροϋ̅ν̅ο̅χ̅ϥ̅ Δε̅ ἐβ̅ο̅λ̅. ἀσϥ̅ῖ̅τ̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅
τ̅ψ̅ε̅ρε̅ μ̅φ̅α̅ρα̅ω̅. ἀϋ̅ω̅ ἀσ̅σ̅α̅νοϋ̅ϥ̅ ἡ̅α̅ς̅
ἐϋ̅ψ̅η̅ρε̅.

7:22 ἀϋ̅ω̅ ἀϋ̅π̅αῖ̅δε̅ϥ̅ μ̅μ̅ω̅ῥ̅η̅ς̅ θ̅ῖ̅
σο̅φ̅ια̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ῖ̅ρ̅μ̅ῖ̅κ̅η̅με̅. ἀϋ̅ω̅ ἡ̅ε̅ϥ̅ο̅ ἡ̅Δ̅ϋ̅-
ἡ̅α̅το̅ς̅ θ̅ῖ̅ ἡ̅ε̅ϥ̅ω̅α̅χε̅ μ̅ῖ̅ ἡ̅ε̅ϥ̅θ̅ῖ̅η̅ρε̅.

7:23 ἡ̅τε̅ρε̅ θ̅μ̅ε̅ Δε̅ ἡ̅ρο̅μ̅πε̅ χ̅ω̅κ̅ ἐβ̅ο̅λ̅
ἡ̅α̅ϥ̅. ἀσ̅α̅Δε̅ ἐβ̅ραϊ̅ ἐχ̅μ̅ ἡ̅ε̅ϥ̅θ̅ῖ̅τ̅ ἐβ̅μ̅π̅-
ϥ̅ῖ̅η̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ϥ̅σ̅η̅ϥ̅ ἡ̅ψ̅η̅ρε̅ μ̅π̅ῖ̅η̅λ̅.

7:24 ἀϋ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅ἡ̅α̅ϋ̅ ε̅ο̅ϥ̅α̅ εϋ̅χ̅ῖ̅ μ̅μο̅ϥ̅
ἡ̅β̅ο̅ν̅ς̅ ἀϥ̅ἡ̅α̅θ̅μ̅ε̅ϥ̅. ἀϋ̅ω̅ ἀϥ̅ει̅ρε̅ μ̅πε̅κ̅ῖ̅α̅
μ̅πε̅τοϋ̅μ̅ο̅ϥ̅κ̅θ̅ μ̅μο̅ϥ̅. ἐα̅ϥ̅θ̅ω̅τ̅ῖ̅ μ̅π̅ρ̅μ̅-
ῖ̅κ̅η̅με̅.

7:25 ἡ̅ε̅ϥ̅μ̅ε̅ε̅ϥ̅ Δε̅ π̅ε̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅ν̅α̅ε̅ῖ̅με̅ ἡ̅β̅ι̅
ἡ̅ε̅ϥ̅σ̅η̅ϥ̅. χ̅ε̅ π̅νοϋ̅τε̅ ἡ̅α̅†̅ ἡ̅α̅ϋ̅ ἡ̅οϋ̅οϋ̅χ̅αῖ̅
ἐβ̅ο̅λ̅ θ̅ῖ̅τ̅η̅ ἡ̅ε̅ϥ̅β̅ι̅χ̅. ἡ̅το̅οϋ̅ Δε̅ μ̅πο̅ϥ̅ε̅ῖ̅με̅.

7:26 μ̅πε̅ρ̅α̅στε̅ Δε̅ ἀϥ̅οϋ̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅α̅ϋ̅
ἐβ̅ο̅λ̅ εϋ̅μ̅ῖ̅ϥ̅ε̅ μ̅ῖ̅ ἡ̅ε̅ϥ̅ε̅ρ̅η̅ϥ̅. ἀϋ̅ω̅ ἀϥ̅θ̅ο̅τ̅-
ποϋ̅ εϋ̅ε̅ρ̅η̅ῖ̅η̅ ἐϥ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ἡ̅τε̅τ̅ῖ̅ θ̅ε̅ν̅σ̅η̅ϥ̅ ἐτ̅ῖ̅ε̅ οϋ̅ τε̅τ̅ῖ̅η̅χ̅ῖ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅τ̅ῖ̅-
ε̅ρ̅η̅ϥ̅ ἡ̅β̅ο̅ν̅ς̅.

7:27 π̅ε̅τ̅χ̅ῖ̅ Δε̅ μ̅πε̅τ̅θ̅ῖ̅τοϋ̅ω̅ϥ̅ ἡ̅β̅ο̅ν̅ς̅
ἀϥ̅το̅β̅ἡ̅ε̅ϥ̅ ἐϥ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅μ̅ π̅ε̅ν̅τα̅ϥ̅-
κα̅θ̅ῖ̅στα̅ μ̅μο̅κ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἀϋ̅ω̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅†̅θ̅α̅π̅
ἐβ̅ραϊ̅ ἐχ̅ω̅ν̅.

English (KJV)

7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor [the father] of Sychem.

7:17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.

7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

7:24 And seeing one [of them] suffer wrong, he defended [him], and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Acts of the Apostles

Sahidic

English (KJV)

7:28 **и** **ѣ**коу^ѣѡ^ѡѣ **п**то^ѣк **ѣ**зот^ѣѡет **п**ѣ
пта^ѣк^ѣз^ѣѡт^ѣѡ **п**пр^ѣп^ѣк^ѣн^ѣн^ѣе **п**са^ѣѣ.

7:29 μωϋς ης δε α ρ π ω τ ρ α ι ρ μ
πειψας. α ν ω α ρ ρ ρ η σ ο ι δ ε ρ μ κ α ρ
μαλιραμ. α ρ ς π ε ψ η ρ ε ς ν α ν ρ μ π α
ετμαν.

7:30 αὐτὸν ἄνθρωπος ἐκ τῆς προμπε πῶς
ἐβόλ. ἀφ' ὧν ἐκ βόλ. ἐκ τῆς τερμῆς
ἔλθοι. πῶς ἐκ βόλ. ἐκ τῆς τερμῆς
ἐκ βόλ. ἐκ τῆς τερμῆς ἐκ βόλ. ἐκ τῆς τερμῆς

7:31 **μωϋς** **δε** **π**τερ**ε**ρ**ε**ρ**α**ν **α**φ**ρ**ω**π**η**ρ**ε
μφο**ρ**α**μ**α. **ε**ρ**η**α**†** **μ**πε**ρ**ο**υ**ο**ι** **δε** **ε**ρ**ο**υ**η**
ερ**α**ν. **α** **τ**ε**ς**μ**η** **μ**π**χ**ο**ε**ι**ς** **ω**π**ε**.

7:32 κε αποκ πε πνουτε νηκειοτε.
πνουτε παβραζαμ μη ϊσαακ μη ϊακωβ.
μωϋςης δε ντερεψωπε ζη οϋστωτ
μπτοζαμ εβωϋτ.

7:33 πεχε πχοεic παq xe βωλ εβολ
μπτοοy ετηρατκ. πμα γαρ ετκαθερατκ
ηρητq οyκαθ εφοyααβ πε.

[illegible]

7:35 παῖ πε μωϋσς νταγαρνα μμο
ερχω μμο. χε νμ πεντακκαθιστα
μμοκ παρχων. αυω πρεφτ ζαπ εζραι
εχων. παῖ α πνουτε χοουγ παρχων.
αυω πρεφωτε μν τβιχ μπαγγελος
νταγορωνη ναγ εβολ ρμ πβατος.

7:36 παῖ πεντακήντου ἐβόλ ἐαφείρε
 πρεμμεῖν μὴ ζευγυπνρε ζῆ κμμε αῦω
 ζῆ τεργυρα θαλασσα. αῦω ζῆ πχαῖε
 πρμε προμπε.

7:37 παῖ πε ενταϑχοοc π̄π̄ωρηε μ̄π̄ινλ̄
 κε πνοϋτε πατοϋνες ουπροφητης нηтн̄
 εβολ̄ ρ̄н̄ нетн̄сн̄у н̄та̄ρ̄е.

7:38 παῖ πενταϥωπε ρη̄ τεκκλ̣ησια ρη̄
тернмос̣ ӣн̄ пет̣ωαε̣ н̄маϥ ρη̄
птооу̣ н̄сна. а̣γω ӣн̄ п̄не̣и̣оте. па̄ӣ пе̄
ε̣птаϥη̄ η̄ρε̣νωαε̣ ε̣yon̄ ε̣τα̣α̣ η̄η̄т̣и.

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,

7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers,
the God of Abraham, and the God of Isaac,
and the God of Jacob. Then Moses trembled,
and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send [to be] a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and [with] our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Acts of the Apostles

Sahidic

7:39 αὐτὼ ὑποταγῶν ἐσώτην ἡσώρ ἡβὶ
ἡετῆειοτε. ἀλλὰ ἀγκάαζ ἡσώρ. εἰς
κοτοῦ ἡν ἡεὺρητ ἐκῆε.

7:40 εἰς τοὺς πατρῶν. καὶ ταῦτο ἡαν
ἡρεπνοῦτε. ἡεεῖμοεῖτ ἡρητῆ. ἡωῖς
ἡαρ παῖ ἡταρῆτῆ ἐβόλ ἡμ πκαρ
ἡκῆε. ἡτῆσοῦν ἡν καὶ ἡτα οὐ ἡωπε
ἡμορ.

7:41 αὐτὼ αὐταῖς πᾶσι. ἡν ἡεροῦ
ἐτῆμαρ αὐταῖς ἡεῖα ἐρραῖ ἡπειλῶ-
λον. αὐτὼ ἀνεφρανε ἡν ἡεβῆνε ἡνε-
βιχ.

7:42 ἀρκτοῦν δὲ ἡβὶ πνοῦτε ἐτρε-
ῶμω ἡεστρατῖα ἡτπε κατὰ ἡε ἐτρη
ἡμ πῶωμ ἡεπροφῆτης. καὶ ἡν ἡτε-
τῆταλο ἡαῖ ἐρραῖ ἡρεπῶτ ἡν ἡε-
ἡεῖα ἡρμε ἡρομπε ἡν ἡερῆμος. ἡν
ἡπῆλ.

7:43 αὐτὼ ἀτετῆχῖ ἡεεκῆν ἡμολῶχ.
ἡν πσιῶ ἡπνοῦτε ραῖφαν. ἡεμοτ ἡ-
τατετῆταμῶορ ἐοῶωτ ἡαῦ. αὐτὼ
ἡηαπῆνε τῆτῆ ἐβόλ ἐπῖα ἡτβαβῦ-
λον.

7:44 τεεκῆν ἡμῆτρε ἡεωοπ ἡν
ἡεειοτε ἡῖ πῆαῖ. κατὰ ἡε ἡταρῶε-
σαρνε ἡβὶ πετῶαε ἡν ἡωῖς ἐτα-
μῶς. κατὰ πῶπος ἡταρῆα ἐρορ.

7:45 ταῖς ἡτα ἡεειοτε εἰς ἡνῖα
ἡωορπ χῖτς ἐροῦν ἡν ἡς ἡμ παμαρτε
ἡηεῖος. ἡαῖ ἡτα πνοῦτε νοχοῦ ἐβόλ
ἡαῖ ἡεειοτε ἡαρραῖ ἐεεοῦ ἡλαῦ-
εἰλ.

7:46 παῖς ἡταρῶ εὐχαριστῶ ἡπεμτο
ἐβόλ ἡπνοῦτε. αὐτὼ ἀραῖτῖ ἐβῖνε
ἡοῦμα ἡωωπε ἡπνοῦτε ἡῖακωβ.

7:47 σολῶμων δὲ ἀρκωτ ἡαρ ἡοῦν.

7:48 ἀλλὰ ἡερε πετῶσε οὐωρ ἡν
ταῦτο ἡβιχ. κατὰ ἡε ἐτερε πεπροφῆτης
ἡω ἡμος

7:49 καὶ τπε πε παῖος. πκαρ πε
πῶποπολιον ἡηαοῦρητε. αὐτὼ ἡν
πετετῆακοτῶ ἡαῖ. πεε πῶεῖς. ἡ αὐτὼ πε
παῖα ἡμτον.

7:50 ἡν ἡταβιχ ἡν ἀσταῖς ἡαῖ
τῆροῦ.

English (KJV)

7:39 To whom our fathers would not obey,
but thrust [him] from them, and in their hearts
turned back again into Egypt,

7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go
before us: for [as for] this Moses, which
brought us out of the land of Egypt, we wot
not what is become of him.

7:41 And they made a calf in those days, and
offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in
the works of their own hands.

7:42. Then God turned, and gave them up to
worship the host of heaven; as it is written in
the book of the prophets, O ye house of Israel,
have ye offered to me slain beasts and
sacrifices [by the space of] forty years in the
wilderness?

7:43 Yea, ye took up the tabernacle of
Moloch, and the star of your god Remphan,
figures which ye made to worship them: and I
will carry you away beyond Babylon.

7:44 Our fathers had the tabernacle of witness
in the wilderness, as he had appointed,
speaking unto Moses, that he should make it
according to the fashion that he had seen.

7:45 Which also our fathers that came after
brought in with Jesus into the possession of
the Gentiles, whom God drave out before the
face of our fathers, unto the days of David;

7:46 Who found favour before God, and
desired to find a tabernacle for the God of
Jacob.

7:47 But Solomon built him an house.

7:48 Howbeit the most High dwelleth not in
temples made with hands; as saith the prophet,

7:49 Heaven [is] my throne, and earth [is] my
footstool: what house will ye build me? saith
the Lord: or what [is] the place of my rest?

7:50 Hath not my hand made all these things?

Acts of the Apostles

Sahidic

7:51 ἡ πα υ τ μα κ ρ ἄ γ ω π α τ ς β β ε ῥ ῡ
π ε ρ χ η τ ῡ ἡ π ε ρ μ α α α ε. ἡ τ ω τ ῡ ἡ π ο υ ο ε ῡ
ἡ μ ε τ ῡ τ ῡ † ο υ β ε π ῡ ἡ ε τ ο υ α α β ἡ θ ε
ἡ ν ε ν τ ῡ ἡ ν ε ῡ τ ε ῡ τ ε ῡ τ α ῖ ῥ ω τ τ ῡ ἡ τ ῡ τ ῡ ῥ ε.

7:52 πη πη προφ^ιτ^ης πε^τε^ιπ^η πε^τη-
ε^ιο^τε πω^τ πσω^υ πσε^μο^υτο^υ. πα^ι
πτα^υτα^υ προ^ις μη^δικ^αιο^ς. χε φη^νη^ι. πα^ι
πτω^τη τε^νο^υ πτα^τε^τη^ι πω^πε πα^ρ μπ^ρ-
οτ^ης. αγ^ω πρε^ρα^ρω^τθ^ι.

7:53 παῖ ἡτατετῆνῃ ἡπνομος ἐρε-
 νδιαταγῇ παγγελος. αὐω ἡπετῆρρερ
 εροϋ.

7:54 εἰς τὴν γὰρ ἐκείνην ἡμέραν ἀρχήσονται οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐκ τῆς βασιλείας τοῦ οὐρανοῦ, ἡ δὲ ἡμέρα ἐκείνη ἡμεῖς οὐκ ᾔσκαμεν, ἀλλὰ ὡς ἔλεγε ὁ κύριος.

7:55 ερ^αχ^ηκ εβ^ολ μ^ηη^α εφ^ου^ααβ αφ^ιω^ρ ερ^αϊ ετ^πε. αφ^ηα^γ επ^εο^υγ μ^ηπ^ου^τε αγ^ω ις εφ^αθ^ερ^ατ^γ ης^αο^υη^αι μ^ηπ^ου^τε.

7:56 πεχαϑ̅ же̅ εις̅ ρ̅η̅ν̅τ̅ε̅ †̅η̅α̅υ̅ ε̅μ̅-
π̅η̅υ̅ε̅ ε̅υ̅ο̅υ̅η̅η̅. α̅υ̅ω̅ π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ε̅ϕ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ϑ̅ †̅η̅α̅ο̅υ̅η̅α̅μ̅ μ̅π̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

7:57 πλᾶος δε πτερερσωτῃ ἐπαῖ αὐ-
 αψκακ ἐβoλ θῆ οὐνοβ ἡσμν. αὐτ-
 τοοτοῦ ἐρῆ νευμαδε αὐω αὐτ πεν-
 ογοῖ θῆ οὐκοπ ἐρραῖ ἐχωφ.

7:58 ἀνοσχῶ πλοῦν ἡτπολις ἀγῶνε
εροι. ἀνω μυπτε ἀκω ερραῖ ηνεγ-
χοῖτε ἡρατῶ πορρῶῖτε εῡαμμογτε
εροι κε ραογλ.

7:59 ΑΥΩ ΑΥΖΩΝΕ ΕΣΤΕΦΑΝΟΣ. ΕΦΕΠΙ-
ΚΑΔΕΙ ΕΦΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΙC ΨΕΠ
ΠΑΠΝΑ ΕΡΟΚ.

7:60 αρεωλ^αλ^α δε πνεπατ αρεωυακ
εβολ^α ρη ουνοβ^α πμν^α γε πχοε^α μπρωπ
εροο^α μπεινοβε. πτερεγε πα^α αρεκοτκ.

English (KJV)

7:51. Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers [did], so [do] ye.

7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept [it].

7:54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with [their] teeth.

7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

7:56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

7:57 Then they cried out with a loud voice,
and stopped their ears, and ran upon him with
one accord,

7:58 And cast [him] out of the city, and stoned [him]: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

7:59 And they stoned Stephen, calling upon [God], and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

7:60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Acts of the Apostles

Sahidic

8:1 σαυλος δε περσυνενδοκι πε επερ-
ρωτβ: αρωπε δε μπεροο ετμμ
νβι οφελιψις μν ογνοβ νλιωγμο
εραϊ εχ τεκκλνσια ετρ θιλνμ. ογον
δε νμ αρχωρε εβολ επεχωρα ντ-
ογλαια μν τσαμαρια ωατη παπο-
τολ μαγαα εαδω ρν θιλνμ.

8:2 αγκωσ δε νστεφανος νβι ρεν-
ρωμ νρερρωτε εαγειρε νογνοβ νπερπε
εραϊ εχω.

8:3 σαυλος δε περρω πε ντεκκλνσια.
ερβνκ ερον ενη. ερωκ εβολ νπωμ
μν νερϊομ ερνογχε μμοο επεωτεκο.

8:4 ντοο δε ντερογχωρε εβολ. α-
μοω εταωεοειω μπωαχε κατα
πολις.

8:5 φιλιππος δε αφει εραϊ επολις
ντε τσαμαρια ακνρυσε να μπεχ.

8:6 μμνηω δε ενετ νρτη ρν
ογοπ εεтере φιλιππος χω μμοο. ρν
πτρυνωτμ ερο αω νσεναν εμμειν
επεγειρε μμοο.

8:7 ραρ γαρ νεεтере νελνα νακαθαρ-
τον ρνω. νεωω εβολ ρν ογνοβ
νσμ ενην εβολ νρτη. ομμνηω δε
ον εγνδ αω νδαδε αταλδοο.

8:8 ογνοβ νραω αρωπε ρν πολις
ετμμ.

8:9 νεη ορωμ δε ρν πολις. επερ-
ραν πε σιμω ερρικ. αω ερωω μπ-
ρεθνο ντσαμαρια ερχω μμο ερο χε
ανοκ πε.

8:10 αω νετ νρτη ερο τηρο χιν
πεγκογ ωα πεγνοβ. εγχω μμο χε παϊ
πε τνοβ νβομ ντε πνογτε.

8:11 νεπρσεχε δε ερο. εβολ χε
αφρογνοβ πογο ερωω μμοο ρν
μμντμα.

8:12 ντερογωτμ δε εφιλιππος εφεν-
αγγελιζε ντμντερο μπνογτε. αω μπ-
ραν νις πεχ. αγχιβαπτισμα νβι νρωμ
αω νερϊομ.

English (KJV)

8:1. And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:2 And devout men carried Stephen [to his burial], and made great lamentation over him.

8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed [them] to prison.

8:4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed [with them]: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8:8 And there was great joy in that city.

8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Acts of the Apostles

Sahidic

8:13 σιμων ζωω ον αφιστερευε. αυω ητερεφηβαπτισμα. ηεπροσκαρτερι εφιλιππος. εφηναυ δε ερενημαειν μη ρενηος ηβομ εφειρε μμοου αφωυς.

8:14 ητερουςωτη δε ηβι ηαποστολος. ετη θιληη χε α τσαμαρια ωπος ερος μπωαχε μπηνουτε. ανχοου ωαροου μπετρος μη ιωζανηνος.

8:15 ηβι ητερουςωκ ανωληλ εραι εχωου. χεκας ενεχι πηα εφουααβ.

8:16 ημηπατφει γαρ εραι εχη λααν μμοου. αλλα ητανχιβαπτισμα μματε επραη μπχοεις ις.

8:17 τοτε ανταδε βιχ εχωου ανχι μπεπηα ετουααβ.

8:18 ητερεφηναυ χε ηβι σιμων χε εβολ ρηιμ πταλο ηηβιχ ηηαποστολος εντ μπεπηα. αφεινε ηαυ ηρενχρημα.

8:19 εφηνω μμος. χε μα ηβι ζω ητειεξουςια. χεκας πετηαταδε βιχ εχωου εφεχι μπεπηα ετουααβ.

8:20 πετρος δε πεχαφ ηαφ χε πεκρατ εφεωωπε ημμακ επτακο χε ακμεευε χε τλωρεα μπηνουτε εωανχπος ρηιμ ρενχρημα.

8:21 μη μερις ουδε μη κληρος ωοοπ ηακ ρη πειωαχε. μπεκρητ σουτων αη μπεμτο εβολ μπηνουτε.

8:22 μετανοι βε εβολ ητεκκακια ηγσοπς μπχοεις. εωωπε σεηακω ηακ εβολ μπμεευε μπεκρητ.

8:23 τηναυ γαρ εροκ εκωοοπ ρη ουχολη μπεκρια. ανω ουμρρε ηχι ηβοης.

8:24 αφουωυβ ηβι σιμων εφηνω μμος χε σοπς ητωτη μπχοεις ραροι χεκας ηηε λααν ηηεντατετηνοου ει εραι εχωι.

8:25 ητοου βε ητερουςμητρε μπηνηυε. ανω ανχω εροου μπωαχε μπχοεις. ανκοτου εθιληη. ενμοουε δε ουμηνηυε ητμε ησαμαριτης ανεναρρελιζε ηαντες.

English (KJV)

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

8:14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

8:17 Then laid they [their] hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and [in] the bond of iniquity.

8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Acts of the Apostles

Sahidic

8:26 παγγελος δε απхоεις αγγελει
μην φιλιππος. ερχω μμος χε τωουη
νημοουε μπναυ μμεερε. ρι τερην ετο
περμμος ετηνη εβολ ρη θιλνμ ερραϊ
εταζα.

8:27 αγγελουη αγγελικ. αγω εις ου-
ρωμε πεδωυ ησιουρ ηδυναστης ητε
κανδακη τρω ηπεδου. παϊ ενερωουπ
ερραϊ εχη περρημα τηρου. περρι πε
εθιλνμ εουωυτ.

8:28 ητερεκτορ δε περρμμος ρι περ-
ρμα. ερωυ ηνσαϊας περροφνης.

8:29 πεχε πεπνα μφιλιππος. χε τ
πεκογοϊ ητοβκ επειρμα.

8:30 αγγ πεκογοϊ ηβι φιλιππος. αγγ-
σωτμ ερω ερωυ ηνσαϊας περροφνης.
πεχαρ μπεσιουρ χε αρα κνοϊ ηνετωυ
μμοου.

8:31 ητορ δε πεχαρ ηαχ χε ηαυ ηρε
τηαυβμδομ ειμντι ητε οα τσεβε
ειατ εβολ. αγγελς φιλιππος δε ετρερ-
αδε ηρρμμος ριτωωυ.

8:32 πμα δε ητεγραφη ενερωυ μμορ
πε παϊ. ηθε ηουεσοου εαυητq εκονcq.
αγω ηθε ηουρρειβ μπεμτο εβολ μπετ-
ρωωκε μμορ ενq αν ητερμν. ταϊ τε
θε μπρωων ηρω

8:33 ρμ περθεβιο αγγι μπερραπ
τερενεα ημ πετναυταυος δε σεραγι
μπερωηρ εβολ ριχμ πκαρ.

8:34 αρωωυβ ηβι πεσιουρ πεχαρ
μφιλιππος χε τσοπς μμοκ. αχις ερωϊ
χε ερε περροφνης χω μπαι ετβε ημ.
ετβηνητq χη ετβε κεοα.

8:35 α φιλιππος δε ουων ηρω. εαγγ-
αρχει εβολ ρη τειγραφη. αγγελιζε
ηαγγ μπχοεις ις περς.

8:36 ευμοουε δε ρι τερην αγει ερραϊ
εχη ουμοου. πεχε πεσιουρ μφιλιππος χε
εις μμοου ου πετρωλ μμοϊ ετραχι-
βαπτισμα.

8:37

English (KJV)

8:26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

8:30 And Philip ran thither to [him], and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

8:36 And as they went on [their] way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, [here is] water; what doth hinder me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Acts of the Apostles

Sahidic

8:38 αϥονερχαρχε ἵδι φιλιπποσ ετρε
παραμα αρερατῷ ανβωκ μπεσναυ
ερχαῖ εμμοοϥ. αϥω α φιλιπποσ βαπ-
τιζε μμοϥ.

8:39 ἵτεροϥεῖ λε ερχαῖ ρμ πμοοϥ.
οϥπἡ ἡτε πχοεῖσ αϥτωρπ μφιλιπποσ.
αϥω μπῥοτῷ επαϥ εροϥ ἵδι πεσιοϥρ
νεϥμοοϥε γαρ πε ἡτεϥρῃ εραϥε.

8:40 φιλιπποσ λε αϥρε εροϥ ρἡ αζω-
τοσ. αϥω εμμοοϥε ερταϥεοειϥ ἡπολις
τηροϥ ϥαντῷεῖ ερχαῖ εκαῖσαρια.

9:1 σαυλοσ λε ετι πεϥμερ ἡαπιῖν ρῖ
ρωτῖ εροϥἡ εμμαθεντῖσ μπχοεῖσ. αϥτ
πεϥοϥοῖ επαρχιερεϥσ

9:2 αϥαιτι εβοῶ ἡρενεπιστοῶἡ. εβοῶ
ρῖτοοτῷ εδαμασκοσ ϥα ἡσϥναγωγη
χεκασ πετῥῡαρε εροοϥ εβοῶ ρἡ τερῖἡ
ἡρωμε αϥω περῖομε. ερεχῖτοϥ εμμηρ
ερχαῖ εοῖῖἡ.

9:3 αϥϥωπε λε εμμοοϥε ἡτερεϥρῡἡ
εροϥἡ εδαμασκοσ. ρἡ οϥϥῥε αϥοϥοειἡ
ϥα ερχαῖ εχωϥ εβοῶ ρἡ τπε.

9:4 αϥω ἡτερεϥρε ερχαῖ εχμ πκαρ
αϥωτμ εϥσμη εσχω μμοσ ἡαϥ. χε
σαυῖε εαυῖε αρροκ κῡἡτ ἡσωῖ.

9:5 πεχαϥ λε χε ἡτῖ ἡμ πχοεῖσ. πεχε
πχοεῖσ λε χε ανοκ πε ῖσ πετῖῡἡτ ἡσωϥ.

9:6 αῶῶ τωοϥἡ ἡῖβωκ εροϥἡ ετ-
ποῶῖ. αϥω εεαταμοκ χε οϥ πετεϥϥε
εροκ εααϥ.

9:7 ἡρωμε λε ετμοοϥε ἡμ ἡαϥ εϥ-
αρερατοϥ εϥοἡ πεϥωτμ μεἡ ετεσμη
ἡενοῖ αἡ. πεϥἡαϥ γαρ αἡ εῶααϥ.

9:8 εαυλοσ λε αϥτωοϥἡ εβοῶ ρῖχμ
πκαρ ερε πεϥβαῶ οϥἡ πεϥἡαϥ εβοῶ
αἡ. αϥχῖμοειτ λε ρἡτῷ αϥχῖτῷ εροϥἡ
εδαμασκοσ.

9:9 αϥρ ϥομἡτ λε ἡροοϥ εἡῥἡαϥ αἡ
εβοῶ. αϥω μπῥοϥω οϥῶ μπῥω.

English (KJV)

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

9:1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: [it is] hard for thee to kick against the pricks.

9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord [said] unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought [him] into Damascus.

9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Acts of the Apostles

Sahidic

9:10 ΝΕΥΝ̄ ΟΥΜΑΘΗΤΗΣ ΔΕ Θ̄Ν̄ ΔΑΜΑΣ-
ΚΟΣ ΕΠΕΣΤΡΑΝ ΠΕ ΑΝΑΝΙΑΣ. ΠΕΧΕ ΠΧΟΙΣ
ΠΑÇ Θ̄Ν̄ ΟΥΘΟΡΟΜΑ ΧΕ ΑΝΑΝΙΑ. ΗΤΟÇ ΔΕ
ΠΕΧΑÇ ΧΕ ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ ΑΝΟΚ ΠΧΟΙΣ.

9:11 περε πχοεις παυ χε τωον πι-
κωκ εφιρ ετουμουτε ερου χε πετσου-
των. πιψινε ρι πι πιουλας πα-
ουριταρος επεραν πε σαυλος. εις
ρηντε γαρ πτου εψαλμυ.

9:12 ԳՊՈՒՆ ԵՐՈՍՄԵ ՃԵ ԱՆՈՒՍԻՍ ԵԱԳ-
ԽՈՒ ԶՅՈՒՆ ԱԳՏԱԼԵ ԴՕՐԳ ԷՃՈԳ ՃԵ
ԵԳԵՆԱՐ ԵԽՕԼ.

9:13 αφορῶντες δε ἐν τῷ ἀνακτορε πικρα
 ξε ποιεῖς αἰσώτηται ἡ πόλις σου ἐπεὶ πεῖ-
 ρωμαι. καὶ αἴροντος σου ἐπεθοού ἡνεκα-
 ουναυς σου θιγήται.

9:14 αὐτὸν ἀρχὴ ἐξουσία μπεῖμα
ἐβόλ θ' ἰτῆ παρχιερεὺς εμουρ πονον νιμ
ετεπικαλεῖ μπεκραν.

9:15 πεχε πχοεис παρ же вѡк же паї
оускеуос наї нсѡтп пе. етрефї ѡа
паран мπετο εβολ πηρεнос мн
перрѡу мн пшнре мпнλ.

9:16 ἀποκ γὰρ τῆς αἵματός ἐν ᾧ ἔσται ἐπι-
 παύσεως ἡ παρανομία.

9:17 αϥμοοϥε δε πδ^ι ανα^νια^ς αϥβωκ
ε^ρο^υη επ^ηι αϥτα^λε πε^ρβ^ιχ εχ^η σα^υλ^ος.
πε^χα^ρ χε σα^υλ^ε πα^σον πχ^οι^ς ις πε^ν-
τα^ρτ^ηη^οο^υτ. πα^ι πτα^ρο^υω^η η ηα^κ εβ^ολ
η τε^ρη^η ετ^κη^η μμ^ος. χε^κα^ς εκε^ηα^υ
εβ^ολ η μμ^ο εβ^ολ η πε^πη^α ετ-
ο^υα^αβ.

[illegible]

9:19 αὐτῷ ἡ̅τεροφύωμι αὐτῷ̅μοι. αὐ-
 τῷ̅πε̅ ἄ̅ε̅ μ̅η̅ μ̅α̅θη̅της̅ ἐ̅τ̅ζ̅ῆ̅ ἁ̅μα̅-
 ρ̅σκο̅ς̅ ἡ̅ρ̅εν̅ρ̅ο̅υ̅.

9:20 ἀγαπητοὶ ἀκούετε μὴ οὖς
 ἱς ὅτι ἡκούσθη ἡ ἡτοῦ ἀδ. καὶ παῖ πε
 περὶ πῶς μὴ οὖς.

English (KJV)

9:10. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord.

9:11 And the Lord [said] unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for [one] called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting [his] hand on him, that he might receive his sight.

9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

9:18 And immediately there fell from his eyes
as it had been scales: and he received sight
forthwith, and arose, and was baptized.

9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Acts of the Apostles

Sahidic

9:21 αὐπωῶς δὲ ᾧ οὖον ἡμ εἰ-
σωτῶς ἐροῦ. αὐω περὶ αὐτὸς καὶ ἡ
ἐκείνῃ ἀν περ ἐνταῦθα ὡς ἐβόλῃ ἐν
ἐκείνῃ ἡνεπεκαλεῖ ἐπεῖραν. αὐω
ἡταῦτην οὖον εἰς παῖ ἐπεῖρα. καὶ
ἐκείνῃ ἐν αὐτῇ ἐρατοῦ ἡπαρχιερεῦς.

9:22 αὐτὸς δὲ περὶ αὐτὸς ἡροῦ.
αὐω ἐκείνῃ τῇ ἡτοῦ δαῖ ἐτοῦν ἐν
δαμασκὸς ἐταμο ἡμοῦ καὶ παῖ πε
περὶ.

9:23 ἡτερε οὖον ἡ δὲ ἡροῦ καὶ
ἐβόλῃ. αὐτὸς ἡ δὲ ἡτοῦ δαῖ ἐροῦ.

9:24 αὐτῷ αὐτὸς ἐπερὶ αὐτὸς. περ-
ἐρε δὲ ἐκείνῃ ἡπερὶ αὐτὸς ἡ τεῦον
καὶ ἐκείνῃ ἐταμο ἡμοῦ.

9:25 αὐτὸς δὲ ᾧ ἡμαθῆς αὐ-
καὶ ἡμοῦ ἐβόλῃ ἐπὶ πρὸς ἐν
οὖον ἡ τεῦον.

9:26 ἡτερε ἐκείνῃ δὲ ἐρεῖ ἐκείνῃ
αὐτὸς ἐτοῦ ἐκείνῃ. αὐω περ-
ἐρε ἐπὶ τῇ τῇ ἡπερὶ αὐτὸς ἀν καὶ
οὖον ἡμαθῆς πε.

9:27 βαρναβᾶς δὲ αὐτῷ ἐταμο ἡμοῦ
αὐτὸς ἐρατοῦ ἡπαποστολὸς. αὐω αὐ-
ταμοῦ ἐε ἐταῦθα ἐπὶ τῇ. αὐω καὶ
αὐτῷ ἐκείνῃ. αὐω ἡ ἐ
ἐταῦθα ἐταμο ἡμοῦ ἐν δαμασκὸς
ἐπὶ πρὸς.

9:28 περὶ αὐτὸς δὲ ἡμαθῇ πε ἐκείνῃ
ἐροῦ ἐκείνῃ ἐβόλῃ ἐν ἐκείνῃ. αὐω ἐ-
παρρησιάζε ἡμοῦ ἐπὶ πρὸς ἐπὶ αὐτὸς.

9:29 περὶ αὐτὸς δὲ αὐω περὶ αὐτὸς ἡ
ἡτοῦ δὲ αὐτὸς ἐροῦ ἐροῦ.

9:30 ἡτερε ἐκείνῃ δὲ ᾧ ἐκείνῃ. αὐτὸς
ἐρεῖ ἐκείνῃ ἡ τεῦον. αὐω αὐτὸς
ἐταμο.

9:31 ἐκείνῃ δὲ ἐπὶ τῇ τῇ
τῇ ἡ τῇ τῇ. ἡ τῇ τῇ. ἐκείνῃ
ἐκείνῃ ἐν οὖον ἐκείνῃ. ἐκείνῃ
ἐκείνῃ ἐν οὖον ἐκείνῃ. αὐω ἐκείνῃ
ἐκείνῃ ἐκείνῃ ἐκείνῃ ἐκείνῃ.

9:32 αὐτῷ δὲ ἡτερε πετρος ἐ
ἐβόλῃ ἐπὶ οὖον ἡ ἐκείνῃ καὶ
ἐκείνῃ ἐκείνῃ ἐκείνῃ ἐκείνῃ.

English (KJV)

9:21 But all that heard [him] were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

9:23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

9:25 Then the disciples took him by night, and let [him] down by the wall in a basket.

9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took him, and brought [him] to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

9:30 [Which] when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

9:32. And it came to pass, as Peter passed throughout all [quarters], he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Acts of the Apostles

Sahidic

9:33 αὐτὸς εὗρεν ἄνθρωπον ὀνόματι ἐνέγκ-
ραν περὶ ἐννῆας. ἐὰν ὡς ὅσον ἦτορ περὶ
ἐννῆας ἐκείνην ἡμέραν οὐκ ἔβλεπε.

9:34 αὐτὸς πετρος ἀφωγὼν ἐρὼν περὶ αὐ-
τὸν. καὶ ἐλάλει αὐτὸν λέγων· ὁ κύριος ἰ-
σχυρὸς τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἀνέστη. αὐτὸς ἠ-
νέγκραν ἀφωγὼν.

9:35 πάντες ἐρὼν ὁ κύριος οὐκ ἔβλεπε ἐν
τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐπέστρεψεν. αὐτὸς αὖτε ἠ-
νέγκραν ἐπέστρεψεν.

9:36 τότε οὐκ ἔβλεπε καὶ ὁ κύριος ἰσχυρὸς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ταῖς ἐννῆας ἐκείνην ἡμέραν
τοῦ κύριου. ταῖς ἐννῆας ἐκείνην ἡμέραν
ἐκείνην. ὁ κύριος ἐπέστρεψεν. αὐτὸς
ἐπέστρεψεν.

9:37 ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ὁ κύριος ἐπέστρεψεν.

9:38 ἐπεὶ ἡμέραν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ
κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

9:39 πετρος καὶ ὁ κύριος ἀφωγὼν ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ
κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

9:40 πετρος καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ
κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

9:41 ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ
κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

9:42 καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

9:43 ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος ἐπέστρεψεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ κύριος
ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. ἀφωγὼν καὶ ὁ
κύριος ἐπέστρεψεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ.

English (KJV)

9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

9:36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid [her] in an upper chamber.

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring [him] that he would not delay to come to them.

9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning [him] to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he gave her [his] hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Acts of the Apostles

Sahidic

10:1 πεν̄η οὐρωμε̄ δε̄ ρ̄η̄ κᾱιςᾱριᾱ
ε̄πε̄ραν̄ πε̄ κο̄ρνη̄λιος̄. οὐ̄ρεκᾱτοντᾱρχος̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ τε̄σπ̄ρη̄ ε̄το̄υμο̄υτε̄ ε̄ρος̄ χε̄
τ̄ρῑτᾱλῑκη̄.

10:2 ε̄ῡε̄ῡσε̄β̄ης̄ πε̄ ε̄ϋ̄ρ̄ρο̄τε̄ ρ̄η̄τ̄ϋ̄ μ̄π̄-
νο̄υτε̄ μ̄η̄ πε̄ϋ̄η̄ τ̄η̄ρ̄ϋ̄. ε̄ϋ̄ᾱϋ̄ρ̄ ρ̄ᾱρ̄
μ̄μ̄η̄τ̄η̄ᾱ μ̄π̄λᾱος̄. ᾱῡω̄ ε̄ϋ̄σο̄π̄ς̄ μ̄π̄χο̄εις̄
πο̄υο̄εῑϋ̄ η̄μ̄.

10:3 ᾱϋ̄η̄ᾱϋ̄ ε̄ϋ̄ρ̄ο̄ρᾱμᾱ ρ̄η̄ ο̄ϋ̄ο̄ω̄η̄ρ̄
ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄η̄ᾱϋ̄ η̄χ̄π̄ ψ̄ῑτε̄ μ̄πε̄ρ̄ο̄ο̄ϋ̄. ο̄ϋ̄-
ᾱϋ̄ϋ̄ε̄λ̄ος̄ η̄τε̄ π̄νο̄υτε̄ ᾱϋ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ο̄ϋ̄η̄
ϋ̄ᾱρο̄ϋ̄. πε̄χᾱϋ̄ η̄ᾱϋ̄. χε̄ κο̄ρνη̄λῑε̄.

10:4 η̄τε̄ρε̄ϋ̄β̄ω̄ϋ̄τ̄ δε̄ ε̄ρ̄ο̄ϋ̄η̄ ε̄ρ̄ᾱϋ̄
ᾱϋ̄ρ̄ρο̄τε̄ πε̄χᾱϋ̄ χε̄ ο̄ϋ̄ πε̄τ̄ϋ̄ο̄ο̄π̄ π̄χο̄εις̄.
πε̄χᾱϋ̄ η̄ᾱϋ̄. χε̄ η̄ε̄κ̄ϋ̄λ̄η̄λ̄ ᾱῡω̄ η̄ε̄κ̄μ̄η̄τ̄η̄ᾱ.
ᾱϋ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄ϋ̄ρ̄π̄μ̄ε̄ε̄ϋ̄ε̄ η̄ᾱκ̄ μ̄πε̄μ̄το̄
ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄νο̄υτε̄.

10:5 τε̄νο̄ϋ̄ β̄ε̄ μ̄ᾱχο̄ο̄ϋ̄ η̄ρ̄ε̄η̄ρω̄με̄
ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄ϊο̄π̄η̄ η̄τ̄η̄η̄ο̄ο̄ϋ̄ η̄σᾱ σ̄ιμ̄ω̄η̄
πε̄ϋ̄ᾱϋ̄μ̄ο̄υτε̄ ε̄ρο̄ϋ̄ χε̄ πε̄τ̄ρο̄ς̄.

10:6 ε̄ϋ̄ο̄ϋ̄η̄ρ̄ ρ̄ᾱτ̄η̄ ο̄ϋ̄ᾱ χε̄ σ̄ιμ̄ω̄η̄
π̄β̄ᾱκ̄ϋ̄ᾱαρ̄. πᾱῑ ε̄ρε̄ πε̄ϋ̄η̄ ρ̄ῑχ̄η̄ θ̄ᾱ-
λᾱσ̄σᾱ.

10:7 ᾱϋ̄ω̄ η̄τε̄ρε̄ πᾱϋ̄ϋ̄ε̄λ̄ος̄ β̄ω̄κ̄ ε̄τ̄-
ϋ̄ᾱχε̄ η̄μ̄μ̄ᾱϋ̄. ᾱϋ̄μ̄ο̄υτε̄ ε̄ς̄η̄ᾱϋ̄ η̄η̄ε̄ϋ̄-
ρ̄μ̄ρ̄ᾱλ̄. ᾱϋ̄ω̄ ο̄ϋ̄μ̄ᾱτο̄ῑ η̄ρ̄μ̄η̄η̄ο̄υτε̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄η̄ η̄ε̄τ̄π̄ρο̄ς̄κᾱρ̄τε̄ρεῑ ε̄ρο̄ϋ̄.

10:8 ᾱϋ̄ω̄ ᾱϋ̄χε̄ ϋ̄ᾱχε̄ η̄μ̄ ε̄ρο̄ο̄ϋ̄
ᾱϋ̄χο̄ο̄ϋ̄σο̄ϋ̄ ε̄ϊο̄π̄η̄.

10:9 μ̄πε̄ϋ̄ρᾱστε̄ δε̄ ε̄ϋ̄μ̄ο̄ο̄ϋ̄ε̄ η̄β̄ῑ
η̄ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱϋ̄ η̄τε̄ρο̄ϋ̄ρ̄ω̄η̄ ε̄ρ̄ο̄ϋ̄η̄ ε̄τ̄πο̄λῑς̄.
πε̄τ̄ρο̄ς̄ ᾱϋ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄τ̄χε̄η̄ε̄π̄ω̄ρ̄ ε̄ϋ̄λ̄η̄λ̄
μ̄π̄η̄ᾱϋ̄ η̄χ̄π̄ σο̄.

10:10 ᾱϋ̄ρ̄κο̄ δε̄ ᾱϋ̄ω̄ ᾱϋ̄ρ̄ρ̄η̄ᾱϋ̄ η̄-
ο̄ϋ̄ω̄μ̄. ε̄ϋ̄σο̄β̄τε̄ δε̄ η̄ᾱϋ̄. ᾱϋ̄ε̄ς̄τᾱς̄ῑς̄ ρ̄ε̄
ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄ω̄ϋ̄.

10:11 ᾱϋ̄ω̄ ᾱϋ̄η̄ᾱϋ̄ ε̄τ̄πε̄ ε̄σο̄ϋ̄η̄η̄. ᾱϋ̄ω̄
ο̄ϋ̄ς̄κε̄ϋ̄ος̄ ε̄ϋ̄μ̄η̄ρ̄ ε̄πε̄ϋ̄το̄ο̄ϋ̄ η̄το̄π̄ η̄θ̄ε̄
η̄ο̄ϋ̄η̄ο̄β̄ η̄ρ̄β̄ος̄. ᾱϋ̄χ̄ᾱλ̄ᾱ μ̄μ̄ο̄ϋ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ
ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱρ̄.

10:12 ε̄ρε̄ η̄τ̄β̄η̄ο̄ο̄ϋ̄ε̄ τ̄η̄ρο̄ϋ̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϋ̄.
ᾱϋ̄ω̄ η̄χ̄ᾱτ̄ϋ̄ε̄ μ̄π̄κᾱρ̄ μ̄η̄ η̄ρ̄ᾱλᾱτε̄ η̄τ̄πε̄.

10:13 ᾱϋ̄ς̄μ̄η̄ δε̄ ϋ̄ω̄πε̄ ϋ̄ᾱρο̄ϋ̄ χε̄
τ̄ω̄ο̄ϋ̄η̄ πε̄τ̄ρε̄ ϋ̄ω̄ω̄τ̄ η̄το̄ϋ̄ω̄μ̄.

English (KJV)

10:1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian [band],

10:2 [A] devout [man], and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send men to Joppa, and call for [one] Simon, whose surname is Peter:

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had declared all [these] things unto them, he sent them to Joppa.

10:9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Acts of the Apostles

Sahidic

10:14 πεχε πετροс хе ἡπωρ πχοεις.
хе ἡπιοуеи λααу енез еqxαρῃ ἡ
ἡκαθαρτον.

10:15 α τεсμн δε он ψωπε ψαροq
ἡπμερσεп снау есхω ἡμoс. хе пента
ппоуτε тῒRoоу. ἡтоκ ἡπρχαρμoу.

10:16 παῖ δε он аqψωπε ἡψῡтсωωп.
ауω ауχῖ пескеуос ерраῖ етπε.

10:17 петрос δε аqαπορрῖ ρраῖ
ἡρηтq. хе оу пе πειρорама ἡтаqнау
ероq. еис ἡρωме ἡтаутἡпооусе еβολ
ρῖтἡ κορνηλiос. ауψῖне ἡса πἡῖ ἡсiμωн.
ауеи ерμпро.

10:18 аумоуте δε аухпоуоу хе ере
сiμωн оуηρ ἡπειμα. петεψаумоуте
ероq хе петрос.

10:19 ере петрос δε мoкмек ἡмоq
етве прорoма. πεχε πεпἡа наq. хе еис
ψоμἡт ἡρωме сеψῖне ἡсωк.

10:20 аλλα τωоуη ἡῒβωк епеснт ἡ-
мооуе ἡμмау. ἡῒλiакрiне ἡлаау аη
хе апоκ пентаῖтἡпооусе.

10:21 петрос δε аqеи епеснт пexаq
ἡἡρωме. хе еис ρἡηте апоκ пететἡψῖне
ἡсωῖ. оу те тλoῖδε ἡтатетἡеи етβἡηтс.

10:22 ἡтооу δε пexау наq. хе
κορνηλiос оуρεκαтонтарχoс. оуρωме
ἡλiкаiос пе еqрρoте ρἡтq ἡппоуте.
паῖ еуρμἡтре ρароq ρῖтἡ прεθнос
тἡρq ἡἡiоулаῖ. еаутсеве еῖатq еβολ
ρῖтἡ оуауτελoс еqоуааβ. етἡпооу ἡсωк
ερoуη епесἡῖ. ауω есωтἡ ερεпψахе
еβολ ρῖтоотк.

10:23 аqмоуте бe ерооу ерoуη ἡбi
петрос аqψопоу ероq. ἡπεqрасте аq-
τωоуη аqеи еβολ ἡμмау. ауω ρoеiне
ἡпеспἡу еβολ ρἡ iоπἡη ауеи ἡμмаq.

10:24 ἡπεqрасте δε аqβωк екаiсарiа.
κορνηλiос бe пeqбωψт ρἡтoу пе. еаq-
моуте епесqууτεἡс. ἡἡ пeqψβἡр
анаукаiос.

10:25 аqψωπε δε ἡтере петрос δε
βωк ерoуη α κορνηλiос тωμἡт ероq.
ауω аqπαρῖтq ρаратq аqоуωψт наq.

English (KJV)

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have
never eaten any thing that is common or
unclean.

10:15 And the voice [spake] unto him again
the second time, What God hath cleansed,
[that] call not thou common.

10:16 This was done thrice: and the vessel
was received up again into heaven.

10:17 Now while Peter doubted in himself
what this vision which he had seen should
mean, behold, the men which were sent from
Cornelius had made enquiry for Simon's
house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon,
which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19. While Peter thought on the vision, the
Spirit said unto him, Behold, three men seek
thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and
go with them, doubting nothing: for I have
sent them.

10:21 Then Peter went down to the men
which were sent unto him from Cornelius; and
said, Behold, I am he whom ye seek: what [is]
the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion,
a just man, and one that feareth God, and of
good report among all the nation of the Jews,
was warned from God by an holy angel to
send for thee into his house, and to hear words
of thee.

10:23 Then called he them in, and lodged
[them]. And on the morrow Peter went away
with them, and certain brethren from Joppa
accompanied him.

10:24 And the morrow after they entered into
Caesarea. And Cornelius waited for them, and
had called together his kinsmen and near
friends.

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius
met him, and fell down at his feet, and
worshipped [him].

Acts of the Apostles

Sahidic

10:26 πετρος δε αqτοуносq еqxω μμος. xε τωονηf. ανοκ ρωωτ он ανf ουρωμε.

10:27 еqυαxε δε нμμαq αqβωκ ερουν. αyω αqρe εyμннyе εycooyρ.

10:28 πεxαq наy xε нτωтн тетн-
cooyн xε оyυλoq пе нoyρωme нfoyΔaї.
exωρ н ε† πεqоyої еyρωme нaλλo-
φyλoc. нпoyте δε αqтcaβoї етme
пλaay нρωme xε qxαρμ. н oyακαθap-
тoc пе.

10:29 етBe пaї нтеретнeи нcωи. aїeи
нoyey нλoїBe. †xнoy Be μμωтн. xε
ρн oy нyαxε aтeтнμoyтe epoї.

10:30 αyω πεxε κορνηλιoc. xε xиn
qтeyεпooу yαρpaї eтeїoyнoy. нeїннc-
тeyε αyω нeїyλнλ ρμ пaнї μпnaу
нxп ψїтe. αyω eиc oуρωme еqαρepaтq
μпaμтo eβoλ ρн oyρβcω нoyωβy.

10:31 еqxω μμος. xε κορνηλιe. ay-
cωтμ eпeкyλнλ. αyω нeкμнтнa ayр-
пeyμeeуe μпeμтo eβoλ μпнoyтe.

10:32 μαxоoy Be eїoπпн нтнпooу нca
cиμωн пeтoуμoyтe epoq xε пeтpoc. пaї
eqoyнρ ρμ пнї нcиμωн пβaкyαap ρaтн
θαλaccα. пaї eqпнy нqхω нак нρen-
yαxε екnaoyxαї нρнтoy.

10:33 нтeyнoy δε aїтнпooу yαpок.
нтoк δε kaλωc akaac aкeи. тeпoy Be
eиc aнoн тнpн μпeкμтo eβoλ. ecωтμ
eнeнтayoyeρcaρнe μμooу нак eβoλ
ρїтμ пнoyтe.

10:34 πετρος δε αqoyωн нρωq πεxαq
xε ρн oyμe †eиμe xε нoypeqxїρo an
пе пнoyтe.

10:35 aλλa ρн ρeθnoc нμ пeтpρoтe
ρнтq. αyω eтpρωβ eтΔικaиocynн qyнп
нnaρpaq.

10:36 πεqyαxε γap αqтнпooуq ннyнpe
μпнλ. eqeyafгeλιze нoyeиpннн eβoλ
ρїтн ic пexc. пaї пе пxoeиc нoyon нμ.

10:37 нτωтн тетнcooyн μпyαxε
нтаqyωпe ρн †oyΔaїa тнpс. eaqapxει
xиn тγaλιΔaиa μннca пβaптicμa нта
їωρaнннc кyрнcce μμoq.

English (KJV)

10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I [unto you] without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of [one] Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

10:34. Then Peter opened [his] mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

10:36 The word which [God] sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

10:37 That word, [I say], ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Acts of the Apostles

Sahidic

10:38 ις πεβολ̄ ρ̄ν̄ ναζαρεθ̄. η̄ε̄ η̄τᾱ
πνο̄υτε τᾱρ̄ς̄ ρ̄ν̄ ο̄ῡπ̄νᾱ ε̄φο̄ῡᾱᾱβ̄ μ̄ν̄
ο̄ῡδομ̄. πᾱῑ η̄τᾱρεῑ ε̄βο̄λ̄ η̄ρ̄η̄το̄ῡ ε̄ρ̄
πε̄τ̄η̄ᾱνο̄ῡρ̄. ᾱῡω̄ ε̄ρ̄πᾱρ̄ε̄ ε̄ο̄ῡον̄ η̄μ̄
ε̄το̄ῡχ̄ῑ μ̄μο̄ο̄ῡ η̄βο̄ν̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄λ̄ιᾱ
βο̄λο̄ς̄. ε̄βο̄λ̄ χ̄ε̄ η̄ε̄ρε̄ π̄νο̄ῡτε̄ ῡο̄ο̄π̄
η̄μ̄μ̄ᾱρ̄.

10:39 ᾱῡω̄ ᾱνο̄ν̄ τ̄η̄ο̄ μ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ η̄ρ̄ω̄β̄
η̄μ̄ η̄τᾱρ̄ᾱᾱῡ ρ̄η̄ τε̄χ̄ω̄ρᾱ η̄τ̄ο̄ῡδᾱϊ̄ᾱ
μ̄ν̄ θ̄ῑλ̄η̄μ̄. πᾱῑ η̄τᾱῡμο̄ο̄ῡτ̄ρ̄ ε̄ᾱῡᾱῡτ̄ρ̄
ε̄ῡῡε̄.

10:40 πᾱῑ η̄τᾱ π̄νο̄ῡτε̄ το̄ῡνο̄ς̄ ρ̄μ̄
π̄με̄ρ̄ω̄ο̄μ̄η̄τ̄ η̄ρ̄ο̄ο̄ῡ. ᾱῡω̄ ᾱρ̄τᾱᾱρ̄
ε̄τ̄ρε̄ρ̄ο̄ῡω̄η̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄.

10:41 μ̄π̄λ̄ᾱο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ρ̄ ᾱν̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ η̄ᾱν̄
τᾱῡτο̄ω̄ο̄ῡ χ̄η̄ν̄ η̄ω̄ο̄ρ̄π̄ μ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε̄. πᾱῑ η̄τᾱνο̄ῡω̄μ̄ ᾱῡω̄ ᾱν̄
ς̄ω̄ η̄μ̄μ̄ᾱρ̄ μ̄η̄η̄ς̄ᾱ τ̄ρε̄ρ̄τ̄ω̄ο̄ῡη̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄
η̄ε̄τ̄μ̄ο̄ο̄ῡτ̄ η̄ρ̄μ̄ε̄ η̄ρ̄ο̄ο̄ῡ.

10:42 ε̄ᾱρ̄πᾱρᾱρ̄γ̄ῑλ̄ε̄ η̄ᾱν̄ ε̄κ̄η̄ρ̄ῡς̄ς̄ε̄ μ̄π̄
λ̄ᾱο̄ς̄ ᾱῡω̄ ε̄ρ̄μ̄η̄τ̄ρε̄. χ̄ε̄ πᾱῑ πε̄ν̄τᾱῡ
το̄ω̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε̄ η̄κ̄ρῑτ̄η̄ς̄
η̄η̄ε̄το̄η̄ρ̄ μ̄ν̄ η̄ε̄τ̄μ̄ο̄ο̄ῡτ̄.

10:43 η̄ε̄ρ̄ο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ ρ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ μ̄πᾱῑ
ε̄τ̄ρε̄ ο̄ῡον̄ η̄μ̄ ε̄τ̄π̄ῑς̄τε̄ῡε̄ ε̄ρ̄ο̄ρ̄ χ̄ῑ η̄ο̄ῡκ̄ω̄
ε̄βο̄λ̄ η̄η̄ε̄ῡνο̄βε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πε̄ρ̄ᾱν̄:

10:44 ε̄τ̄ῑ λ̄ε̄ ε̄ρε̄ πε̄τ̄ρο̄ς̄ χ̄ω̄ η̄η̄ε̄ῑ
ῡᾱχε̄. ᾱ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ρ̄ε̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χ̄η̄
ο̄ῡον̄ η̄μ̄ ε̄τ̄ς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄π̄ῡᾱχε̄.

10:45 ᾱῡω̄ ᾱῡπ̄ω̄ῡς̄ η̄β̄ῑ μ̄π̄ῑς̄το̄ς̄ ε̄τ̄
ῡο̄ο̄π̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ π̄ς̄β̄βε̄. η̄ᾱϊ̄ η̄τᾱῡεῑ μ̄ν̄
πε̄τ̄ρο̄ς̄. χ̄ε̄ ᾱ τ̄λ̄ω̄ρε̄ᾱ μ̄πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄
π̄ω̄ρ̄τ̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χ̄η̄ η̄κε̄ρ̄ε̄θ̄η̄ο̄ς̄.

10:46 η̄ε̄ῡς̄ω̄τ̄μ̄ γ̄αρ̄ ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ε̄ῡῡᾱχε̄ ρ̄η̄
ρ̄ε̄ν̄κε̄ᾱς̄πε̄. ᾱῡω̄ ε̄ῡτ̄ε̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄νο̄ῡτε̄. το̄τε̄
ᾱ πε̄τ̄ρο̄ς̄ ο̄ῡω̄ῡβ̄.

10:47 χ̄ε̄ μ̄η̄τ̄ῑ ο̄ῡη̄ ῡο̄ο̄μ̄ η̄λ̄ᾱᾱῡ
ε̄κ̄ω̄λ̄ῡ μ̄π̄μ̄ο̄ο̄ῡ. ε̄τ̄ρε̄ η̄ᾱϊ̄ χ̄ῑβ̄ᾱπ̄τ̄ῑς̄μ̄ᾱ.
η̄ᾱϊ̄ η̄τᾱῡχ̄ῑ μ̄πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ρ̄ω̄ο̄ῡ
η̄τ̄η̄ρ̄ε̄.

10:48 ᾱρ̄ο̄ῡε̄ρ̄ς̄ᾱρ̄η̄ε̄ λ̄ε̄ η̄ᾱῡ ε̄τ̄ρε̄ῡχ̄ῑ
β̄ᾱπ̄τ̄ῑς̄μ̄ᾱ ε̄π̄ρᾱν̄ η̄ῑς̄ πε̄ρ̄ς̄. ᾱρ̄θ̄ω̄ ρ̄ᾱ
ρ̄η̄τ̄η̄ η̄ρ̄ε̄η̄ρ̄ο̄ο̄ῡ.

English (KJV)

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

10:40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, [even] to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God [to be] the Judge of quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

10:44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Acts of the Apostles

Sahidic

11:1 αὐσὼτῃ Δε ἡβί ἡ ἀποστολὸς
αὐτῷ ἡ ἐκκλησία ἐτῶσεν ὅτι τοῦδαῖα. καὶ α
ἡ ἐκκλησία ὡς ἐροῦν ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ.

11:2 ἡ τερὲ πετρος Δε βῶκ ἐβραῖ
ἐβραῖ. ἀντιπαρ ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ
ἡ βῶκ ὅτι πῶς αὐτῷ

11:3 ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ καὶ ἀβῶκ ἐβραῖ ὡς
ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ καὶ ἀβῶκ ἐβραῖ ὡς

11:4 ἀβραῖ Δε ἡβί πετρος ἀβραῖ
ὅτι ἐροῦν καὶ ὡς ἐβραῖ ὡς αὐτῷ.

11:5 καὶ ἀνὸς ἡ ἐκκλησία ὅτι οὐπολὶς καὶ
ἡ ἐκκλησία. ἐβραῖ. αὐτῷ ἀβραῖ ἐβραῖ
ὅτι οὐκ ἐβραῖ. οὐκ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ
ἡ βῶκ. ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ
ἡ βῶκ ὅτι πῶς. αὐτῷ ἀβραῖ ὡς αὐτῷ.

11:6 ἀβραῖ Δε αὐτῷ ἀβραῖ ἐβραῖ
ἐβραῖ. ἀβραῖ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ
ἡ βῶκ ἡ πῶς αὐτῷ. αὐτῷ ἡ βραῖ ἡ πῶς αὐτῷ.

11:7 ἀβραῖ Δε ὅτι ἐβραῖ ἐβραῖ
ἡ πῶς αὐτῷ. καὶ καὶ τῶς πετρε ὡς αὐτῷ
ἡ πῶς αὐτῷ.

11:8 αὐτῷ πετρε καὶ ἡ πῶς αὐτῷ καὶ
ἡ πῶς πετρε ἡ πῶς αὐτῷ καὶ βῶκ
ἐβραῖ ἐβραῖ.

11:9 α τῶς Δε ὅτι οὐκ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ
ἐβραῖ ἐβραῖ ὅτι πῶς. καὶ πῶς αὐτῷ
ἡ πῶς αὐτῷ. ἡ πῶς αὐτῷ.

11:10 παῖ Δε ἀβραῖ ὡς αὐτῷ αὐτῷ.
αὐτῷ ὅτι ἀβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ ἐβραῖ.

11:11 αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ ἐβραῖ ὡς αὐτῷ
αὐτῷ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ. ἐβραῖ ὡς αὐτῷ
ἡ πῶς αὐτῷ ὅτι πῶς αὐτῷ.

11:12 πετρε πετρε Δε καὶ καὶ βῶκ
ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ. αὐτῷ Δε
ἡ πῶς αὐτῷ ὅτι πῶς αὐτῷ. αὐτῷ ἀβραῖ
ἐβραῖ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ.

11:13 ἀβραῖ ἐβραῖ ἡ πῶς αὐτῷ ἐβραῖ
ἡ πῶς αὐτῷ ἐβραῖ ὡς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ
καὶ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ ἡ πῶς αὐτῷ
ἡ πῶς αὐτῷ ὅτι πῶς αὐτῷ.

English (KJV)

11:1. And the apostles and brethren that were
in Judaea heard that the Gentiles had also
received the word of God.

11:2 And when Peter was come up to
Jerusalem, they that were of the circumcision
contended with him,

11:3 Saying, Thou wentest in to men
uncircumcised, and didst eat with them.

11:4 But Peter rehearsed [the matter] from
the beginning, and expounded [it] by order
unto them, saying,

11:5 I was in the city of Joppa praying: and in
a trance I saw a vision, A certain vessel
descend, as it had been a great sheet, let down
from heaven by four corners; and it came even
to me:

11:6 Upon the which when I had fastened
mine eyes, I considered, and saw fourfooted
beasts of the earth, and wild beasts, and
creeping things, and fowls of the air.

11:7 And I heard a voice saying unto me,
Arise, Peter; slay and eat.

11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing
common or unclean hath at any time entered
into my mouth.

11:9 But the voice answered me again from
heaven, What God hath cleansed, [that] call
not thou common.

11:10 And this was done three times: and all
were drawn up again into heaven.

11:11 And, behold, immediately there were
three men already come unto the house where
I was, sent from Caesarea unto me.

11:12 And the Spirit bade me go with them,
nothing doubting. Moreover these six brethren
accompanied me, and we entered into the
man's house:

11:13 And he shewed us how he had seen an
angel in his house, which stood and said unto
him, Send men to Joppa, and call for Simon,
whose surname is Peter;

Acts of the Apostles

Sahidic

11:14 αὐὸ παῖ παχὼ ἐροκ ἡρενωαχε
ἐκπαοῦχαῖ ἡρητοῦ. ἡτοκ αὐὸ πεκνή
τηρη.

11:15 ἡτερῖαρχεῖ δε ἡωαχε α πεπῆα
ἐτοῦααβ ῖ ἑρραῖ ἐχωοῦ. ἡε ῖωων οη
ἡτεροῦεῖτε.

11:16 αῖρπμееεε δε ἡωαχε ἡπχοεῖς
ἡε ἡταρχοοκ κε ἡωαηηης μεη αρβαπ-
τιζε ῖ οῦμοοῦ. ἡτωτῆ δε σεναβαπ-
τιζε ἡμωτῆ ῖ οῦπῆα ἐφοῦααβ.

11:17 ἐωχε α πποῦτε δε † παῦ ἡ†-
λωρεα ποῦωτ. ἡε ῖωων ἡταρ† παη.
εαῦπιστερε ἐπχοεῖς ἱς πεχῖς. ἀνοκ ἀη
ἡμ ἐτραῦδμδμ ἐκωλῦ ἡπποῦτε.

11:18 ἡτεροῦσωτῆ δε ἐναῖ ἀκαρωοῦ
αὐὸ ἀῦτεοοῦ ἡπποῦτε. ἐῦχω ἡμμοκ κε
αῖα α πποῦτε † μετаноῖα ἡηρεθнос
ἐτρεῦωη.

11:19 πεηταῦχωωρε δε ἐβολ ῖ
τεθλιψῖς ἡταρῶωπε ῖ στεφανος. αῦε
ἐβολ ῶαῖραῖ ἐτεφοηηκῆ. ἡη κῦπρος ἡη
ταντιοχῖα. ἐσεχω ἀη ἡωαχε ἐλααῦ.
εἡηητι ἡτοῦδαῖ μαῦααῦ.

11:20 πεῦῆ ῖοεῖε ἐβολ ἡρητοῦ ἐρε-
ρῶμε ηε ἡκῦπριος. αὐὸ ἡκῦρηηαῖος. παῖ
ἡτεροῦεῖ ἐταντιοχῖα αῦωαχε ἡη ἡ-
οῦεῖεηηη ἐταῦωεοεῖω ἡπχοεῖς ἱς.

11:21 αὐὸ τβῖχ ἡπχοεῖς περῶοπ
ἡμμῶ. οῦηοδ δε ἡμμηῶ αῦπιστερε
αὐὸ ἀῦκοτοῦ ἐπχοεῖς.

11:22 α ῶαχε δε βωκ ἐρραῖ ἐμ-
μααχε ἡτεκλῆηςῖα ἐτῖ ῖ ῖδῆη ἐτ-
βῆητοῦ. αὐὸ αῦχοοῦ ἡβαρναβας
ἐτρεβωκ ῶα ταντιοχῖα.

11:23 ἡτοῦ δε ἡτερεβωκ αῖηαῦ ἐτε-
χῆρῖς ἡπποῦτε αῖραῦε. αὐὸ περσοπς
ποῦοη ἡμ ἐτρεῦδω ῖ πχοεῖς.

11:24 ἐβολ κε πεῦρῶμε πε ἡαῖαθος.
ἐρῆηκ ἐβολ ἡπῆα ἐφοῦααβ ῖ πιστις.
αὐὸ αῦμμηῶ ἐηαῦωῦ οῦαῖρῖ ἐπχοεῖς.

11:25 αῖεῖ δε ἐβολ ἐταρσοκ ἐῦῖη
ἡσα σαῦλος.

English (KJV)

11:14 Who shall tell thee words, whereby
thou and all thy house shall be saved.

11:15 And as I began to speak, the Holy
Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the
Lord, how that he said, John indeed baptized
with water; but ye shall be baptized with the
Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the
like gift as [he did] unto us, who believed on
the Lord Jesus Christ; what was I, that I could
withstand God?

11:18 When they heard these things, they held
their peace, and glorified God, saying, Then
hath God also to the Gentiles granted
repentance unto life.

11:19. Now they which were scattered abroad
upon the persecution that arose about Stephen
travelled as far as Phenice, and Cyprus, and
Antioch, preaching the word to none but unto
the Jews only.

11:20 And some of them were men of Cyprus
and Cyrene, which, when they were come to
Antioch, spake unto the Grecians, preaching
the Lord Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with
them: and a great number believed, and turned
unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto
the ears of the church which was in Jerusalem:
and they sent forth Barnabas, that he should
go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the
grace of God, was glad, and exhorted them all,
that with purpose of heart they would cleave
unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the
Holy Ghost and of faith: and much people was
added unto the Lord.

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for
to seek Saul:

Acts of the Apostles

Sahidic

11:26 αὐτὸς πῦρερζε ἐροῦ ἀντιόχῃ ἐτ-
αντιόχῃ. ἀσώπε πτεροῦρ οὐρομπε μ-
μαὺ εὐσοοῦρ ὅτῃ τεκκλῆσι. αὐτὸς ἡσεῖ-
σβω ἡοῦμνηε ἐναῶω. αὐτὸς ἡσεμοῦτε
εἰσαῶντῃς ἡωορπ ὅτῃ ταντιόχῃ καὶ
νεχρηστῖανος.

11:27 ὁραὶ δὲ ὅτῃ νεροῦρ ἐτῖμα. ἀ-
ρενπροφῆτης εἰ ἐβόλ ὅτῃ θίλῃμ ἐτ-
αντιόχῃ.

11:28 ἀ οὐα δὲ τωοῦν ἐβόλ ἡρητοῦρ
ἐπερῶν πε ἀγαβος. ἀρσημῶν ἐβόλ
ὅτῃ πεπῆα ἡοῦνοβ ἡρεβωων. ἐρῶ-
ωπε ἐρῶ εἰς τοῖκοῦμεν τῆρς. παὶ
ἡταρῶωπε ὅτῃ κλαῦδιος.

11:29 εἰσαῶντῃς δὲ αὐτοῦ. κατὰ
θε ετεοῦντε ποῦα ποῦα ἡμοῦρ ἐτρεῦτ
ἐρῶ εὐδιακονῖα. ἡσεχοῦσοῦρ ἡνεσῆν
ετοῦντ ὅτῃ τοῦδαῖα.

11:30 παὶ δὲ ἀγαθὸν εἰσχοῦσοῦρ ἡνε-
πρεσβύτερος ἐβόλ ὅτῃ τοοτῇ ἡβάρναβας
καὶ σαῦλος.

12:1 εἰσαῶντῃς δὲ ἐτῖμα. ἀ ἀγρίπ-
πας πρὸ ὅτῃ τοοτῇ ἐθῖκε ὁῖνε ἐβόλ
ὅτῃ τεκκλῆσι.

12:2 ἀρῶωτῃ δὲ ἡῖακωβος πσον ἡῖω-
ζανῆς ὅτῃ οὐσῆε.

12:3 πτερερῶν δὲ καὶ ῥῶανῃ ἡν-
τοῦδαῖ. ἀρῶωτῇ ετοοτῇ ἐβωπε ἡπκε
πετρος. καὶ νεροῦρ δὲ ἡαθαβ καὶ.

12:4 πτερερῶωτῇ δὲ ἀρῶωτῇ ἐπεῶτεκο.
εἰσαῶωτῇ ετοοτοῦ ἡμῖντασε ἡμῖντοῖ
ἐρῶρε ἐροῦ. ἐρῶωω ἡμῖντα πῶαχα
ἐντῇ ἐβόλ ἡναρῖμ πῶαος.

12:5 πετρος οὐ νερῶρε ἐροῦ πε ὅτῃ
οῦωρῃ ὅτῃ πεῶτεκο. πεῖν οῦνοβ δὲ
ἡῶλῃ ὡοπ ἐβόλ ὅτῃ τεκκλῆσι
ἡναρῖμ πῶοτε ἐτῖντῇ.

12:6 πτερερῶν ἡβὶ ἀγρίππας ἐντῇ
ἐβόλ. ὅτῃ τῶων ἐτῖμα νερε πετρος
ἡκοτῇ ἡτῖντε ἡμῖντοῖ σῶν. ἐρῶω
ἡρῶωωω σῖντε. ἐρε ἡανῶωω ὅτῃ πρὸ
ἐρῶρε ἐπεῶτεκο.

English (KJV)

11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

11:27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

12:1. Now about that time Herod the king stretched forth [his] hands to vex certain of the church.

12:2 And he killed James the brother of John with the sword.

12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:4 And when he had apprehended him, he put [him] in prison, and delivered [him] to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

12:5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

Acts of the Apostles

Sahidic

12:7 αὐτὸς εἰς οὐρανὸν ἦν τε πρὸς αὐτὸν ἄγγελος τοῦ κυρίου. αὐτὸς αὐτοῦ ἐφάνη ἐν τῷ οὐρανῷ. αὐτὸς πρὸς τὸν πετρὸν καὶ ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς αὐτὸν ἔγειρεν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:8 ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:9 αὐτὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβὰς καὶ ἠκολούθησεν αὐτῷ. αὐτὸς οὐκ ᾔδειν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ ἀγγελος τοῦ κυρίου. αὐτὸς οὐκ ᾔδειν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ ἀγγελος τοῦ κυρίου.

12:10 ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:11 πετρὸς εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:12 ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:13 ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:14 αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:15 αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

12:16 πετρὸς εἰπὼν αὐτῷ καὶ ἰμμήν. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου. αὐτὸς ἔγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου.

English (KJV)

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon [him], and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from [his] hands.

12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and [from] all the expectation of the people of the Jews.

12:12 And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened [the door], and saw him, they were astonished.

Acts of the Apostles

Sahidic

12:17 αϱκιμ δε η̄τεϱβιχ̄ ε̄ροοϋ ε̄τρεϋ-
καρωοϋ. αϱταμοοϋ ε̄εε η̄τα π̄χοεις η̄τϱ
ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ πεϱυτεκο. αϱω πεχαϱ παϱ. χε
ταμ̄ε ῑακωβος αϱω πεσνηϋ η̄αϊ. αϱει
δε ε̄βολ̄ αϱω αϱβωκ ευμα η̄χαϊε.

12:18 η̄τερε ρ̄τοοϋε δε ϱ̄ωπε. πεϋη̄
οϋνοδ̄ η̄ωτορτρ̄ ϱ̄οοπ̄ ρ̄η̄ μ̄ματοϊ. χε
οϋ αρα πενταϱϱωπε μ̄πετρος.

12:19 αϱιππας δε η̄τερεϱϱ̄ῑνε η̄σωϱ
μ̄πϱε ε̄ροϱ. αϱαηαϱῑνε η̄ηαηοϋϱ̄ϱε.
αϱοϱεϱσαϱ̄νε ε̄χιτοϋ ε̄βολ̄ ε̄τακοοϋ.
αϱει δε ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τ̄οϱδαϊα ε̄ϱραϊ̄ εκαι-
σαρια αϱϱωπε μ̄μαϱ.

12:20 πεϱβοντ̄ δε ε̄ηρ̄μ̄η̄τϱος μ̄η̄
σιδων. η̄τοοϋ δε ρ̄ϊ οϋσοπ̄ αϱει ϱ̄αροϱ.
αϱω αϱπ̄ῑθε η̄ϱδ̄αστος πετϱ̄ῑχ̄μ̄ η̄κοϊ-
των μ̄πρ̄ο. αϱαῑτι η̄οϱειρηνη. ε̄βολ̄ χε
η̄εϱσαανϱ̄ η̄τεϱχ̄ωρα ε̄βολ̄ ρ̄η̄ η̄απρ̄ο:

12:21 ρ̄η̄ οϋϱοοϋ δε ε̄αϱτωϱ̄ϱ̄ α
ϱηρωλ̄η̄ς τ̄ ϱ̄ϊωωϱ η̄τεϱϱ̄β̄σω η̄ρ̄ο.
αϱω αϱϱ̄μοος ε̄β̄ημα. αϱτ̄ϱαπ̄ ε̄ροοϋ.

12:22 π̄μ̄η̄ϱε δε αϱαϱκακ̄ ε̄βολ̄ χε
οϋςμ̄η̄ η̄η̄οϱτε τε. αϱω η̄οϱςμ̄η̄ η̄ρωμε
αη̄ τε.

12:23 η̄τεϱη̄οϋ δε αϱπατασσε μ̄μοϱ
η̄β̄ι οϱαϱ̄γελ̄ος η̄τε π̄χοεις. ε̄βολ̄ χε μ̄-
π̄ϱ̄τεοοϋ μ̄η̄η̄οϱτε. αϱω αϱϱ̄ϱ̄η̄τ̄ αϱμοϋ.

12:24 π̄ϱαχε δε μ̄η̄η̄οϱτε αϱαϱ̄ε̄ανε
αϱω αϱαϱ̄αϊ.

12:25 βαρναβας δε μ̄η̄ σαϱλ̄ος αϱ-
κοτοϋ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ θ̄ῑλ̄η̄μ̄ ε̄ταντιοϱια.
ε̄αϱχ̄ωκ̄ ε̄βολ̄ η̄τ̄δ̄ιακοη̄ια ε̄αϱχ̄ῑ η̄μ̄μαϱ
η̄ϊωϱαη̄η̄ς πετοϱμοϱτε ε̄ροϱ χε μαρκος.

13:1 η̄εϱϱοοπ̄ δε πε ρ̄η̄ τεκκλ̄η̄ςια
ε̄τ̄η̄ τ̄αντιοϱια η̄β̄ι ϱ̄εη̄προϱη̄η̄ς μ̄η̄
ϱ̄εη̄σαϱ. ε̄τε βαρναβας πε μ̄η̄ συμ̄εωη̄
πετοϱμοϱτε ε̄ροϱ χε η̄ιϱεϱ. μ̄η̄ λ̄οϱκ̄ιος
η̄κϱϱη̄η̄ιος. αϱω μαη̄αη̄η̄ η̄σοη̄ μ̄μοοη̄ε
η̄ϱηρωλ̄η̄ς η̄τετϱααϱχ̄η̄ς. αϱω σαϱλ̄ος.

English (KJV)

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that [they] should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and [there] abode.

12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's [country].

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, [saying, It is] the voice of a god, and not of a man.

12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled [their] ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

13:1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Acts of the Apostles

Sahidic

13:2 εὐψύχωι μὴχοις ἄνω εὐνήστευε.
πέχε πεπνᾶ ετοῦααβ παυ χε πωρᾱ παῖ
εβὼλ ἡβάρναβας μὴ σαυλὸς ἐφωβ
ἡταῖταζμοῦ εροφ.

13:3 τότε ἀνήστευε ἄνω ἀψύλῃ.
ἀνταλε βίχ ἐχωοῦ. ἀγκαλᾶ εβὼλ

13:4 ἡτοοῦ βε ἡτεροῦχοοῦσε εβὼλ
ζῆτῆ πετοῦααβ. ἀγεί ἐζραῖ ἐσελεγκία.
εβὼλ δε ζῆ πια ἐτῆμαῦ ἀγὼβῆρ
ἐζραῖ ἐκῦρος

13:5 ἄνω ἡτεροῦψωπε ζῆ σαλαμῖνα.
ἀνταψωοειῶ μῦψαχε μῖπνοῦτε ζῆ
ἡσυαῖωτῆ ἡῖοῦδαῖ. ἡεῖνταῦ δε
ῆμαῦ μῖκῆωζαῖνῆς ἐψύχωι παῦ.

13:6 ἡτεροῦμοῦψτ δε ἡτῆνσοῦ ψα-
ζραῖ ἐπαφος. ἀγρε ἐρωμε ἡῖοῦδαῖ
ῆμαῖος μῖπροφῆτῆς ἡνοῦχ. ἐπεφραν πε
βαρῖνσοῦς

13:7 ἐψωοπ μὴ πανῆπατος. σεργίος
παῦλος οὔρωμε ἡρῖμῆζῆτ. παῖ ἀψμοῦτε
εβάρναβας μὴ σαυλὸς. ἀψῖνε ἡσα
σωτῆ ἐψαχε μῖπνοῦτε.

13:8 ἀφτ δε οὔβῆν ἡβι λῦμας
πῆμαῖος. ταῖ γαρ τε θε ἐψαῖοῦωζῆ
μῖπεφραν. ἐψῖνε ἡσα κτε πανῆπατος
εβὼλ ζῆ τῖςτῖς.

13:9 σαυλὸς δε ἐτε παῦλος πε. ἀψ-
μοῦζ εβὼλ ζῆ πεπνᾶ ετοῦααβ. ἀψ-
ειωρῆ ἐζοῦν ἐζραφ.

13:10 ἐψῶ μῖμος. χε ω πετῆνκ εβὼλ
ἡκροφ ἡμᾶ ἄνω πεθοοῦ ἡμᾶ πῶμρε
μῖπδιαβὼλος πῆαχε ἡδῖκαῖοςῦνῆ ἡμᾶ.
ἡῖναλὸ ἀν ἐκῶωμε ἡῖεζῖοοῦε ἐτσοῦ-
των ἡτε πῆοις.

13:11 τῆνοῦ εἰς τῆιχ μὴχοις παῦωπε
ἐζραῖ ἐχωκ ἄνω ἡῖψωπε ἡβλᾶδε. ἡῖναῦ
εβὼλ ἀν ἐπῆ ψα οὔοειῶ. ἡτεῦνοῦ δε
α ζῆνζῖς ζε ἐζραῖ ἐχωφ μὴ οὔκακε.
ἄνω ἡεψμοῦπε πε ἐψῖνε ἡσα ἡετῆα-
χῖμοεῖτ ζῆτῖς.

13:12 τότε πανῆπατος ἡτερεφῆναῦ
ἐπῆνταψωπε ἀψτῖςτεῦ ἐφλῆνσσε ἐζραῖ
ἐχῆ τεσῶ μῖπῆοις.

English (KJV)

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid [their] hands on them, they sent [them] away.

13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to [their] minister.

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name [was] Barjesus:

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 Then Saul, (who also [is called] Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, [thou] child of the devil, [thou] enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now, behold, the hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Acts of the Apostles

Sahidic

13:13 ἡ̅ν̅τε̅ρε̅ ἡ̅α̅ πα̅υ̅λος̅ δε̅ σ̅β̅η̅ρ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ πα̅φος̅ α̅γει̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅πε̅ρ̅γ̅η̅ ἡ̅τ̅-
πα̅μφ̅υ̅λια̅. α̅ ἰ̅ω̅ζ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ δε̅ πο̅ρ̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅κ̅το̅ϣ̅ ε̅θ̅ι̅λ̅η̅μ̅.

13:14 ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ πε̅ρ̅γ̅η̅
α̅γει̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅τα̅ν̅τι̅ο̅υ̅χ̅ια̅ ἡ̅τ̅π̅η̅σι̅δ̅ια̅. α̅υ̅ω̅
α̅ν̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅ς̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ μ̅πε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅ν̅σα̅β̅βα̅το̅ν̅ α̅ν̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅.

13:15 μ̅η̅ν̅σα̅ πο̅ω̅υ̅ δε̅ μ̅η̅νο̅μ̅ο̅ς̅ μ̅η̅
νε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. α̅ν̅χ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅-
γ̅ο̅ς̅ υ̅α̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
νε̅ς̅π̅η̅ν̅υ̅ ε̅υ̅ω̅π̅ε̅ ο̅υ̅η̅ υ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ς̅ ἡ̅τε̅-
τ̅η̅ν̅τ̅η̅ α̅χ̅ι̅ς̅ ἡ̅η̅α̅ρ̅ρ̅μ̅ π̅λ̅α̅ο̅ς̅.

13:16 α̅ πα̅υ̅λος̅ δε̅ τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ α̅ϣ̅κ̅ι̅μ̅ μ̅η̅
τε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ϣ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ἡ̅τε̅ π̅ι̅η̅λ̅. α̅υ̅ω̅ νε̅τ̅ρ̅ζ̅ο̅τε̅ ρ̅η̅τ̅ϣ̅ μ̅η̅νο̅υ̅τε̅
ς̅ω̅τ̅μ̅.

13:17 π̅νο̅υ̅τε̅ μ̅π̅ι̅η̅λ̅ α̅ϣ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅η̅ε̅ν̅-
ε̅ι̅ο̅υ̅τε̅. α̅υ̅ω̅ α̅ϣ̅ι̅ς̅ε̅ μ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ μ̅π̅μ̅α̅ ἡ̅β̅ο̅ϊ̅-
δε̅ ρ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅ ἡ̅κ̅η̅μ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅β̅β̅ο̅ϊ̅
ε̅ϣ̅χ̅ο̅ς̅ε̅ α̅ϣ̅η̅το̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ν̅.

13:18 α̅ϣ̅α̅νο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅μ̅ε̅ ἡ̅ρο̅μ̅πε̅ ρ̅ϊ̅
τε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς̅.

13:19 α̅ϣ̅ω̅τε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅σα̅υ̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅
ρ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅ ἡ̅χ̅α̅να̅α̅ν̅. α̅ϣ̅†̅ πε̅ν̅κα̅ρ̅ ἡ̅α̅ν̅
ἡ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ια̅

13:20 ἡ̅α̅ϣ̅το̅υ̅ υ̅ε̅ τα̅ϊ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρο̅μ̅πε̅. α̅υ̅ω̅
α̅ϣ̅†̅ ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅κ̅ρ̅η̅τ̅η̅ς̅ υ̅α̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅σα̅μ̅ο̅υ̅η̅λ̅
πε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.

13:21 μ̅η̅ν̅ς̅ω̅ς̅ α̅υ̅α̅ι̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ρο̅. α̅ π̅-
νο̅υ̅τε̅ †̅ ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅σα̅ο̅υ̅λ̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅β̅ι̅ς̅. ο̅υ̅-
ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τε̅φ̅υ̅λ̅η̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅ια̅μ̅ει̅ν̅
ἡ̅ρ̅μ̅ε̅ ἡ̅ρο̅μ̅πε̅.

13:22 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϣ̅πο̅ο̅η̅ε̅ϣ̅ α̅ϣ̅το̅υ̅η̅ς̅
δα̅υ̅ει̅λ̅ ἡ̅α̅ν̅ ε̅υ̅ρ̅ρο̅. πα̅ϊ̅ ἡ̅τα̅ϣ̅ρ̅μ̅η̅τ̅ρε̅
ρ̅α̅ρο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϊ̅ρ̅ε̅ ε̅δα̅υ̅ει̅λ̅
π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ϊ̅ς̅α̅ϊ̅ ε̅ϣ̅η̅η̅ν̅ ρ̅μ̅ πα̅ρ̅η̅τ̅. πα̅ϊ̅
ε̅τ̅η̅α̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅η̅α̅ο̅ω̅ω̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.

13:23 ε̅β̅ο̅λ̅ σ̅ε̅ ρ̅μ̅ πε̅ϣ̅πε̅ρ̅μ̅α̅ κα̅τα̅
ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τ̅. α̅ π̅νο̅υ̅τε̅ το̅υ̅η̅ς̅ μ̅π̅ι̅η̅λ̅ μ̅π̅-
ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ι̅ς̅.

13:24 ε̅α̅ ἰ̅ω̅ζ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ κ̅η̅ρ̅υ̅ς̅ς̅ε̅ ρ̅α̅θ̅η̅ μ̅-
πε̅ϣ̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ πο̅υ̅βα̅π̅τι̅ς̅μ̅α̅ μ̅με̅τα̅νο̅ια̅
μ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅.

English (KJV)

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, [Ye] men [and] brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning with [his] hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

13:20 And after that he gave [unto them] judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the [son] of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of this man's seed hath God according to [his] promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

Acts of the Apostles

Sahidic

13:25 ἰωϋδαννης δε ἡ̅τερεφχωκ̅ εβoλ̅
μπερτρομος. περχω̅ μ̅μος̅ πε̅ π̅παρρ̅μ̅
π̅μ̅ν̅ν̅ν̅ν̅. χε̅ α̅ρρωτ̅η̅ τετ̅η̅μ̅ε̅ε̅ε̅ ε̅ρο̅ι̅ χε̅
α̅ποκ̅ πε̅ ἡ̅α̅ποκ̅ α̅ν̅ πε̅. α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ις̅ ρ̅η̅η̅τε̅
φ̅η̅η̅ν̅ μ̅η̅η̅σ̅ω̅ι̅ πα̅ι̅ εν̅τ̅μ̅π̅ω̅α̅ α̅ν̅ ἡ̅β̅ω̅λ̅
εβoλ̅ μ̅π̅το̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅φ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅.

13:26 ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ς̅η̅η̅ν̅. ἡ̅ψ̅η̅ρε̅ μ̅π̅τε̅ν̅ος̅
ἡ̅α̅β̅ρα̅ζ̅α̅μ̅. α̅ν̅ω̅ ν̅ε̅τ̅ρ̅ζ̅ο̅τε̅ ρ̅η̅τ̅q̅ μ̅π̅-
ν̅ο̅υ̅τε̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅ν̅τ̅η̅. ἡ̅τ̅α̅υ̅τ̅η̅ν̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ν̅
μ̅π̅ω̅α̅χε̅ μ̅π̅ε̅ι̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅.

13:27 ν̅ε̅τ̅ο̅υ̅η̅ζ̅ γ̅αρ̅ ρ̅η̅ θ̅ι̅λ̅η̅μ̅ α̅ν̅ω̅
ν̅ε̅γ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ μ̅π̅ο̅υ̅ς̅ο̅υ̅ω̅ν̅ μ̅π̅α̅ι̅. α̅ν̅ω̅ ν̅ε̅ς̅μ̅η̅
ἡ̅π̅ε̅ρ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ κα̅τα̅
σα̅β̅βα̅τον̅ ν̅η̅μ̅. α̅ν̅κ̅ρ̅ι̅ν̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ α̅ν̅χ̅ο̅κ̅ο̅υ̅
εβoλ̅.

13:28 μ̅π̅ο̅υ̅ς̅η̅ λ̅α̅α̅ν̅ ἡ̅λ̅ο̅ι̅ς̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅
ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ρο̅q̅. α̅ν̅α̅ι̅τ̅ι̅ μ̅π̅ι̅λ̅α̅τ̅ος̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅
μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅.

13:29 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅χ̅ω̅κ̅ δε̅ εβoλ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ς̅η̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅β̅η̅τ̅q̅. α̅ν̅ο̅υ̅α̅ρ̅q̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ρ̅η̅ π̅ω̅ε̅
α̅ν̅κα̅α̅q̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅τα̅φ̅ος̅.

13:30 π̅ν̅ο̅υ̅τε̅ δε̅ α̅q̅τ̅ο̅υ̅ν̅ος̅q̅ εβoλ̅ ρ̅η̅
ν̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅.

13:31 πα̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅q̅ο̅υ̅ω̅η̅ζ̅ εβoλ̅ ἡ̅ρ̅α̅ρ̅ ἡ̅-
ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅ν̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅q̅ εβoλ̅ ρ̅η̅
τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅θ̅ι̅λ̅η̅μ̅. πα̅ι̅ τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅
ε̅ν̅ψ̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅α̅q̅ μ̅μ̅η̅τ̅ρε̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅ρ̅μ̅ π̅λ̅α̅ος̅

13:32 α̅ν̅ω̅ α̅ν̅ο̅η̅ ρ̅ω̅ω̅η̅ τ̅η̅ν̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζε̅
ἡ̅η̅τ̅η̅ μ̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅q̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅ρ̅η̅ ν̅ε̅ν̅-
ε̅ι̅ο̅τε̅.

13:33 χε̅ α̅ π̅ν̅ο̅υ̅τε̅ χ̅ο̅κ̅q̅ εβoλ̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅-
ψ̅η̅ρε̅. ε̅α̅q̅τ̅ο̅υ̅ν̅ος̅ ἡ̅α̅ν̅ μ̅π̅χ̅ο̅ε̅ις̅ ις̅ π̅ε̅χ̅ς̅.
ἡ̅θ̅ε̅ ε̅τ̅q̅ς̅η̅ζ̅ ρ̅η̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅α̅ν̅ μ̅ψ̅α̅λ̅μ̅ος̅.
χε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ πε̅ πα̅ψ̅η̅ρε̅. α̅ποκ̅ α̅ι̅χ̅ποκ̅
μ̅π̅ο̅ο̅ν̅.

13:34 χε̅ α̅q̅τ̅ο̅υ̅ν̅ος̅q̅ εβoλ̅ ρ̅η̅ ν̅ε̅τ̅-
μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅q̅η̅α̅τ̅ς̅το̅q̅ α̅ν̅ ε̅π̅τ̅α̅κο̅. α̅q̅χ̅ο̅ος̅
ἡ̅τ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ δε̅ τ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅
ἡ̅λ̅α̅ν̅ε̅ι̅λ̅ ε̅τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅.

13:35 χε̅ q̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ος̅ ρ̅η̅ κ̅ε̅μ̅α̅. χε̅
ἡ̅π̅ε̅κ̅τ̅ μ̅π̅ε̅κ̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ ε̅τ̅ρε̅q̅η̅α̅ν̅ ε̅π̅τ̅α̅κο̅.

English (KJV)

13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not [he]. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of [his] feet I am not worthy to loose.

13:26 Men [and] brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled [them] in condemning [him].

13:28 And though they found no cause of death [in him], yet desired they Pilate that he should be slain.

13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took [him] down from the tree, and laid [him] in a sepulchre.

13:30 But God raised him from the dead:

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, [now] no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

13:35 Wherefore he saith also in another [psalm], Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Acts of the Apostles

Sahidic

13:36 ΔΑΥΕΙΔ ΜΕΝ ΓΑΡ ΘΗ ΤΕΤΡΕΝΕΑ
ΑΦΩΜΩΕ ΜΠΟΥΩΥ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΑΦΗΚΟΤΚ.
ΑΥΟΥΑΖΩ ΠΗΑΘΡΗ ΠΕΦΕΙΟΤΕ ΑΥΩ ΑΦΗΑΥ
ΕΠΤΑΚΟ.

13:37 ΠΕΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΤΟΥΝΟC. ΜΠΩΗΑΥ
ΕΠΤΑΚΟ.

13:38 ΜΑΡΕΦΟΥΩΝΘ ΣΕ ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ.
ΠΡΩΜΕ ΠΑΣΗΝΥ. ΧΕ ΕΒΟΛ ΘΙΤΜ ΠΕΙC CΕ-
ΤΑΥΕΟΕΙΩ ΠΗΤΗ ΜΠΚΩ ΕΒΟΛ ΠΠΕΤΗΠΟΒΕ.

13:39 ΑΥΩ ΘΩΒ ΠΜ ΕΤΕΜΠΕΤΠΕΥCΜ-
CΟΜ ΕΤΜΑΙΟ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ. ΘΜ ΠΝΟΜΟC
ΜΜΩΨΗC. ΟΥΟΝ ΠΜ ΕΤΗΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΑΪ
CΕΠΑΤΜΑΪΟΥ.

13:40 CΩΥΤ CΕ ΜΠΡΤΡΕ ΠΕΝΤΑΥΧΟΟC
ΘΙΤΜ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΙ ΕΘΡΑΪ ΕΧΩΤΗ

13:41 ΧΕ ΑΗΑΥ ΠΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΗC ΠΤΕΤΗ-
ΡΩΠΗΡΕ ΠΤΕΤΗΤΑΚΟ. ΧΕ ΤΗΑΡ ΟΥΘΩΒ
ΑΠΟΚ ΘΗ ΠΕΤΗΘΟΟΥ. ΟΥΘΩΒ ΠΠΕΤΗΠΙCΤΕΥΕ
ΕΡΟC ΕΡΩΑΠ ΟΥΑ ΧΟΟC ΠΗΤΗ.

13:42 ΕΥΗΗΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΥCΠCΩΠC ΕΤ-
ΡΕΥΧΩ ΕΡΟΟΥ ΠΠΕΪΩΑΧΕ ΜΠΚΕCΑΒΒΑΤΟΝ
ΕΤΗΗΥ.

13:43 ΠΤΕΡΕ ΤCΥΝΑΓΩΓΗ ΔΕ ΤΩΝC
ΑΥΟΥΑΘΟΥ ΠΒΙ ΟΥΜΗΗΥΕ ΠΪΟΥΔΑΪ ΜΠ
ΠΕΠΡΟCΗΔΥΤΟC. ΕΤΩΜΩΕ ΠCΑ ΠΑΥΛΟC ΜΠ
ΒΑΡΝΑΒΑC. ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΩΑΧΕ ΠΜΑΥ.
ΑΥΠΪΘΕ ΜΜΟΟΥ ΕΤΡΕΥCΩ ΘΗ ΤΕΧΑΡΙC
ΜΠΠΝΟΥΤΕ:

13:44 ΘΜ ΠΚΕCΑΒΒΑΤΟΝ ΔΕ CΧΕΔΟΝ
ΤΠΟΛΙC ΤΗΡC. ΑΥCΩΟΥΘ ΕCΩΤΜ ΕΠΩΑΧΕ
ΜΠΧΟΕΙC.

13:45 ΠΪΟΥΔΑΪ ΔΕ ΠΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΜΗΗΥΕ
ΑΥΜΟΥΘ ΠΚΩΘ. ΑΥΩ ΑΥΤ ΟΥΒΕ ΠΕΤΕΡΕ
ΠΑΥΛΟC ΧΩ ΜΜΟΟΥ ΕΥΧΪΟΥΑ.

13:46 ΠΑΥΛΟC ΜΠ ΒΑΡΝΑΒΑC ΑΥΠΑΡ-
ΡΗCΙΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΕ ΟΥ-
ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΠΕ ΕΧΩ ΠΗΤΗ ΜΠΩΑΧΕ ΜΠ-
ΠΝΟΥΤΕ ΠΩΟΡΠ. ΕΠΕΙΔΗ ΤΕΤΗΠΟΥΧΕ ΜΜΟC
ΕΒΟΛ ΜΜΩΤΗ. ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΚΡΙΠΕ ΜΜΩΤΗ
ΑΠ ΧΕ ΤΕΤΗΠΩΑ ΜΠΩΗΘ. ΕΙC ΘΗΗΤΕ
ΤΗΠΑΚΤΟΝ ΕΘΡΑΪ ΕΠΘΕΠΟC.

English (KJV)

13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

13:38 Be it known unto you therefore, men [and] brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Acts of the Apostles

Sahidic

13:47 ταῖ γάρ τε θε̄ε̄ ἡ̄τα τετραφ̄η
χοος. καὶ αἰ̄κω̄ μ̄μ̄οκ̄ πο̄νοεῑν ἡ̄ν̄ζε̄θ̄ενος.
ε̄τρε̄κω̄ωπε̄ ε̄γον̄καῖ̄ ψᾱ αρ̄η̄κ̄ μ̄π̄κᾱρ.

13:48 ἡ̄ζε̄θ̄ενος̄ δε̄ ἡ̄τε̄ρο̄ν̄σω̄τ̄μ̄ ᾱν̄-
ρᾱω̄ε. ᾱνω̄ ᾱν̄τ̄ε̄ο̄ον̄ μ̄π̄ω̄ᾱξε̄ μ̄π̄χο̄εις.
ᾱνω̄ ᾱν̄π̄ῑστε̄τε̄ε̄ ἡ̄β̄ῑ ν̄εν̄τᾱν̄το̄ω̄ον̄ ε̄π̄-
ω̄ν̄ζ̄ ψᾱ ε̄νε̄ρ̄.

13:49 π̄ω̄ᾱξε̄ δε̄ μ̄π̄χο̄εις̄ νε̄μ̄ω̄ω̄ε̄
ζ̄ῆ̄ τε̄χω̄ρᾱ τη̄ρ̄ς.

13:50 ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄ δε̄ ᾱν̄τ̄β̄ς̄ νε̄ς̄ζ̄ῑμε̄
ἡ̄ρ̄μ̄μ̄ᾱο̄ ε̄τ̄ω̄μ̄ω̄ε̄. ᾱνω̄ ἡ̄νο̄β̄ ἡ̄ρ̄ω̄μ̄ε̄
ἡ̄τ̄πο̄λῑς. ᾱν̄το̄ν̄ε̄ς̄ ο̄ν̄δῑω̄τ̄μ̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄αῖ̄
ε̄χ̄μ̄ πᾱν̄λο̄ς̄ μ̄ῆ̄ βᾱρ̄νᾱβ̄ᾱς. ᾱνω̄ ᾱν̄-
πο̄χο̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῆ̄ νε̄ν̄το̄ω̄.

13:51 ἡ̄το̄ον̄ δε̄ ᾱν̄νε̄ρ̄π̄ω̄ο̄εῑω̄ ἡ̄νε̄ν̄-
ο̄νε̄ρ̄η̄τε̄ ε̄ρ̄αῖ̄ ε̄χ̄ω̄ον̄. ᾱν̄εῑ ε̄ρ̄αῖ̄ ε̄ρ̄ῑ-
κο̄ν̄ιο̄ς.

13:52 μ̄μ̄ᾱθη̄της̄ δε̄ ᾱν̄μ̄ο̄ν̄ζ̄ ἡ̄ρᾱω̄ε̄
ζ̄ῖ̄ π̄ῆ̄ᾱ ε̄φο̄ν̄ᾱᾱβ̄.

14:1 ᾱς̄ω̄ω̄πε̄ δε̄ ο̄ν̄ κᾱτᾱ πε̄ν̄σω̄ν̄τ̄
ε̄τρε̄ν̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄ν̄ ε̄τ̄ς̄η̄ᾱτ̄ω̄γ̄η̄ ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄.
ἡ̄ς̄ε̄ω̄ᾱξε̄ ἡ̄τε̄ῖ̄ζε̄. ζ̄ω̄ς̄τε̄ ἡ̄τε̄ ο̄ν̄μ̄η̄ν̄ω̄ε̄
ε̄νᾱω̄ω̄κ̄ π̄ῑς̄τε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῆ̄ ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄ μ̄ῆ̄
ἡ̄ζε̄λ̄λ̄η̄ν̄.

14:2 ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄ δε̄ ἡ̄το̄ον̄ ε̄τε̄μ̄πο̄ν̄η̄ᾱρ̄τε̄
ᾱν̄τ̄ω̄ον̄ ᾱν̄μ̄ε̄κ̄ζ̄ νε̄ψ̄ν̄χ̄η̄ ἡ̄ν̄ζε̄θ̄ενος̄
ε̄ρο̄ν̄ ε̄νε̄ς̄η̄ν̄.

14:3 ᾱν̄ρ̄ ο̄ν̄νο̄β̄ β̄ε̄ πο̄νο̄εῑω̄ μ̄μ̄ᾱν̄
ε̄ν̄πᾱρ̄η̄ς̄ιᾱζε̄ μ̄μ̄ο̄ον̄ ε̄ρ̄αῖ̄ ε̄χ̄μ̄ π̄χο̄εις̄.
παῖ̄ ε̄τ̄ρ̄μ̄η̄ν̄τ̄ρε̄ μ̄π̄ω̄ᾱξε̄ ἡ̄τε̄κ̄χᾱρῑς. ε̄τ̄
ἡ̄ζε̄ν̄μ̄ᾱεῑν̄ μ̄ῆ̄ ζ̄ε̄ν̄ω̄π̄η̄ρε̄ ε̄τρε̄κ̄ω̄ω̄πε̄
ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῖ̄τ̄η̄ τε̄ν̄β̄ῑχ̄.

14:4 ᾱ π̄μ̄η̄ν̄ω̄ε̄ δε̄ ἡ̄τ̄πο̄λῑς̄ π̄ω̄ω̄. ᾱνω̄
ζ̄οῖ̄η̄ε̄ μ̄εν̄ νε̄ν̄ω̄ο̄ο̄π̄ πε̄ μ̄ῆ̄ ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄.
ζ̄ε̄ν̄κο̄ο̄νε̄ δε̄ μ̄ῆ̄ ἡ̄ᾱπο̄ς̄το̄λο̄ς̄.

14:5 ἡ̄τε̄ρο̄ν̄τ̄ μ̄πε̄νο̄νοῖ̄ δε̄ ἡ̄β̄ῑ ἡ̄ζε̄θ̄-
ενος̄ μ̄ῆ̄ ἡ̄ϊ̄ον̄δαῖ̄ ᾱνω̄ νε̄ν̄ᾱρ̄χ̄ω̄ν̄ ε̄τρε̄ν̄-
σω̄ον̄ ᾱνω̄ ἡ̄ς̄ε̄ζ̄ῖ̄ω̄η̄ε̄ ε̄ρο̄ον̄.

14:6 ᾱν̄εῑμ̄ε̄ ᾱνω̄ ᾱν̄π̄ω̄τ̄ ε̄ρ̄αῖ̄ ε̄μ̄-
πο̄λῑς̄ ἡ̄τ̄λ̄ν̄κᾱο̄ν̄ιᾱ. λ̄ν̄ς̄λ̄ρᾱ μ̄ῆ̄ τε̄ρ̄β̄η̄
ᾱνω̄ τε̄πε̄ρ̄ῑχω̄ρο̄ς̄.

English (KJV)

13:47 For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14:1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use [them] despitefully, and to stone them,

14:6 They were ware of [it], and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

Acts of the Apostles

Sahidic

English (KJV)

14:7 αυω νενευαστελιζε ρμ πμα
ετμμαυ.

14:8 πενῆ ὀγῶμε λέ ςῆ λυϑρα
 ἡδωῃ ἡνεφωερεντε. εφζμοος εφδαδε πε
 χιν ἡρητς ἡτεμδαυ μπμοοωε ενεζ

14:9 παῖ νεκρωτῶν πε επανθλος εφ-
 ψαχε. ἡτορ λε αχειωρῶν ερονη ερραφ
 αχειμε χε ουντῷ πιστις ἡμαρ ετρεφ-
 ουναι.

14:10 πεχαϑ παϑ ρη̅ ουνοσ πσμη χε̅
 ειχω μοσ πακ ρη̅ πραη πισ πεχι̅.
 τωουη πι̅αθερατκ ρη̅η πεκουερητε̅.
 αγω αρϑοσϑ̅ αρμοωμε̅.

14:11 πτερὸν αὐτῶν επέντα
παύλος ἀδφ. ἀγqī θράγ ἐβοῶ θ̄ τεγ-
ασπε εὐχῶ μος κε πτα πνοῦτε εἰνε
πρῶμε ἀγῆ ἐρραī ωαρῶν.

14:12 ἀνω ἄμωρτε ἐβάρηβας χε
 πζεγς. παγλός δε χε πζρμς. επειδν
 πτογ πε νεγνβου μμογ πε ζμ πωαχε.

14:13 ποῦντις Δε ἡ πρ^ηε^υς ετ^ηβο^α
 ἡττο^λις. αφ^ηνε πρ^ηε^υσε ἡ ρε^κλ^ου
 ε^ρη πρ^ο ἡ μιν^ηυε αφ^ου^ω ετα^λε
 ο^υς^α ερ^αϊ.

14:14 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ς̅ω̅τ̅ι̅ ἁ̅λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς
βαρναβας̅ ἡ̅π̅ πα̅υ̅λ̅ο̅ς. ἀ̅ψ̅ε̅ζ̅ π̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅ι̅τ̅ε̅.
ἀ̅ψ̅ω̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅ν̅η̅ς̅. ἀ̅γ̅α̅ψ̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

[illegible]

14:16 παῖ ὁ̅ν̅ ἡ̅χωμ̅ ἡ̅τα̅ρο̅υ̅ει̅νε̅ ἀ̅ρκω̅
 ἡ̅ν̅θ̅εν̅θ̅ε̅ος̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ρε̅ν̅β̅ω̅κ̅ ὁ̅ν̅ ἡ̅εν̅-
 ῥ̅ῖ̅ο̅ο̅υ̅ε̅.

14:17 καὶ τοὶ οὐ ἀπεῖδον πορεύ πρ
μῆτρε μοσ παυ. ἐρρπετ πανου παυ
εβολ ρη τπε. ἐρτ πρεπρω μη
ρενοοῖ πρερτ καρπος. ἐρτ τιο πνε ρητ
πτρ φη ρη ου μοσ.

14:18 παῖ δε ερχω μοοῦ. μοῖς
αὐτρε μῦμνῃ ετῳωωτ παῦ.

14:7 And there they preached the gospel.

14:8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

14:9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

14:10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

14:11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

14:12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

14:13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14:14 [Which] when the apostles, Barnabas and Paul, heard [of], they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

14:16 Who in times past suffered all nations
to walk in their own ways.

14:17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

14:18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Acts of the Apostles

Sahidic

14:19 α̅γει δε̅ ε̅βολ̅ ρ̅η̅ ταν̅τιο̅χ̅ια̅ μ̅η̅
ρ̅ι̅κο̅ν̅ι̅ο̅ς η̅β̅ι̅ ρ̅εν̅ι̅ο̅υ̅δα̅ϊ̅ α̅ν̅τ̅ι̅ο̅ε̅ η̅μ̅μ̅η̅ν̅η̅
α̅ν̅ρ̅ῶ̅νε̅ επα̅ν̅δ̅ο̅ς α̅ν̅σ̅υ̅ρ̅ρα̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ π̅βο̅λ̅
η̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ευ̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅.

14:20 η̅τ̅ε̅ρε̅ μ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ δε̅ κ̅ω̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅.
η̅τ̅ε̅ρε̅ ρ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ ω̅ω̅π̅ε̅. α̅ρ̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ α̅ρ̅β̅ω̅κ̅
ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅. μ̅πε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ δε̅ α̅ρ̅ε̅ι̅
ε̅βο̅λ̅ μ̅η̅ β̅αρ̅να̅β̅α̅ς̅ ε̅τε̅ρ̅β̅η̅.

14:21 η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅α̅υ̅ε̅ο̅ῖ̅ω̅ δε̅ η̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅τ̅
μ̅μ̅α̅ν̅ α̅ν̅ω̅ α̅ν̅τ̅ς̅β̅ω̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅ν̅η̅. α̅ν̅κο̅
το̅υ̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅λ̅ν̅ς̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ ρ̅ι̅κο̅ν̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅
ταν̅τιο̅χ̅ια̅.

14:22 ευ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ η̅π̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ η̅μ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.
ευ̅ς̅ο̅π̅ς̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ρε̅ν̅δ̅ω̅ ρ̅η̅ τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅.
α̅ν̅ω̅ ευ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ῖ̅τ̅η̅ ρ̅α̅ρ̅
η̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ ε̅πα̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ μ̅π̅
νο̅υ̅τ̅ε̅.

14:23 α̅ν̅ς̅μ̅ι̅νε̅ δε̅ η̅α̅ν̅ η̅ρ̅ε̅ν̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅
τε̅ρ̅ο̅ς̅ κα̅τ̅α̅ εκ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅. α̅ν̅ω̅λ̅η̅λ̅ μ̅η̅ ρ̅ε̅ν̅
η̅η̅ς̅τ̅ια̅. α̅ν̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅το̅ο̅τ̅ς̅ μ̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅
πα̅ϊ̅ η̅τ̅α̅ν̅π̅ι̅ς̅τε̅ν̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅.

14:24 α̅ν̅ω̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅μ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ η̅τ̅π̅η̅ς̅ι̅δ̅ια̅
α̅ν̅ε̅ι̅ ε̅πε̅ρ̅γ̅η̅ η̅τ̅π̅α̅μ̅φ̅υ̅λ̅ια̅.

14:25 α̅ν̅ω̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅χ̅ε̅ π̅ω̅α̅χ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅
ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ν̅ α̅ν̅β̅ω̅κ̅ ε̅α̅τ̅τ̅α̅λ̅ια̅.

14:26 ε̅βο̅λ̅ δε̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ν̅ α̅ν̅
ς̅β̅η̅ρ̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅τ̅αν̅τιο̅χ̅ια̅. μ̅π̅μ̅α̅ η̅τ̅α̅ν̅
τ̅α̅α̅ν̅ η̅ρ̅η̅τ̅ς̅ ρ̅η̅ τε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ μ̅π̅νο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅π̅
ρ̅ω̅β̅ η̅τ̅α̅ν̅χο̅κ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅.

14:27 η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ι̅ δε̅ α̅ν̅ς̅ω̅ο̅υ̅ρ̅ η̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅
ς̅ια̅. α̅ν̅χ̅ω̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ η̅ρ̅ω̅β̅ η̅μ̅μ̅ η̅τ̅α̅ π̅νο̅υ̅τ̅ε̅
α̅α̅ν̅ η̅μ̅μ̅α̅ν̅ α̅ν̅ω̅ η̅θ̅ε̅ η̅τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ω̅η̅ η̅ο̅υ̅ρ̅ο̅
μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ η̅η̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅.

14:28 α̅ν̅ω̅ω̅π̅ε̅ δε̅ μ̅μ̅α̅ν̅ η̅ο̅υ̅η̅ο̅ς̅ η̅ο̅υ̅
ο̅ε̅ῖ̅ω̅ μ̅η̅ μ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

English (KJV)

14:19. And there came thither [certain] Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew [him] out of the city, supposing he had been dead.

14:20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

14:21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and [to] Iconium, and Antioch,

14:22 Confirming the souls of the disciples, [and] exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

14:23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

14:24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

14:25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

14:26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

14:27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

14:28 And there they abode long time with the disciples.

Acts of the Apostles

Sahidic

English (KJV)

15:1 ἈΥΩ Α ΖΟΥΝΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΟΥ-
ΔΑΪΑ ΑΥΤΕΒΩ ΠΠΕCΠΗΥ ΧΕ ΕΙΗΗΤΙ
ΠΤΕΤΗCΒΕ ΤΗΥΤΗ ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΜΟΟΥΕ ΖΗ
ΠCΩΠΤ ΜΜΩΪCΗC ΜΗΒΟΗ ΜΜΩΤΗ ΕΟΥΧΔΙ.

15:2 ἡ πτερε ουστασις δε ψωπε μη ου-
πος ηζητησις μπαυλος μη βαρναβας
πιμαυ. αυτεψ παυλος μη βαρναβας
αυω ρενκεσνηυ εβολ ηρητου. ετρενβωκ
ψα ηαποστολος μη ηεπρεσβυτερος ετρη
θιλημ ετβε πειζητημα.

15:3 πτοοῦ δε πτεροφθοοῦ ἐβόλ
 ρίτη τέκλῃςια. αὐεῖ ἐβόλ ρίτη τέφοι-
 νικη μὴ τσαμαρια εὐχῶ μπεκτο ρὴ
 πρεφνος. αὐῶ εὐεῖρε πόνυοβ πρᾶψε
 πνеспну тнруу.

15:4 πτερὸν βωκ λέεραϊ ἐειερον-
 σοδῶμα. ἀγῶπορ εροῶ εματε ἡβί
 τεκκλῆσια μὴ παποστολὸς ἀγῶ πεπρε-
 βῦτερος. ἀγταμοῶν λέεπεντα πνοῦτε
 ἀαγ πῦμαρ ρῖη ἡρεθνος:

15:5 αὐτοῦνον Δε ἡσὶ γοῖνε ἡπεν-
ταυπιστετε ἐβὼλ θῆ ἑαίρεσις ἡνεφάρ-
σαιος ἐγὼ ἡμος χε ῶυε ἐροοῦ ἐτ-
ρευσβῆντοῦ. ἀγὼ ἡσεπαραγγίλε ἡαῦ
ἐζαρεῖ ἐπνομος ἡωῦσнс.

15:6 ἄρῳαυζ λε ἡβι ἡαποστολος μῆ
 неперсхутерос епав етхе пейωαχε.

15:7 ἡ πτερὲ οὐνοῦ καὶ ἡ ζήτησις ὑψώσε.
καὶ πετρος τωοῦν πελάγος παρὰ καὶ ἠρώμε
πασσιν. ἡ τωτῇ τετήκοον καὶ χιμὴ νε-
ροῦ ἡ ὥρον. καὶ πνοῦτε σωτῆ ἐβόλ
ζῆτῇ ταταπρο εἰρε ἡ θεός σωτῆ ἐπ-
Ψαχε ἡ μεταγγεζιον ἡ σεπιστεύε.

15:8 αὐτὼ πνοῦτε ἐτσοοῦν̄ ἡ̄ν̄ζήτ̄ ἀφ̄-
 ἡ̄ν̄τρε. εἰς† παύ̄ ἡ̄πεπ̄ν̄ ε̄τοῦααβ̄
 κατὰ θε̄ ρωων̄ ἡ̄τασ̄ταᾱς̄ πᾱν̄.

15:9 αὐτὸν ἐπετίμων ἡ λαοὺς οὐρανῶν
καὶ τὰς ἐκκλησίαν ἀποτίθειεν ἐν γῇ.

15:10 ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΤΕΤ^ΗΠΙΡΑΖΕ
ΠΝΟΥΤΕ. ΕΟΥΕΖ ΟΥΝΑΘΒ ΕΧ^Η ΠΜΑΚΖ
Π^ΗΜΑΘΗΤΗΣ. ΠΑΪ ΕΤΕΜΠΕ ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΟΥΔΕ
ΔΟΝΟ ΩΒ^ΗΜΟΜ ΕΦΙ ΖΑΡΟΥ.

15:1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, [and said], Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and [of] the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command [them] to keep the law of Moses.

15:6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men [and] brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

15:8 And God, which knoweth the hearts,
bare them witness, giving them the Holy
Ghost, even as [he did] unto us;

15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Acts of the Apostles

Sahidic

15:11 αλλα εβολ ζιτην τεχαρις
μπενχοεις ις. τηπιστευε εουχαϊ. κατα
θε ντοου ζωου.

15:12 α πμνηγε τηρϥ καρωυ. αυω
αυχιςμν εβαρναβας μν παυλος. ευ-
ταγο μμμμειν μν πεωπηρε ντα πνουτε
ααυ ρη ηρεθνος εβολ ζιτοοτου.

15:13 μννσα τρενκαρωυ α ιακωβος
ουωυβ ερω μμος. κε ηρωμε πεσνηυ
σωτμ εροι.

15:14 συμμων αρωω ερον ηθε ντα
πνουτε δμπωμε χιν πωορπ. εκι ουδαος
εβολ ρη ηρεθνος μπεραν.

15:15 αυω ηωαχε ηνεπροφνητς συμ-
φωνι ητειρε. κατα θε ετσηρ.

15:16 κε μννσα ναϊ τνακτοϊ. τακωτ
ητεσκνην ηδαυειδ τεπταρρε. αυω τνα-
κωτ ηνεπταυωορ ηρητς. αυω τατα-
ρος ερατς.

15:17 κεκας ερε πεκεεεπε ηρωμε ωμε
ησα πχοεις αυω ηρεθνος τηρου νταυ-
επκαλει μπαραν εραϊ εχωου. πεχε
πχοεις.

15:18 πετουνωηρ εβολ ηναϊ χιν ενερ.

15:19 ετβε παϊ ανοκ ρω τκρμε ετμ-
τρησε ηνετκωτ μμοου επνουτε εβολ
ρη ηρεθνος.

15:20 αλλα ρραϊ παυ ετρενσαρωου
εβολ ηηχωρμ ηηειδωλον. αυω τπορνια
μν ουηκα ερωοουτ. αυω πεσνοϥ. αυω
πετεησεογωϥ αν ετρερωωπε μμοου
ετμτρεγααϥ ηβε.

15:21 μωψςος γαρ χιν ηγενα ηπαρ-
χαιον. ουηταϥ μμαυ ηνετκρησσε μμοϥ
κατα πολις. ρραϊ ρη ηρηναγωγη ερωω
μμοϥ κατα σαββατον ημ.

15:22 τοτε ασνδοκι ηπαποστολος μν
ηερεσβυτερος μν τεκκλνσια τηρς. ετ-
ρενσωτπ ηρηρωμε εβολ ηρητοϥ. ησε-
χοουσε εραϊ εταντιοχια μν παυλος
αυω βαρναβας ετε ιουδας πεωαυ-
μουτε ερωϥ κε βαρσαβας. αυω ciδας
ρηρωμε ηποδ ρη πεσνηυ.

English (KJV)

15:11 But we believe that through the grace
of the Lord Jesus Christ we shall be saved,
even as they.

15:12 Then all the multitude kept silence, and
gave audience to Barnabas and Paul, declaring
what miracles and wonders God had wrought
among the Gentiles by them.

15:13 And after they had held their peace,
James answered, saying, Men [and] brethren,
hearken unto me:

15:14 Simeon hath declared how God at the
first did visit the Gentiles, to take out of them
a people for his name.

15:15 And to this agree the words of the
prophets; as it is written,

15:16 After this I will return, and will build
again the tabernacle of David, which is fallen
down; and I will build again the ruins thereof,
and I will set it up:

15:17 That the residue of men might seek
after the Lord, and all the Gentiles, upon
whom my name is called, saith the Lord, who
doeth all these things.

15:18 Known unto God are all his works
from the beginning of the world.

15:19 Wherefore my sentence is, that we
trouble not them, which from among the
Gentiles are turned to God:

15:20 But that we write unto them, that they
abstain from pollutions of idols, and [from]
fornication, and [from] things strangled, and
[from] blood.

15:21 For Moses of old time hath in every
city them that preach him, being read in the
synagogues every sabbath day.

15:22. Then pleased it the apostles and elders,
with the whole church, to send chosen men of
their own company to Antioch with Paul and
Barnabas; [namely], Judas surnamed Barsabas,
and Silas, chief men among the brethren:

Acts of the Apostles

Sahidic

15:23 εαυςζαϊ̄ εβoλ̄ ρ̄ιτοοτοϋ̄ νοϋ-
επιστολ̄η̄ η̄τεϊ̄ζε: η̄αποστολ̄ος̄ μ̄η̄ η̄ε-
πρεσβϋτερος. εϋςζαϊ̄ η̄η̄εσνηϋ̄ ετ̄ρ̄η̄ ταν-
τιοχιᾱ μ̄η̄ τσυριᾱ μ̄η̄ τκυλ̄ικιᾱ. η̄ετ-
ωοοπ̄ ρ̄η̄ η̄ρεθ̄νος. χᾱιρετε̄.

15:24 επεῑδ̄η̄ αν̄σωτ̄μ̄ ξε̄ ᾱ ρο̄ῑνε
εβoλ̄ η̄ρ̄η̄τη̄ εῑ ω̄αρωτ̄η̄. αϋ̄ωτ̄ρ̄τ̄ρ̄
τη̄ν̄τη̄ ρ̄η̄ ρ̄ενω̄αξε̄ εϋ̄τ̄μ̄καρ̄ η̄η̄ετ̄μ̄-
ψϋ̄χ̄η̄ μ̄η̄η̄ρ̄ω̄η̄ ετοοτοϋ̄.

15:25 ας̄η̄λοκῑ η̄αν̄ ε̄αν̄εῑ εϋ̄μᾱ νο̄ϋωτ̄
ρ̄ῑ οϋ̄σοπ̄. ετ̄ρε̄ν̄σωτ̄η̄ η̄ρ̄ενρω̄με̄ η̄τη̄-
ταϋ̄οοϋ̄ ω̄αρωτ̄η̄. μ̄η̄ η̄ε̄μ̄ε̄ρατε̄ β̄αρ-
η̄αβ̄ας̄ μ̄η̄ πᾱῡλος̄.

15:26 ρ̄ενρω̄με̄ ε̄αϋ̄τ̄ η̄η̄εϋ̄ψϋ̄χ̄η̄ ρ̄α
πρᾱη̄ μ̄η̄ε̄ν̄χο̄εῑς̄ ῑς̄.

15:27 αν̄τη̄η̄οοϋ̄ δε̄ η̄ῑοϋ̄λας̄ μ̄η̄
σῑλας̄. η̄τοοϋ̄ ρ̄ωοϋ̄ οη̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄ω̄αξε̄
εϋ̄η̄ᾱχω̄ η̄η̄τη̄ η̄η̄ᾱῑ.

15:28 ας̄η̄λοκῑ γ̄αρ̄ μ̄η̄ε̄π̄η̄ᾱ ετοϋ̄ᾱᾱβ̄
αϋ̄ω̄ η̄αν̄. ετ̄μ̄τᾱδε̄ λᾱαϋ̄ η̄β̄αρος̄ ε̄η̄
τη̄ν̄τη̄ η̄σᾱ η̄ᾱῑ ρ̄η̄ οϋ̄ρ̄τορ̄.

15:29 εσᾱρε̄ τη̄ν̄τη̄ εβoλ̄ μ̄μ̄οοϋ̄ η̄-
ω̄ωωτ̄ η̄η̄εῑδ̄ω̄λοη̄ μ̄η̄ η̄ε̄σ̄νοϋ̄. μ̄η̄ η̄ε-
ω̄αϋ̄μ̄οϋ̄ αϋ̄ω̄ η̄πορ̄η̄ιᾱ. μ̄η̄ η̄ε̄τε̄τη̄νοϋ̄ᾱ-
ω̄οϋ̄ αν̄ ετ̄ρεϋ̄ω̄πε̄ μ̄μ̄ωτ̄η̄ μ̄η̄πρᾱαϋ̄
η̄βε̄. η̄ᾱῑ ε̄τε̄τη̄ω̄αν̄ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ερω̄τη̄ ε̄ροοϋ̄
τε̄τη̄η̄ᾱρ̄ω̄αϋ̄. οϋ̄χᾱῑ.

15:30 η̄τοοϋ̄ β̄ε̄ η̄η̄τεροϋ̄κᾱαϋ̄ εβoλ̄
αϋ̄εῑ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄ταν̄τιοχιᾱ. αϋ̄σεϋ̄ρ̄ π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄.
αϋ̄τ̄ η̄αϋ̄ η̄τε̄π̄ιστολ̄η̄.

15:31 αϋ̄ω̄ η̄η̄τεροϋ̄οϋ̄ω̄ς̄ αϋ̄ρᾱω̄ε̄ ε̄ρ̄ᾱῑ
ε̄χ̄μ̄ π̄σο̄π̄ς̄.

15:32 ῑοϋ̄λας̄ δε̄ μ̄η̄ σῑλας̄. ε̄ρ̄εν̄προ-
φη̄της̄ ρ̄ωοϋ̄ η̄ε̄ εβoλ̄ ρ̄ῑτη̄ ρ̄ᾱρ̄ η̄ω̄αξε̄.
αϋ̄σε̄π̄ς̄ η̄ε̄σ̄νηϋ̄ αϋ̄τᾱχ̄ροοϋ̄.

15:33 η̄η̄τεροϋ̄ρο̄ο̄εῑω̄ δε̄ αϋ̄χοοϋ̄σε̄
εβoλ̄ ρ̄ῑτη̄ η̄ε̄σ̄νηϋ̄ ρ̄η̄ οϋ̄εῑρη̄η̄η̄ ε̄ρ̄ᾱῑ
ε̄θ̄ῑδ̄η̄μ̄ ω̄ᾱ η̄ε̄ν̄ταϋ̄τ̄αοϋ̄οοϋ̄.

15:34 ας̄η̄λοκῑ δε̄ η̄σῑλας̄ ε̄τ̄ρε̄ρ̄ω̄
μ̄η̄μᾱ ε̄τ̄μ̄μᾱϋ̄.

English (KJV)

15:23 And they wrote [letters] by them after this manner; The apostles and elders and brethren [send] greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law: to whom we gave no [such] commandment:

15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell [you] the same things by mouth.

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

15:31 [Which] when they had read, they rejoiced for the consolation.

15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed [them].

15:33 And after they had tarried [there] a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Acts of the Apostles

Sahidic

15:35 παῦλος δε καὶ βαρναβας συνε-
υωον περὶ τῆς ἀντιοχείας. ἐν τῇ αὐτῇ
ἐκείνῃ ἡμερᾷ καὶ πολλοὶ ἄλλοι
ἐπὶ τοῦ κυρίου.

15:36 καὶ μετὰ τὸν καιρὸν οὗτος λέγει πάλιν
πρὸς βαρναβαν. καὶ ἐλθόντες ἐπισκεψάμεθα
ἐν παντί τὰς πόλεις ἃς ἐκεῖ ἐλάλῃμεν.
καὶ ἴδωμεν ὅπως αὐταὶ ποιοῦσιν.

15:37 βαρναβας δὲ προσέειπεν ἔτι καὶ
μετὰ τοῦ Ἰωάννου τοῦ ἐπικληθέντος
μαρκου.

15:38 παῦλος δὲ ἠσέβησεν ἐπὶ τούτῳ
καὶ οὐκ ἔβη μετὰ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν
ὁ μαρκος μετὰ αὐτοῦ.

15:39 ἀνταρξαμένη δὲ ἡ ἐκείνη. καὶ
ἀπέβησαν ἅμα. βαρναβας δὲ
ἐλθὼν εἰς κυπρον.

15:40 παῦλος δὲ ἐκλεξάμενος
σίλαν, καὶ ἀποστείλας αὐτὸν ἐν χάριτι
τοῦ κυρίου.

15:41 αὐτὸς δὲ ἐβη εἰς σύριαν καὶ
κίλικίαν. καὶ ἐκκλησίας.

16:1 αὐτὸς δὲ ἐλθὼν εἰς ἐφῆσον
καὶ εὗρεν ἐκεῖ ἄνθρωπον ὃν ὀνόματι
τιμόθεον, υἱὸν ἑκείνης τῆς
ἡγεμένης.

16:2 καὶ ὁ αὐτὸς καλῶς ἠρτυροῦντο
ἐν τῇ ἐφῆσῳ καὶ ἐν τῇ κόνει.

16:3 καὶ ὁ παῦλος ὁρῶν τὸν
ἐκεῖνον, καὶ ἰδὼν ὅτι καλῶς
ἐκτρέφετο, καὶ ὅτι ὁ πατήρ αὐτοῦ
Ἕλληνας.

16:4 καὶ ὡς ἔειπεν αὐτῷ, ὅτι
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη
ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη.

16:5 ἐκκλησίας καὶ ἐκκλησίας
καὶ ἐκκλησίας καὶ ἐκκλησίας.

English (KJV)

15:35 Paul also and Barnabas continued in
Antioch, teaching and preaching the word of
the Lord, with many others also.

15:36. And some days after Paul said unto
Barnabas, Let us go again and visit our
brethren in every city where we have preached
the word of the Lord, [and see] how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with
them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him
with them, who departed from them from
Pamphylia, and went not with them to the
work.

15:39 And the contention was so sharp
between them, that they departed asunder one
from the other: and so Barnabas took Mark,
and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and departed,
being recommended by the brethren unto the
grace of God.

15:41 And he went through Syria and Cilicia,
confirming the churches.

16:1. Then came he to Derbe and Lystra: and,
behold, a certain disciple was there, named
Timotheus, the son of a certain woman, which
was a Jewess, and believed; but his father
[was] a Greek:

16:2 Which was well reported of by the
brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 Him would Paul have to go forth with
him; and took and circumcised him because of
the Jews which were in those quarters: for
they knew all that his father was a Greek.

16:4 And as they went through the cities, they
delivered them the decrees for to keep, that
were ordained of the apostles and elders which
were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in
the faith, and increased in number daily.

Acts of the Apostles

Sahidic

16:6 α̅ν̅ει̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ τεφρυγία μ̅η̅
τεχωρα̅ η̅τ̅α̅λ̅α̅τ̅ια̅. ε̅α̅ν̅κ̅ω̅λ̅υ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ πεπ̅η̅α̅ ε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ ε̅τ̅μ̅χε̅
π̅ω̅α̅χε̅ ρ̅η̅ τ̅α̅ς̅ια̅.

16:7 η̅π̅ε̅ρο̅υ̅ει̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅υ̅ς̅ια̅ α̅ν̅π̅ι̅ρα̅ζε̅
ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅β̅ι̅θ̅υ̅ν̅ια̅. α̅ν̅ω̅ μ̅π̅κ̅α̅α̅ν̅
η̅β̅ι̅ πεπ̅η̅α̅.

16:8 α̅ν̅ω̅ η̅π̅ε̅ρο̅υ̅ς̅α̅α̅τ̅ τ̅μ̅υ̅ς̅ια̅ α̅ν̅ει̅
ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τε̅τ̅ρ̅ω̅α̅ς̅.

16:9 α̅ν̅ρ̅ο̅ρ̅α̅μ̅α̅ σ̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅π̅α̅ν̅λ̅ο̅ς̅
η̅π̅ε̅ν̅ψ̅η̅. ε̅ψ̅χε̅ ε̅ρε̅ ο̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ μ̅μ̅α̅κε̅λ̅ω̅η̅
α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ι̅ μ̅π̅ε̅μ̅ι̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ρ̅ς̅ο̅π̅ς̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅μ̅α̅κε̅λ̅ο̅ν̅ια̅
η̅ν̅β̅ο̅η̅ι̅ ε̅ρο̅ν̅.

16:10 η̅π̅ε̅ρ̅ε̅φ̅τ̅ω̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ α̅ρ̅χ̅ω̅ ε̅ρο̅ν̅
μ̅π̅ρ̅ο̅ρ̅α̅μ̅α̅. η̅π̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ α̅ν̅ψ̅η̅νε̅ η̅ς̅α̅ ε̅ι̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅μ̅α̅κε̅λ̅ο̅ν̅ια̅. ε̅ν̅τ̅α̅μ̅ο̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅. χ̅ε̅
α̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ τ̅α̅ρ̅η̅ι̅ ε̅τ̅α̅ψ̅ε̅ο̅ε̅ι̅ψ̅ η̅α̅ν̅.

16:11 η̅π̅ε̅ρε̅ν̅κ̅ω̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅ρ̅ω̅α̅ς̅
α̅ν̅ς̅β̅η̅ρ̅ ε̅ς̅α̅μ̅ο̅θ̅ρα̅κ̅η̅. μ̅π̅ε̅ρ̅α̅ς̅τε̅ λ̅ε̅
ε̅νε̅α̅πο̅λ̅ι̅ς̅.

16:12 ε̅β̅ο̅λ̅ λ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅α̅ν̅
ε̅νε̅φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς̅. ο̅ν̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ κ̅α̅λ̅ο̅ν̅ια̅. ε̅τε̅
τ̅α̅ι̅ τε̅ τ̅ω̅ρ̅η̅ μ̅τ̅μ̅ε̅ρι̅ς̅ η̅τ̅μ̅α̅κε̅λ̅ο̅ν̅ια̅.
η̅ε̅ν̅ψ̅ο̅ο̅π̅ λ̅ε̅ ρ̅η̅ τε̅ι̅πο̅λ̅ι̅ς̅ η̅ρ̅ε̅ν̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.

16:13 μ̅π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ η̅η̅ς̅α̅β̅β̅α̅το̅ν̅ α̅ν̅ει̅
ε̅β̅ο̅λ̅ π̅β̅ο̅λ̅ η̅τ̅π̅ν̅λ̅η̅ ε̅χ̅η̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ ε̅ν̅μ̅α̅
ε̅ψ̅α̅ν̅ψ̅λ̅η̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ι̅. α̅ν̅ω̅ α̅ν̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ α̅ν̅-
ψ̅α̅χε̅ μ̅η̅ η̅ε̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ε̅ η̅τ̅α̅ν̅ει̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ψ̅α̅ρο̅ν̅.

16:14 ε̅ν̅η̅ ο̅ν̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ λ̅ε̅ σ̅ω̅τ̅η̅ ε̅π̅ε̅ς̅ρα̅η̅
πε̅ λ̅υ̅λ̅ια̅. ο̅ν̅ς̅α̅ν̅η̅η̅β̅ε̅ η̅τε̅ τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ η̅-
θ̅υ̅α̅τ̅ι̅ρα̅. ε̅ς̅ω̅μ̅ω̅ε̅ μ̅π̅η̅ο̅ν̅τε̅. τ̅α̅ι̅ ε̅ν̅τ̅α̅
π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ ο̅ν̅ω̅η̅ μ̅π̅ε̅ς̅ρ̅η̅τ̅. ε̅τ̅ρ̅ε̅ς̅τ̅ρ̅η̅ς̅
ε̅νε̅τε̅ρε̅ πα̅ν̅λ̅ο̅ς̅ χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅.

16:15 η̅π̅ε̅ρε̅ς̅χ̅ι̅ β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅μ̅α̅ λ̅ε̅ η̅τ̅ο̅ς̅
α̅ν̅ω̅ πε̅ς̅η̅ι̅. α̅ς̅ς̅ε̅π̅ς̅ω̅π̅η̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
ε̅ψ̅χε̅ α̅τε̅τ̅η̅κ̅ρι̅νε̅ ε̅α̅α̅τ̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅η̅ μ̅π̅χ̅ο̅ι̅ς̅
α̅μ̅η̅ι̅τ̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ η̅τε̅τ̅η̅ψ̅ω̅πε̅ ρ̅η̅ πα̅ν̅ι̅.
α̅ν̅ω̅ α̅ς̅ς̅ω̅κ̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ η̅χ̅η̅α̅ρ̅.

16:16 α̅ς̅ψ̅ω̅πε̅ λ̅ε̅ ε̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ψ̅λ̅η̅λ̅. ο̅ν̅-
ψ̅ε̅ε̅ρε̅ ψ̅η̅μ̅ ε̅ρε̅ ο̅ν̅π̅η̅α̅ η̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅η̅νε̅ ρ̅ι̅ω̅ω̅ς̅
α̅ς̅τ̅ω̅μ̅η̅τ̅ ε̅ρο̅ν̅. τ̅α̅ι̅ ε̅νε̅ς̅τ̅ η̅ρ̅ε̅ν̅η̅ο̅ς̅
η̅ρ̅ο̅μ̅η̅τ̅ η̅η̅ε̅ς̅χ̅ι̅ς̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ς̅ω̅η̅νε̅.

English (KJV)

16:6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next [day] to Neapolis;

16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, [and] a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted [thither].

16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard [us]: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

16:15 And when she was baptized, and her household, she besought [us], saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us.

16:16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Acts of the Apostles

Sahidic

16:17 ταῖς δὲ νεαροῦν αὐτοῦ παύλος
ἡμῶν. ἀσάφως ἐβόλῃ ἐς αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος. καὶ
νεῖρωμεν ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἐπὶ τοῦτο.
ἐνταῦθα οὖν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:18 ταῖς δὲ ἐνεσεῖρε ὁ ἄνθρωπος περὶ ἡμῶν
ἡμῶν. ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἡμῶν. καὶ ἡμῶν
ἀφ' οὗτοῦ περὶ ἡμῶν. καὶ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. καὶ ἡμῶν
ἡμῶν. αὐτὸν ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν
ἐβόλῃ ἡμῶν.

16:19 ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἡμῶν
καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν. αὐτὸν δὲ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:20 αὐτὸν ἀφ' οὗτοῦ ἐρατοῦ ἡμῶν
ἡμῶν ἐν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος καὶ
νεῖρωμεν ἡμῶν. ἡμῶν δὲ ἡμῶν.

16:21 αὐτὸν ἐπὶ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:22 αὐτὸν ἡμῶν δὲ ἡμῶν
ἐν αὐτῷ. αὐτὸν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:23 αὐτὸν ἡμῶν δὲ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:24 ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:25 ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:26 αὐτὸν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.
αὐτὸν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

16:27 ἀφ' οὗτοῦ δὲ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

English (KJV)

16:17 The same followed Paul and us, and
cried, saying, These men are the servants of
the most high God, which shew unto us the
way of salvation.

16:18 And this did she many days. But Paul,
being grieved, turned and said to the spirit, I
command thee in the name of Jesus Christ to
come out of her. And he came out the same
hour.

16:19 And when her masters saw that the
hope of their gains was gone, they caught Paul
and Silas, and drew [them] into the
marketplace unto the rulers,

16:20 And brought them to the magistrates,
saying, These men, being Jews, do exceedingly
trouble our city,

16:21 And teach customs, which are not
lawful for us to receive, neither to observe,
being Romans.

16:22 And the multitude rose up together
against them: and the magistrates rent off their
clothes, and commanded to beat [them].

16:23 And when they had laid many stripes
upon them, they cast [them] into prison,
charging the jailor to keep them safely:

16:24 Who, having received such a charge,
thrust them into the inner prison, and made
their feet fast in the stocks.

16:25 And at midnight Paul and Silas prayed,
and sang praises unto God: and the prisoners
heard them.

16:26 And suddenly there was a great
earthquake, so that the foundations of the
prison were shaken: and immediately all the
doors were opened, and every one's bands
were loosed.

16:27 And the keeper of the prison awaking
out of his sleep, and seeing the prison doors
open, he drew out his sword, and would have
killed himself, supposing that the prisoners had
been fled.

Acts of the Apostles

Sahidic

16:28 παυλος λε αμμουτε ερομ ρη ουνοδ ηςμην εμω μμοc. κε μπρρ λαδν νακ μπεθοογ τημπεμμα γαρ τηρη.

16:29 αμχϊ λε ηογκωρτ αμπωτ ερογν αμπαρτμ γαρατμ μπανλος μν σιδας εμστωτ.

16:30 αυω αμντογ εβολ πεχαμ ναγ κε ηαχϊσοογε. ογ πετεωωε εροϊ εααμ κε εϊεογχαϊ.

16:31 ητοογ γε πεχαγ κε πιστεγε επχοεις ις πεχχc. αυω κηαογχαϊ ητοκ αυω πεκηϊ.

16:32 αυω αυχω ερομ μπωαχε μπχοεις μν ογον ημ ετρμ πεμνϊ.

16:33 αμχϊτογ λε μπναγ ετμμαγ ητεγμν. αμχοκμογ εβολ ρη πεγμωε. αυω ητεγμογ αμχϊβαπτισμα ητομ μν πετενογμ τηρογ πε.

16:34 αμχϊτογ λε ερραϊ επεμνϊ. αμκω γαρωογ ηογτραπεζα αυω πεμτελνλ πε εαμπιστεγε επχοεις μν πεμνϊ τηρμ.

16:35 ητερε ρτοογε λε ωωπε α ηεστρατηγοc χοογ ηρεμγαϊωβωτ εγχω μμοc. κε κα ηεϊρωμε εβολ.

16:36 αυω α πετρϊχμ πεωτεκο ταμε παυλος εμειωαχε. κε α ηεστρατηγοc ταροογ εκατηγτη εβολ. तेनोγ γε αμνιτη βωκ ρη ογειρηνη.

16:37 παυλος λε πεχαμ ναγ κε αυ ρϊογε ερον λημοcια. εαμον ρερωμε ηρωμαιοc εμν ποβε ερον. αυνοχн επεωτεκο. तेनोγ γε सेनोγχε μμον εβολ ηχϊογε μμον. μαρογει ητοογ ηςεντη εβολ.

16:38 α ηανογρωε λε ταμε ηεστρατηγοc εμειωαχε. αυω αυρροτε ητερογμωτμ κε ρεηρωμαιοc πε.

16:39 αυει λε αυπακαλει μμοογ. αυω ητερογμτογ εβολ. αυσεμωπογ εβωκ εβολ ρη τπολιc.

16:40 ητερογει λε εβολ ρμ πεωτεκο αυβωκ ερογν ωα λγλια αυω ητερογμναγ επεcνηγ αυσεμωπογ αυει εβολ.

English (KJV)

16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

16:33 And he took them the same hour of the night, and washed [their] stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

16:35. And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast [us] into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

16:39 And they came and besought them, and brought [them] out, and desired [them] to depart out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered into [the house of] Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Acts of the Apostles

Sahidic

17:1 αϣμουϣτ Δε πταμφιπολις αϣω
ταπολλωνια. αϣει εθεσσαλονικη. πμα
ενερε ουςυηαγωγη ηηϊουΔαϊ ηρητερα.

17:2 κατα πωντ Δε μπαυλος αρβωκ
ερουη ψαροου. αϣω αρβ ψομητ ησαβ-
βατοη ερωαχε ημμαυ εβολ ρη ηε-
γραφη.

17:3 ερβωλ μμοου ερταμο μμοου
επερς. χε ραπς ετρερμου αϣω ηρ-
τωυη εβολ ρη ηετμοουτ. αϣω χε
περς ις πε παϊ ετταψεοειω ηητη.

17:4 ροϊηε Δε εβολ ηρητου αυπιθε
αϣω αυουαρου επαυλος μη σιλας.
ουμηηυε Δε εηαψωρ ηηρελληη ετωμ-
υε. αϣω ραρ ρη ηεριομε ηρμμαο.

17:5 ηηϊουΔαϊ Δε ητερουκωρ. αυβωκ
αυχι ημμαυ ηρεηρωμε ηρμηροςβ μπο-
ηηρος. αϣω αυςευρ ουμηηυε αυψτρτρ
τπολις. αϣει Δε ερμ πηϊ ηιασωη.
αυψηε ηςωου εητου εβολ ηηαρρμ
πμηηυε.

17:6 αϣω ητερουτμερε εροου αυςωκ
ηιασωη μη ροϊηε ηηεςηηου ηηαρρη ηαρ-
χωη ευαψακ εβολ χε ηαϊ ηεηταυ-
αηαςτατου ητοικουμεηη. αϣω αϣει
επειμα.

17:7 αρψοπου ερορ ηβι ιασωη. ηαϊ Δε
τηρου ευτ ουβε ηΔογμα μπρο. ευχω
μμος χε ουη κερρο ψοοπ χε ις.

17:8 αϣω αυψτρτρ μπμηηυε μη
ηαρχωη ευςωτμ εηαϊ.

17:9 αϣω αυχι ψπτωρε ητη ιασωη
μη πκεςεεπε αυκααυ εβολ.

17:10 ητευηου Δε α ηεςηηυ χοου
μπαυλος ητευωη αϣω σιλας εραϊ
εβεροια. ητοου Δε ητερουπωρ εμαυ.
αυβωκ ητευηου ερουη ετςυηαγωγη
ηηϊουΔαϊ.

English (KJV)

17:1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus.

17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

17:10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming [thither] went into the synagogue of the Jews.

Acts of the Apostles

Sahidic

17:11 наї же не зєнрѣнѣнт не єроує
петрѣ ꙗко ѿссалоникѣ. еаѡуап єроуѣ мѣ-
ѡахє зѣ оуноб ꙗкоуот. єѡзотѣт зѣ
петрафѣ мѣне хє наї смонт ꙗтєїзє.

17:12 ἄλλ' ὅτι ἐβόλῃ πρὸς τοὺς ἀπίστούς
 ἄνω θεοῦ πρὸς τὴν πρῶμην. μὴ
θεωρῶμεν ἐπαυθαί.

17:13 πτερο^υμε^νε λε πσ^ι πο^υδα^ι
πε^ρο^ν θε^ςσα^λο^νικ^η. χε αρ^τα^υε^οε^ι
θ βε^ρο^ια μπ^ωα^χε μπ^ορ^τε. εβ^ολ^η
θ ιτ^η πα^υλ^ος. αγ^ει ον εμ^αν εψ^ωτ^ορ^τ
αω εκ^κι εμ^μη^νη^νυ^ε.

17:14 ἡ τεργον̄ λε ᾱ πεσνη̄ χοοῡ μ̄-
 παυλος̄ ε̄τρεφωκ̄ ψαζραϊ̄ εχ̄ν̄ θαλασσᾱ
 ᾱ ciλac̄ λε̄ βω̄ μμ̄αῡ μ̄ν̄ τιμοθεος̄.

17:15 πετκαϑιστα λε μπαυλος αν^τη^τ
ϣα αθη^να^ις. αυω πτερο^υχ^ι πο^υε^ντο^λη^ν
πτοο^τη^τ ϣα σι^λα^ς μη τι<sup>μο^θε^ος χε ευ^εε^ι
ϣα^ρο^ς ρη ου^βε^η αυ^ει εβο^λ.</sup>

17:16 ερε παυλος λε σωψτ ρητοϋ
 ρη αθηναις. α περπνα ροχρϋ ρηρη
 ερναϋ ετπολις εςμερ, υμα ηειδωλον.

17:17 περὶ ἧς λέγει ὁ κύριος διὰ τὴν
 τρυφήν αὐτῆς καὶ τὴν ἀσέλγειαν αὐτῆς
 τὰς πόλεις αὐτῆς ἡ πόλις ἡμετέρα ἐρατοῦ.

17:18 ροῖνε δε ρῆ επικουριος ὑψιλο-
σοφος. ἡν πεστοϊκος εν ττων ημῶν πε.
αγω περε ροῖνε χω ἡμος. xe ερε
πεισανωαξε χω ἡμος xe ον. ρενκοογε
δε πεχαγ xe εφταωεοῖω ηρηννουτε
ηβρε. εβολ xe μεφεναγγελιζε πτε αγω
ηταναστασις ηνετμοογτ.

17:19 ἀγαμαρτε λε μοq αρχιτq
ερχοη επαριom πατος. ευxω μοс xε
τηηαοxωw ειμε xε οy τε τεiсw
hβppe εκxω μοс.

17:20 κειμε γαρ ἡρεπυαχε ἡβρε
εργοη ενεμμάαχε. τπογωυ δε εειμε χε
ογ νε παϊ.

17:21 πᾶσιν αἰς τὴν αἰὶν ἡμῶν
ἐπιζητοῦ μετὰ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν.
ἡ ἐσὼς τῆς ἐλπίδος ἡμῶν.

English (KJV)

17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

17:16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, [is]?

17:20 For thou bringest certain strange things
to our ears: we would know therefore what
these things mean.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Acts of the Apostles

Sahidic

17:22 παυλος δε αqαρεατq ρn
τμητε υπαρjom παγoc. εqαω μμοc κε
nρωμε παθηnαιoc ρn ρωβ nιμ τnαυ
ερωτη. εωχε nτετη ρενρεqυμμε noυτε.

17:23 εjμοομμε γαρ εjναυ ενεtetn-
ορωτ nαυ. αjρε ευωnνε εqαnρ εpoc.
κε πnoυτε ετεnεcοοyn μμοq αν.
πεtetnορωτ δε nαq nτεtncοοyn μμοq
αν. παj πε ετταμeοειω μμοq nητη.

17:24 πnoυτε πεnταqταμje πκοcμoc
μn nετηρητq τηpoy. παj πε πxοειc
nτπε μn πκαρ. nεqοynρ αν ρn pπε
μμοynγ nβix.

17:25 ογδε nεqαατ αν nδααυ ετ-
ρεωμμε nαq εβολ ρjτη nβix nηρωμε.
nτοq πεττ μπωnρ noyon nιμ. αγω
τεπnon μπτηpq.

17:26 εαqταμje ρεθnoc nιμ nρωμε
εβολ ρn ογα ετρεωωρ εxμ φο τηpq
μπκαρ. εαqτωμ nρεnoυειω. αqορερ-
αρνε μμοογ. αγω nτωμ nνευμα
nωωπε.

17:27 ετρεωjne nca πnoυτε. εωωπε
εynaυb μδωμq nceρε εpoc. καιπεp
nqοynγ αν εβολ μπογα πογα μμον.

17:28 ενωοοn γαρ nρητη αγω ενονρ
nρητη αγω ενκμ. nθε on nτα ρojne
nηετηποnτηc xοoc. κε anon πεqtenoc.

17:29 εanon πtenoc δε μπnoυτε nωμμε
εpon αν εμεεγε κε εpe πnoυτε εμε
noynοβ n ογρατ. n ογωne εqωετωωτ
nτεxηη. μμοκμεκ nηρωμε.

17:30 μπεουειω δε nτμηnταcοοyn. α
πnoυτε οβωq εpooγ. तेnoγ δε qπα-
ραγγide nηρωμε εtre oyon nιμ ρμ μα
nιμ μεταnoj.

17:31 εβολ κε αqεμμε noγρoογ εq-
nαkrηe nρητη nτοjκοymenη ρn ογδι-
καιocynη. εβολ ρjτη ογρωμε εαqτωωq.
αqτπictic noyon nιμ εαqτοynocq εβολ
ρn nετμοογτ.

English (KJV)

17:22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, [Ye] men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by [that] man whom he hath ordained; [whereof] he hath given assurance unto all [men], in that he hath raised him from the dead.

Acts of the Apostles

Sahidic

17:32 ἡ̅τερον̅ω̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ χ̅ε̅ τ̅α̅ν̅α̅σ̅τ̅α̅ς̅
ἡ̅νε̅τ̅μ̅ο̅ο̅ν̅τ̅. ρ̅ο̅ῖ̅νε̅ μ̅ε̅ν̅ ἀ̅γ̅ν̅ο̅ῦ̅νε̅ς̅. ρ̅ε̅ν̅-
κο̅ο̅υ̅ε̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ἐ̅νε̅σ̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅ρο̅κ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅
πα̅ῖ̅.

17:33 ἀ̅γ̅ω̅ τ̅αῖ̅ τ̅ε̅ θ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ π̅α̅υ̅λ̅ο̅ς̅ εἰ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ τ̅ε̅ν̅μ̅η̅τ̅ε̅.

17:34 ἀ̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ Δ̅ε̅ π̅ι̅σ̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ἀ̅γ̅τ̅ο̅-
β̅ο̅υ̅ ἐ̅ρο̅ϗ̅ ἀ̅γ̅ω̅ Δ̅ι̅ο̅ν̅η̅ς̅ι̅ο̅ς̅ πα̅ρ̅ε̅ο̅πα̅γ̅ι̅τ̅η̅ς̅
μ̅ῆ̅ ο̅υ̅ς̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅ ἐ̅π̅ε̅σ̅α̅ν̅ π̅ε̅ Δ̅α̅μ̅α̅ρι̅ς̅ ἀ̅γ̅ω̅
ρ̅ε̅ν̅κο̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ν̅.

18:1 μ̅ῆ̅ν̅ε̅ς̅α̅ παῖ̅ ἀ̅φ̅εἰ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ ἀ̅θ̅η̅-
ν̅αι̅ς̅. ἀ̅φ̅ῶ̅κ̅ ἐ̅κο̅ρ̅ι̅ν̅θ̅ο̅ς̅.

18:2 ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅φ̅ρ̅ε̅ ἐ̅ν̅ῖ̅ο̅ν̅Δ̅αῖ̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅α̅ν̅ π̅ε̅
ἀ̅κ̅υ̅λ̅α̅ς̅. ο̅υ̅π̅ο̅ν̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς̅ ρ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ν̅ο̅ς̅. ἐ̅α̅φ̅εἰ̅
ρ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἐ̅τ̅ῆ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ θ̅ι̅τ̅α̅λ̅ια̅
μ̅ῆ̅ π̅ρ̅ι̅ς̅κ̅ι̅λ̅Δ̅α̅ τ̅ε̅ρ̅ς̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅. ἐ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ἀ̅
κ̅λ̅α̅υ̅Δ̅ι̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅ς̅α̅ρ̅η̅ε̅ ἐ̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ο̅ν̅Δ̅αῖ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ ρ̅ρ̅ω̅μ̅η̅. ἀ̅φ̅τ̅ π̅ε̅ρ̅-
ο̅υ̅ο̅εἰ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.

18:3 ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅φ̅ῶ̅ ρ̅α̅τ̅η̅ν̅ ἀ̅φ̅ρ̅ρ̅ω̅β̅. χ̅ε̅
ἡ̅ τ̅ε̅ρ̅εἰ̅ο̅π̅ε̅ τ̅ω̅ο̅ν̅ τ̅ε̅. ἡ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ε̅χ̅ῆ̅ν̅ γ̅α̅ρ̅
π̅ε̅ ρ̅ε̅ρ̅τ̅α̅μ̅ῖ̅ε̅ σ̅κ̅η̅ν̅η̅.

18:4 ἀ̅γ̅ω̅ π̅ε̅ρ̅ψ̅α̅χ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ π̅ε̅ ρ̅ῆ̅ τ̅ς̅υ̅-
να̅γ̅ω̅γ̅η̅ κα̅τ̅α̅ σα̅β̅βα̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅. ἐ̅ρ̅ῖ̅θ̅ε̅
ἡ̅ῖ̅ο̅ν̅Δ̅αῖ̅ μ̅ῆ̅ ἡ̅ρ̅ε̅λ̅λ̅η̅ν̅.

18:5 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ σ̅ι̅λ̅α̅ς̅ Δ̅ε̅ εἰ̅ μ̅ῆ̅ τ̅ι̅μ̅ο̅θ̅ε̅ο̅ς̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ τ̅μ̅α̅κε̅Δ̅ο̅ν̅ια̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅α̅υ̅λ̅ο̅ς̅ μ̅ῆ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ π̅ψ̅α̅χ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ῆ̅μ̅ῆ̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ο̅ν̅Δ̅αῖ̅. χ̅ε̅
ἰ̅ς̅ π̅ε̅ π̅ε̅χ̅ς̅.

18:6 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅τ̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅β̅η̅ϗ̅ ἐ̅ν̅χ̅ῖ̅ο̅ν̅α̅. ἀ̅φ̅-
ἡ̅ε̅ρ̅ π̅ε̅ρ̅ρ̅οῖ̅τ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ρ̅ξ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
π̅ε̅τ̅ῆ̅ς̅ν̅ο̅ϗ̅ ἐ̅ρ̅αῖ̅ ἐ̅χ̅ῆ̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅π̅ε̅. τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅
ἀ̅ν̅ο̅κ̅ χ̅ῆ̅ν̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ν̅ εἶ̅ἡ̅α̅β̅ω̅κ̅ ἐ̅ρ̅αῖ̅ ἐ̅ἡ̅ρ̅ε̅θ̅-
ν̅ο̅ς̅.

18:7 ἀ̅φ̅π̅ω̅ω̅ν̅ε̅ Δ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅-
μ̅μ̅α̅ν̅. ἀ̅φ̅ῶ̅κ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅π̅ῆ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅ς̅ο̅ν̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅-
ρ̅α̅ν̅ π̅ε̅ τ̅ι̅τ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅ψ̅μ̅ψ̅ε̅ μ̅π̅ο̅ν̅τ̅ε̅. παῖ̅
ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅ῆ̅ ρ̅ῆ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅τ̅ς̅υ̅να̅γ̅ω̅γ̅η̅.

18:8 κ̅ρ̅ι̅ς̅π̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅ πα̅ρ̅χ̅ῆ̅ς̅υ̅να̅γ̅ω̅γ̅ο̅ς̅ ἀ̅φ̅-
π̅ι̅σ̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ἐ̅λ̅χ̅ο̅εἰ̅ς̅ μ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅ῆ̅ τ̅η̅ρ̅ῶ̅. ἀ̅γ̅ω̅
ρ̅α̅ρ̅ ρ̅ῆ̅ ἡ̅κο̅ρ̅ι̅ν̅θ̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἀ̅γ̅π̅ι̅σ̅τ̅ε̅υ̅ε̅
ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅ν̅χ̅ῖ̅ βα̅π̅τ̅ι̅ς̅μ̅α̅.

English (KJV)

17:32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this [matter].

17:33 So Paul departed from among them.

17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which [was] Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

18:1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them.

18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews [that] Jesus [was] Christ.

18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook [his] raiment, and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I [am] clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

18:7. And he departed thence, and entered into a certain [man's] house, named Justus, [one] that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Acts of the Apostles

Sahidic

18:9 πεχε πχοεις δε υπαυλος ρη ουθοραμα ητερυη. κε υπρρηροτε αλδα ψαχε αυω υπρκαρωκ.

18:10 κε ανοκ τωοοπ ημμκ. αυω μη λααυ παψδμδομ ερ πεθοου ακ. κε ογη ουλαος εναψωψ ωοοπ ηαι ρη τεϊπολις.

18:11 αψρμooς δε μμαυ ηουρομπε μη σοου ηεκοτ εψτςβω ηρητοу μπψαχε μπηοуτε.

18:12 γαλλιων δε εψο ηανθυπατος εχη ταχαϊα. α ηιουδαϊ τωοуη ρι οусоп εхμ παυλος αυη ηευδix εβραι εхωψ. αψχιτψ еβηημκ.

18:13 εψω μμοο κε παρκ πημοο παϊ ηιθε ηηρωμε εψμψε μπηοуτε.

18:14 ηтере παυλος δε ει εψηдоуωη ηρωψ. πεχε γαλλιων ηηιουδαϊ κε εηε οуχι ηδoης η οуρωβ εψρoοу πεηтаψψωπε ω ηиουδαϊ. ηειηααηεχε πε μμωтη εψдоуωс.

18:15 тепоу бе εψχε ρεηζηηημκ ηε εтβε οуψαχε. η ρεηраη етβε πεтηηηомоο тетηρωψе ηтωтη ανοκ γар ηтoуωψ аη етгап εрωβ ηтеїμηе.

18:16 αυω αψηοχοу εβολ ρμ πβημκ.

18:17 α ηρδληηη δε τηροу αμαρτε ηсωсөөηηс пархисунагωгос αψρiоуе ероψ μπεηто εβολ μπβημκ. αυω μπε γαλλιων προσεχε ерооу.

18:18 παυλος δε οη αψδω ηρεηκεμηηψе ηρoοу ραтη ηесηηу. μηηса ηαι αψαποтассе ηау αψδηη етсyria μη ηрискилда αυω ακυλас. αψρεке тецаπε ρη κенχрайаис. ηευηтаψ γар μμαу ηоуерηт.

18:19 ηтероупωρ δε еефесос μпсаβ-батон етηηу. α παυλος βωк εрoуηη етсyнагωгη αψψαχε μη ηиουδαϊ.

18:20 ηтероусепсωпψ δε ер оуηoб ηоуoеиу μμαу μπψδω.

English (KJV)

18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

18:11 And he continued [there] a year and six months, teaching the word of God among them.

18:12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

18:13 Saying, This [fellow] persuadeth men to worship God contrary to the law.

18:14 And when Paul was now about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O [ye] Jews, reason would that I should bear with you:

18:15 But if it be a question of words and names, and [of] your law, look ye [to it]; for I will be no judge of such [matters].

18:16 And he drave them from the judgment seat.

18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat [him] before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18:18. And Paul [after this] tarried [there] yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn [his] head in Cenchrea: for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

18:20 When they desired [him] to tarry longer time with them, he consented not;

Acts of the Apostles

Sahidic

18:21 αλλα αγκα ηη μμα ετμμν. αραποτασσε ναυ εφω μμοc κε τνακ- τοϊ ψαρωτη. εωωπε ποωω μμνωτε πε. αqβωκ εβoλ ρη τεφεcoc.

18:22 αqσβηρ ερραϊ εκαιcαρια. αωω ητερεqβωκ ερραϊ αqαcπαζε ητεκκληcια. αqει επεcητ εταντιoχια.

18:23 ητερεqρωοειω δε μμν. αqει εβoλ εμωωτ ητεχωρα ητγαλατια μη τεφρυγια. εqταχρο ημμαθηηc τηρω.

18:24 ογϊουδαϊ δε επεραν πε απολ- λω αqει ετεφεcoc. οαδεξανδρενc ρμ πεqτεnoc. οωωμε ενητq πωαχε. εν βομ μμοq ρη πεγραφη.

18:25 παϊ δε ηε αγκαθηκει μμοq πε ρη τερην μμχοειc. αωω εqβρβρ ρμ πε- πνα. πεqωαχε αωω πεqτcβω ρη οωωρx ετβε ic. εqcooyη μματε μπκαπτιcμα ηωωγανηηc.

18:26 παϊ αqαρχει μπαρρηcιαζε μμοq ρη τcynaρωη. ητερωcωτμ δε ερωq ηβι ακυλac μη πριcκιλλα. αωωοπq ερωω αωω αυταμω ρη οωωρx ετερην μμνωτε.

18:27 α πεcηηη προτρεπει μμοq ερ- ναq εβωκ εταχαia. αωω αυcραϊ ηπε- cηηη εωωοπq ερωω. ητερωει δε εμνν αqτααq επερωο ηηηηταυπιcτερε ρη τεχαριc.

18:28 πεqxpιo γαρ ηηϊουδαϊ εματε ρη ογπαρρηcια εqταμo μμοoy εβoλ ρη πεγραφη κε ic πε πεχc:

19:1 αωωωπε δε ερε απολλω ρη κορινθoc. παυλοc αqμωτ ηca ετρμ πxice αqει ετεφεcoc. αqρε ερεμμαθηηc μμν.

19:2 πεχαq ναυ κε ητερετηπιcτερε ατετηηηη πνα ερωααβ. ητωoy δε πε- χαυ ναq κε μμνωτμ ρω κε ωαρε οωον xη πνα ερωααβ.

English (KJV)

18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

18:23 And after he had spent some time [there], he departed, and went over [all] the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

18:24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, [and] mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto [them], and expounded unto him the way of God more perfectly.

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, [and that] publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Acts of the Apostles

Sahidic

19:3 πεχαϣ παῡ χε̄ ν̄τᾱτε̄τη̄νη̄ χ̄ι βαπ-
τῑσμᾱ βε̄ εν̄ῑμ. πεχαῡ χε̄ ν̄ταν̄χ̄ι βαπ-
τῑσμᾱ ε̄ϊω̄ζαν̄νης.

19:4 πεχε̄ παῡλος̄ χε̄ ῑω̄ζαν̄νης̄ ν̄ταϣ-
βαπ̄τιζε̄ ρ̄η̄ οῡβαπ̄τῑσμᾱ μ̄με̄τᾱνοῑα.
ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄ επ̄λ̄ᾱος̄ χε̄κᾱς̄ ε̄ῡε̄λῑστε̄υε̄
ε̄πε̄τη̄νη̄ μ̄νη̄ς̄ω̄ϣ̄. ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ ῑς̄.

19:5 ν̄τε̄ρο̄ῡς̄ω̄τ̄μ̄ δε̄ αῡχ̄ῑ βαπ̄τῑσμᾱ
ε̄π̄ραν̄ μ̄π̄χο̄εῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄.

19:6 αῡω̄ ν̄τε̄ρε̄ παῡλος̄ κᾱ β̄ῑχ̄
ε̄χ̄ω̄ν̄. ᾱ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ εῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ
ε̄χ̄ω̄ν̄. πε̄ϣ̄ᾱχε̄ δε̄ πε̄ ρ̄η̄ ρ̄εν̄κε̄ᾱς̄πε̄.
αῡω̄ πε̄ν̄προ̄φη̄τε̄υε̄.

19:7 ν̄το̄ο̄ῡ δε̄ τη̄ρο̄ῡ πε̄ν̄με̄ρ̄ μ̄ν̄τ̄-
ς̄νο̄ο̄ῡς̄ ν̄ρω̄μ̄ε̄ πε̄.

19:8 αῡω̄ ν̄τε̄ρε̄ϣ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ζ̄ο̄ῡν̄ ε̄τ̄ς̄ῡνᾱ-
γ̄ω̄γ̄η̄. ᾱϣ̄πᾱρ̄ρη̄ς̄ιᾱζε̄ μ̄μο̄ϣ̄ ν̄ϣ̄ο̄μ̄ν̄τ̄
νε̄β̄ο̄τ̄. ε̄ϣ̄ω̄ᾱχε̄ αῡω̄ ε̄ϣ̄ῑϑ̄ε̄ μ̄μο̄ο̄ῡ
ε̄τ̄βε̄ τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄.

19:9 ν̄τε̄ρε̄ ρ̄ο̄ῑνε̄ δε̄ ν̄ϣ̄ο̄τ̄ ν̄ρ̄η̄τ̄. αῡω̄
αῡρᾱτ̄ς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ῡχ̄ῑο̄ῡᾱ ε̄τε̄ρ̄η̄ν̄ μ̄πε̄μ̄το̄
ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄μ̄νη̄ϣ̄ε̄. ᾱϣ̄ᾱρ̄ω̄ϣ̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄μο̄ο̄ῡ.
αῡω̄ ᾱϣ̄π̄ρ̄χ̄ μ̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ ε̄ϣ̄ω̄ᾱχε̄
ν̄μ̄μᾱῡ μ̄μ̄νη̄ε̄ ρ̄η̄ τε̄ς̄χ̄ο̄λ̄η̄ ν̄τη̄ραν̄ος̄.

19:10 πᾱῑ δε̄ ᾱϣ̄ω̄ω̄πε̄ ν̄ρο̄μ̄πε̄ ϣ̄ν̄τε̄.
ρ̄ω̄ς̄τε̄ ο̄ῡον̄ ν̄ῑμ̄ ε̄το̄ῡνη̄ρ̄ ρ̄η̄ τᾱς̄ιᾱ
ς̄ω̄τ̄μ̄ επ̄ω̄ᾱχε̄ μ̄π̄χο̄εῑς̄. ν̄ῑο̄ῡδᾱῑ δε̄ μ̄ν̄
νο̄ῡε̄ε̄ῑεν̄ῑν̄.

19:11 ρ̄εν̄νο̄ς̄ ν̄βο̄μ̄ ε̄ρε̄ π̄νο̄ῡτε̄ ε̄ῑρε̄
μ̄μο̄ο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ ν̄β̄ῑχ̄ μ̄παῡλος̄.

19:12 ρ̄ω̄ς̄τε̄ ν̄ς̄ε̄χ̄ῑ ν̄ρ̄εν̄ς̄ο̄ῡδᾱρῑον̄ μ̄ν̄
ρ̄εν̄ς̄ῡμ̄ικ̄ῑνη̄ον̄ ε̄αῡτο̄βο̄ῡ ε̄πε̄ϣ̄ω̄μᾱ
ν̄ς̄ε̄κᾱᾱῡ ε̄χ̄η̄ νε̄τ̄ω̄ω̄νη̄ε̄ ν̄τε̄ νε̄τ̄ω̄ω̄νη̄ε̄ λ̄ο̄.
αῡω̄ νε̄π̄η̄ᾱ μ̄πο̄νη̄ρον̄ πε̄ν̄νη̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ρ̄η̄-
το̄ῡ.

19:13 αῡρ̄ῑτο̄ο̄το̄ῡ δε̄ ν̄β̄ῑ ρ̄ο̄ῑνε̄ ν̄-
ῑο̄ῡδᾱῑ ε̄τ̄μ̄ο̄ο̄ϣ̄ε̄. ε̄το̄ ν̄ε̄ζ̄ο̄ρ̄κ̄ῑς̄τ̄η̄ς̄.
ε̄τᾱῡε̄ π̄ραν̄ μ̄π̄χο̄εῑς̄ ῑς̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄χ̄η̄
νε̄τε̄ρε̄ νε̄π̄η̄ᾱ μ̄πο̄νη̄ρον̄ ρ̄ῑω̄ο̄ῡ. ε̄ῡχ̄ω̄
μ̄μο̄ς̄ χε̄ τ̄η̄τᾱρ̄κο̄ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄ ν̄ῑς̄. πᾱῑ
ε̄τε̄ρε̄ παῡλος̄ κ̄η̄ρ̄ῡς̄σε̄ μ̄μο̄ϣ̄.

19:14 πε̄ν̄η̄ ῑο̄ῡδᾱῑ δε̄ ν̄πᾱρ̄χ̄ῑε̄ρε̄ν̄ς̄ χε̄
ς̄κε̄ῡᾱ ε̄ῡη̄τ̄ϣ̄ ϣ̄ᾱϣ̄ϣ̄ ν̄ϣ̄η̄ρε̄ ε̄ῡε̄ῑρε̄ μ̄πᾱῑ.

English (KJV)

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard [this], they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid [his] hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

19:7 And all the men were about twelve.

19:8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of [one] Sceva, a Jew, [and] chief of the priests, which did so.

Acts of the Apostles

Sahidic

19:15 α πεπ̄νᾱ μ̄πονηρον̄ οὐ̄ω̄ω̄β̄
πεχᾱϑ̄ πᾱν̄ χε̄ ῑς̄ †̄σοο̄ν̄ μ̄μο̄ϑ̄. ᾱνω̄
π̄κεπᾱν̄λος̄ †̄εῑμε̄ ε̄ρο̄ϑ̄. ἡ̄τω̄τ̄η̄ λ̄ε̄
ἡ̄τε̄τ̄η̄ ν̄ῑμ̄.

19:16 ᾱϑ̄ϑ̄ω̄δε̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χω̄ν̄ ἡ̄β̄ῑ
π̄ρω̄μ̄ε̄. ε̄τε̄ρε̄ πεπ̄νᾱ μ̄πονηρον̄ ρ̄ῖ̄ω̄ω̄ϑ̄.
ᾱϑ̄ρ̄χο̄ε̄ῑς̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄ μ̄π̄σᾱϑ̄ϑ̄ ᾱνω̄ ᾱϑ̄β̄μ̄βο̄μ̄
ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χω̄ν̄. ρ̄ω̄ς̄τε̄ ἡ̄σε̄πω̄τ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄μ̄
π̄η̄ϊ̄ ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱν̄ ε̄ϑ̄κ̄η̄ κᾱρ̄η̄ν̄ ᾱνω̄ ε̄ν̄πο̄λ̄ρ̄.

19:17 πᾱϊ̄ λ̄ε̄ ᾱϑ̄ο̄ν̄ω̄η̄ρ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄ῖ̄ο̄ν̄-
λ̄ᾱϊ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ μ̄η̄ ἡ̄ρ̄ε̄λ̄λ̄η̄ν̄ ε̄το̄ν̄η̄ρ̄ ρ̄ῖ̄
τε̄φε̄ς̄ο̄ς̄. ᾱνω̄ ᾱν̄ρ̄ο̄τε̄ ρ̄ε̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χω̄ν̄
τ̄η̄ρο̄ν̄. ᾱνω̄ ᾱϑ̄χ̄ῖ̄ς̄ ἡ̄β̄ῑ π̄ρᾱη̄ μ̄π̄χο̄ε̄ῑς̄
ῑς̄.

19:18 ἡ̄ε̄ρε̄ ρ̄ᾱρ̄ λ̄ε̄ ἡ̄νε̄ν̄τᾱν̄ῑς̄τε̄ν̄ε̄
ἡ̄ν̄ν̄ ε̄νε̄ξ̄ο̄μ̄ο̄λ̄ο̄γ̄ῑ. ᾱνω̄ ε̄ν̄τᾱγ̄ο̄ ἡ̄νε̄ν̄-
ρ̄β̄η̄ν̄ε̄.

19:19 οὐ̄μ̄νη̄ϑ̄ε̄ ο̄ν̄ ἡ̄νε̄ν̄τᾱν̄ε̄ῑρε̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄-
μ̄η̄τ̄πε̄ρ̄πε̄ρο̄ς̄ ᾱν̄η̄ χ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ ἡ̄μ̄μ̄ᾱν̄ ᾱν̄-
ρο̄κ̄ρ̄ο̄ν̄ μ̄πε̄μ̄το̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄ο̄ν̄ο̄ν̄ ν̄ῑμ̄. ᾱνω̄
ᾱν̄ε̄π̄ σο̄ν̄η̄το̄ν̄. ᾱν̄ρ̄ε̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄ ε̄νε̄ῑρε̄ ἡ̄τ̄ο̄ν̄
ἡ̄τ̄β̄ᾱ ἡ̄ρ̄ᾱτ̄.

19:20 τᾱϊ̄ τε̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄τᾱ π̄ω̄ᾱχε̄ μ̄π̄χο̄ε̄ῑς̄
ᾱν̄ρ̄ᾱνε̄ ᾱνω̄ ᾱϑ̄τᾱχ̄ρο̄ ᾱνω̄ ᾱϑ̄β̄μ̄βο̄μ̄.

19:21 ἡ̄τε̄ρε̄ πᾱϊ̄ λ̄ε̄ χ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄. ᾱ
πᾱν̄λ̄ο̄ς̄ σ̄μ̄η̄τ̄ς̄ ρ̄μ̄ πεπ̄νᾱ ε̄τ̄ρε̄ϑ̄ε̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄
ρ̄ῖ̄ τ̄μ̄ᾱκε̄λ̄ο̄ν̄ιᾱ μ̄η̄ τᾱχ̄ᾱιᾱ. ἡ̄ϑ̄β̄ω̄κ̄
ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄ο̄ῖ̄λ̄η̄μ̄ ε̄ϑ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ μ̄η̄η̄κᾱ
τ̄ρᾱβ̄ω̄κ̄ ε̄μ̄ᾱν̄. ρ̄ᾱπ̄ς̄ ο̄ν̄ ε̄τ̄ρᾱνᾱν̄ ε̄τ̄κε̄-
ρ̄ω̄μ̄η̄.

19:22 ᾱϑ̄χο̄ο̄ν̄ ε̄τ̄μ̄ᾱκε̄λ̄ο̄ν̄ιᾱ ἡ̄κᾱ σ̄νᾱν̄
ἡ̄νε̄τ̄λ̄ιᾱκ̄ο̄νε̄ πᾱϑ̄. τ̄ῑμ̄ο̄θ̄ε̄ο̄ς̄ μ̄η̄ ε̄ρᾱς̄το̄ς̄.
ἡ̄το̄ϑ̄ λ̄ε̄ ᾱϑ̄β̄ω̄ ἡ̄ο̄ν̄ο̄ε̄ῑϑ̄ ρ̄ῖ̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ.

19:23 ᾱϑ̄ϑ̄ω̄πε̄ λ̄ε̄ μ̄πε̄ν̄ο̄ε̄ῑϑ̄ ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱν̄
ἡ̄β̄ῑ οὐ̄ν̄ο̄β̄ ἡ̄ϑ̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ ε̄τ̄β̄ε̄ τε̄ρ̄η̄.

19:24 οὐ̄ρ̄ε̄ϑ̄ρ̄ζ̄ᾱτ̄ γ̄ᾱρ̄ χε̄ τ̄ν̄μ̄η̄τ̄ρῑο̄ς̄
ε̄ϑ̄τᾱμ̄ιο̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄το̄ν̄ω̄τ̄ ἡ̄ρ̄ᾱτ̄ ἡ̄τᾱρ̄τε̄μ̄ῑς̄.
ἡ̄ε̄ν̄† ἡ̄ο̄ν̄ο̄β̄ ἡ̄ε̄ρ̄γ̄ᾱς̄ιᾱ ἡ̄η̄τε̄χ̄ν̄ῑτ̄η̄ς̄.

19:25 πᾱϊ̄ β̄ε̄ ᾱϑ̄σε̄ν̄ρ̄ οὐ̄ο̄ν̄ ν̄ῑμ̄ ε̄τ̄ρ̄-
ρ̄ω̄β̄ ε̄τε̄ῖ̄ο̄πε̄ πεχᾱϑ̄ πᾱν̄ χε̄ ἡ̄ρω̄μ̄ε̄
ἡ̄ϑ̄β̄ρ̄τε̄χ̄ν̄ῑτ̄η̄ς̄. τε̄τ̄η̄σο̄ο̄ν̄η̄ χε̄ ε̄ρε̄ πε̄ν̄-
ω̄η̄ρ̄ ϑ̄ω̄ο̄π̄ πᾱη̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ῖ̄ τε̄ῖ̄ε̄ρ̄γ̄ᾱς̄ιᾱ.

English (KJV)

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all [men]: and they counted the price of them, and found [it] fifty thousand [pieces] of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

19:21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 For a certain [man] named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Acts of the Apostles

Sahidic

19:26 τετ̄η̄νᾱν̄ λ̄ε̄ ᾱνω̄ τετ̄η̄σω̄τ̄μ̄ χ̄ε̄
οὐ̄ μ̄ονο̄ν̄ ρ̄η̄ τεφε̄σο̄ς̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ σ̄χε̄δ̄ον̄ ρ̄η̄
τᾱσιᾱ τη̄ρ̄ς̄. ᾱ πᾱϊ̄ χ̄ε̄ πᾱῡλο̄ς̄ π̄θε̄
ᾱνω̄ ᾱϑ̄η̄νη̄ οὐ̄μ̄νη̄ω̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄νᾱω̄ω̄ϑ̄.
ε̄ϑ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄ η̄ϑ̄ε̄νη̄ο̄ῡτε̄ ᾱν̄ η̄ε̄ πᾱϊ̄
ε̄το̄ῡτᾱμ̄ιο̄ μ̄μο̄ο̄ῡ ρ̄η̄ η̄ε̄ν̄β̄ῑχ̄.

19:27 οὐ̄ μ̄ονο̄ν̄ λ̄ε̄ πε̄ϊ̄με̄ρο̄ς̄ κ̄η̄δ̄ῡ-
νη̄ε̄ ε̄τ̄ρε̄ϑ̄ω̄ω̄ρε̄ ε̄βο̄λ̄ η̄το̄ο̄τ̄η̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ
π̄κε̄ρ̄πε̄ η̄τ̄η̄νο̄β̄ η̄αρ̄τ̄ῡμ̄ῑς̄ σε̄νᾱλο̄ ε̄ω̄π̄
μ̄μο̄ϑ̄. ᾱνω̄ η̄σε̄ν̄τ̄ς̄ ε̄πε̄ση̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄
τε̄ς̄μ̄η̄τ̄η̄νο̄β̄. τᾱϊ̄ ε̄τε̄ρε̄ τᾱσιᾱ τη̄ρ̄ς̄ ᾱνω̄
το̄ῑκο̄ῡμε̄νη̄ ω̄μ̄ω̄ε̄ η̄ᾱς̄.

19:28 η̄τε̄ρο̄ῡσω̄τ̄μ̄ λ̄ε̄ ᾱν̄μ̄ο̄ῡϑ̄ η̄-
β̄ω̄η̄τ̄. ᾱνω̄ ᾱνᾱω̄κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄
χ̄ε̄ οὐ̄η̄νο̄β̄ τε̄ τᾱρ̄τε̄μ̄ῑς̄ η̄τε̄φε̄σο̄ς̄.

19:29 ᾱνω̄ ᾱ το̄πο̄λῑς̄ τη̄ρ̄ς̄ μ̄ο̄ῡϑ̄
η̄ω̄το̄ρ̄τ̄η̄. ε̄ᾱν̄τ̄ πε̄ρ̄ο̄ῡο̄ϊ̄ ρ̄η̄ οὐ̄σο̄π̄
ε̄πε̄θ̄ᾱτ̄ρο̄ν̄. ε̄ᾱν̄τω̄ρ̄π̄ η̄γᾱϊ̄ο̄ς̄ μ̄η̄ ᾱρῑς̄-
τᾱρ̄χο̄ς̄ ϑ̄ε̄ν̄μᾱκε̄δ̄ω̄ν̄ ε̄ν̄μ̄ο̄ο̄ω̄ε̄ μ̄η̄
πᾱῡλο̄ς̄.

19:30 ε̄ρε̄ πᾱῡλο̄ς̄ λ̄ε̄ οὐ̄ω̄ω̄ ε̄β̄ω̄κ̄
ε̄ρο̄ῡη̄ επ̄λ̄η̄μ̄ο̄ς̄ μ̄πε̄ μ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς̄ κᾱᾱϑ̄.

19:31 ρ̄ο̄η̄ε̄ λ̄ε̄ ο̄η̄ ρ̄η̄ η̄αρ̄χω̄ν̄ ε̄νο̄
η̄ω̄β̄η̄ρ̄ ε̄ρο̄ϑ̄ ᾱν̄τᾱῡο̄ο̄ῡ η̄ᾱϑ̄ ε̄ν̄σο̄π̄ς̄
ε̄τ̄μ̄τ̄ρε̄ϑ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄ῡη̄ ε̄πε̄θ̄ᾱτ̄ρο̄ν̄.

19:32 η̄ε̄νᾱω̄κᾱκ̄ β̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ πο̄ῡᾱ πο̄ῡᾱ
μ̄η̄ πε̄ϑ̄ω̄ᾱχε̄. η̄ε̄ᾱ π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ γ̄αρ̄ τ̄ω̄ϑ̄.
ᾱνω̄ πε̄ρ̄ο̄ῡο̄ η̄ε̄ν̄σο̄ο̄ῡη̄ ᾱν̄ πε̄. χ̄ε̄
η̄τᾱν̄σω̄ο̄ϑ̄ ε̄τ̄β̄ε̄ οὐ̄.

19:33 ε̄βο̄λ̄ λ̄ε̄ ρ̄η̄ π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ᾱν̄η̄ε̄χ̄
οὐ̄ᾱ χ̄ε̄ ᾱλ̄ε̄ξαν̄δ̄ρο̄ς̄ ε̄ρο̄ῡη̄ η̄β̄ῑ η̄ϊ̄ο̄ῡλ̄ᾱϊ̄.
ᾱλ̄ε̄ξαν̄δ̄ρο̄ς̄ λ̄ε̄ ᾱϑ̄ω̄ρ̄μ̄ η̄τε̄ϑ̄β̄ῑχ̄.
ᾱϑ̄ο̄ῡω̄ω̄ ε̄ᾱπο̄λο̄γῑζε̄ μ̄π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄.

19:34 η̄τε̄ρο̄ῡε̄ῑμε̄ χ̄ε̄ οὐ̄ϊ̄ο̄ῡλ̄ᾱϊ̄ πε̄.
ᾱν̄ς̄μ̄η̄ η̄ο̄ῡω̄τ̄ ω̄ω̄πε̄ η̄ο̄ῡο̄ν̄ η̄η̄μ̄ η̄η̄ᾱ-
ο̄ῡη̄ο̄ῡ σ̄η̄τε̄. ε̄γᾱω̄κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ χ̄ε̄ οὐ̄η̄νο̄β̄
τε̄ τᾱρ̄τε̄μ̄ῑς̄ η̄τε̄φε̄σο̄ς̄.

English (KJV)

19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 And when they heard [these sayings], they were full of wrath, and cried out, saying, Great [is] Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring [him] that he would not adventure himself into the theatre

19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great [is] Diana of the Ephesians.

Acts of the Apostles

Sahidic

19:35 πετραμματαυς δε η̄τερεϋκατα-
στιδε̄ μ̄πμνηυε̄ πεχαϋ̄ ναῡ χε̄ η̄ρωμε̄
η̄ρμ̄νεφε̄ςος. η̄μ̄ γαρ̄ η̄ρωμε̄ πετε̄νϋ-
σοοϋη̄ αν̄ η̄τποδ̄ις̄ η̄εφε̄ςος̄ ε̄ςωμ̄υε̄ η̄τ-
ποδ̄ η̄αρτῡμ̄ις̄ μ̄η̄ πζε̄υς.

19:36 ερε̄ η̄ᾱῑ δε̄ ο̄υον̄ϋ̄ ε̄βολ̄ ω̄υε̄
ερω̄τη̄ ε̄τρε̄τη̄ςμ̄η̄ τη̄ῡτη̄. η̄τε̄τη̄τμ̄ρ̄
λᾱαῡ η̄ζω̄β̄ ϋ̄η̄ ο̄υᾱσᾱῑ.

19:37 ᾱτε̄τη̄νε̄ῑνε̄ γαρ̄ η̄νε̄ῑρω̄με̄ ε̄πε̄ῑμᾱ
μ̄ποϋ̄ω̄λ̄ ρ̄πε̄. ᾱυω̄ μ̄ποϋ̄χ̄ῑο̄υᾱ τη̄νο̄ῡτε̄.

19:38 ε̄ω̄χε̄ τῡμη̄τρῑος̄ δε̄ ᾱυω̄ η̄εϋ-
ω̄β̄ρ̄τε̄χ̄η̄ῑτη̄ς̄ ο̄ῡη̄το̄ῡ ο̄ῡω̄ᾱχε̄ η̄μ̄μᾱῡ.
ω̄ᾱῡη̄ ζ̄ε̄νᾱγο̄ρ̄αῑος̄. ᾱυω̄ ο̄ῡη̄ ζ̄ε̄νᾱη̄ο̄ῡ-
πᾱτος̄ μᾱροϋ̄ςμ̄με̄ ναῡ.

19:39 ε̄ω̄χε̄ κε̄ζω̄β̄ δε̄ πε̄τε̄τη̄ω̄ῑνε̄
η̄ςω̄ϋ̄. σε̄νᾱβο̄λ̄ϋ̄ ε̄βολ̄ ϋ̄η̄ τ̄σοϋ̄ρ̄ζ̄ς̄
ε̄ω̄ᾱςω̄ω̄πε̄.

19:40 τη̄ν̄β̄η̄ν̄δ̄ῡνε̄υε̄ γαρ̄ ε̄τρε̄ῡτ̄-
ω̄το̄ῡη̄τ̄ ε̄ρο̄η̄ ε̄τ̄βε̄ πε̄ῑω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ μ̄πο̄ο̄ῡ
ε̄μ̄η̄ ζω̄β̄ η̄τ̄μη̄τε̄ ε̄ῡη̄ω̄δο̄μ̄ μ̄μ̄ον̄
ε̄τ̄λο̄τος̄ ζ̄ᾱροϋ̄.

19:41 η̄τερε̄ϋχε̄ η̄ᾱῑ δε̄ ᾱϋκᾱ π̄μ̄νη̄υε̄
ε̄βολ̄.

20:1 μ̄η̄η̄σᾱ τ̄ρε̄ πε̄ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ δε̄ λο̄ ᾱ
πᾱῡλος̄ χο̄ο̄ῡ η̄σᾱ μ̄μᾱθη̄της̄ ᾱϋσε̄π̄ω̄-
πο̄ῡ. ᾱυω̄ ᾱϋᾱςπᾱζε̄ μ̄μο̄ο̄ῡ. ᾱϋεῑ ε̄βολ̄
ε̄β̄ωκ̄ ε̄τ̄μᾱκε̄δ̄ον̄ιᾱ.

20:2 η̄τερε̄ϋμο̄ῡω̄τ̄ δε̄ η̄η̄σᾱ ε̄τ̄μ̄μᾱῡ
ᾱυω̄ ᾱϋσε̄π̄ω̄πο̄ῡ ϋ̄η̄ ο̄ῡω̄ᾱχε̄ ε̄νᾱω̄ω̄ϋ̄
ᾱϋεῑ ε̄θε̄λ̄δ̄ᾱς.

20:3 ᾱυω̄ η̄τερε̄ϋρ̄ ω̄ο̄μη̄τ̄ η̄ε̄βο̄τ̄ μ̄-
μᾱῡ. ᾱ η̄ῑο̄ῡδ̄ᾱῑ ρ̄ ο̄ῡκ̄ρο̄ϋ̄ ε̄ρο̄ϋ̄ ε̄ϋη̄ᾱ-
ς̄β̄η̄ρ̄ ε̄τ̄ς̄ῡριᾱ. ᾱϋχ̄ῑ ω̄ο̄χ̄η̄ε̄ ε̄κ̄το̄ϋ̄ ε̄τ̄-
μᾱκε̄δ̄ον̄ιᾱ.

20:4 η̄ε̄φο̄ῡη̄ζ̄ δε̄ η̄ςω̄ϋ̄ η̄β̄ῑ σ̄ω̄σῑπᾱτρο̄ς̄
π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄ῡρ̄ρο̄ς̄ πε̄βολ̄ ϋ̄η̄ β̄ε̄ρο̄ιᾱ. ε̄βολ̄
δε̄ ϋ̄η̄ θε̄σσᾱλο̄ν̄ικ̄η̄. ᾱρῑς̄τᾱρ̄χ̄ος̄ μ̄η̄
σε̄κο̄ῡη̄το̄ς̄. ᾱυω̄ κᾱῑος̄. τε̄ρ̄βε̄ος̄ μ̄η̄
τῑμο̄θε̄ος̄. ε̄βολ̄ δε̄ ϋ̄η̄ τε̄φε̄ςος̄.
τῡχ̄ικ̄ος̄ ᾱυω̄ τρο̄φῑμος̄.

English (KJV)

19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, [Ye] men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20:1. And after the uproar was ceased, Paul called unto [him] the disciples, and embraced [them], and departed for to go into Macedonia.

20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

20:3 And [there] abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Acts of the Apostles

Sahidic

20:5 παῖ μεν ἀν̄ρ̄ω̄ρπ̄ ἀν̄θ̄ω̄ ἐρον̄ ὁ̄ν̄
τρ̄ω̄ας.

20:6 ἀνο̄ν̄ δε̄ ἀν̄σ̄β̄η̄ρ̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ὁ̄ν̄ ἐφ̄ι-
λίπ̄πο̄ς̄ μ̄η̄η̄ς̄ᾱ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ η̄ᾱθ̄ᾱβ̄. ἀν̄εῑ ψ̄α-
ρ̄ο̄ο̄ν̄ φο̄ν̄η̄ η̄τ̄ο̄ν̄ η̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ ἐτρ̄ω̄ας. ἀν̄ω̄
ἀν̄ρ̄ σᾱψ̄ϗ̄ η̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ μ̄μ̄ᾱν̄.

20:7 πο̄ῡᾱ δε̄ η̄η̄ς̄ᾱβ̄β̄ᾱτο̄ν̄ ἐν̄σ̄ο̄ο̄ν̄
ὁ̄μ̄ π̄π̄ω̄ψ̄ μ̄πο̄ϊ̄κ̄. πᾱν̄λ̄ο̄ς̄ δε̄ η̄ε̄ψ̄ᾱξε̄
η̄μ̄μ̄ᾱν̄ πε̄ ἐ̄φ̄η̄ν̄ ἐβ̄ο̄λ̄ μ̄πε̄ρ̄ᾱστε̄. η̄ε̄ψ̄-
σ̄ω̄κ̄ δε̄ πε̄ μ̄π̄ψ̄ᾱξε̄ ψ̄ᾱ τ̄πᾱψ̄ε̄ η̄τ̄ε̄ν̄ω̄ν̄.

20:8 η̄ε̄ν̄ ὁ̄ν̄ ὁ̄ν̄δ̄ᾱμ̄π̄ας̄ δε̄ ἐ̄νᾱψ̄ω̄ο̄ν̄
χε̄ρο̄ ὁ̄ν̄ ο̄ν̄μᾱ η̄τ̄πε̄ ἐ̄ν̄σ̄ο̄ο̄ν̄ ὁ̄ν̄ ὁ̄ν̄τ̄ϗ̄.

20:9 ἀν̄ω̄ η̄ε̄ν̄ ο̄ν̄ε̄ρ̄ω̄ῑρε̄ ὁ̄μ̄ο̄ο̄ς̄ ὁ̄ϊ̄χ̄μ̄
π̄ψ̄ο̄ν̄ψ̄τ̄ ἐ̄πε̄ρ̄ᾱν̄ πε̄ ε̄ν̄τ̄ν̄χ̄ο̄ς̄. ἐ̄ρε̄
ο̄ν̄η̄ο̄δ̄ η̄ρ̄η̄η̄β̄ σ̄ω̄κ̄ μ̄μ̄ο̄ϗ̄. ἐ̄ρε̄ πᾱν̄λ̄ο̄ς̄
ψ̄ᾱξε̄ ᾱ η̄ρ̄η̄η̄β̄ ὁ̄ρ̄ω̄ ἐ̄ρ̄ᾱϊ̄ ἐ̄χ̄ω̄ϗ̄ ἐ̄πε̄-
ρ̄ο̄ν̄ο̄. ἀν̄ω̄ ἀ̄ρ̄ε̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ὁ̄ϊ̄χ̄η̄ τ̄μ̄ε̄ρ̄-
ψ̄ο̄μ̄τε̄ η̄ρ̄ε̄ ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄. ἀν̄ω̄ ἀν̄ρ̄ϗ̄τ̄ϗ̄ ἐ̄ψ̄-
μ̄ο̄ο̄ν̄τ̄.

20:10 ᾱ πᾱν̄λ̄ο̄ς̄ δε̄ εἰ̄ ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἀ̄ρ̄-
πᾱρ̄τ̄ϗ̄ ἐ̄ρ̄ᾱϊ̄ ἐ̄χ̄ω̄ϗ̄. ἀν̄ω̄ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄ω̄λ̄δ̄
ε̄ρο̄ϗ̄. πε̄χᾱϗ̄ η̄ᾱν̄. χ̄ε̄ μ̄π̄ρ̄ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄
τε̄ρ̄ψ̄ν̄χ̄η̄ γ̄ᾱρ̄ ψ̄ο̄ο̄π̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϗ̄.

20:11 η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄β̄ω̄κ̄ δε̄ ἐ̄ρ̄ᾱϊ̄ ἀ̄ρ̄π̄ω̄ψ̄ μ̄-
πο̄εἰ̄κ̄ ἀ̄ρ̄χ̄η̄ ἀν̄ω̄ ἀ̄ρ̄ω̄σ̄κ̄ ἐ̄ψ̄ᾱξε̄ η̄μ̄μ̄ᾱν̄
ψ̄ᾱη̄τε̄ πο̄ν̄ο̄εἰ̄ν̄ ὁ̄ε̄. ἀν̄ω̄ η̄τ̄εἶ̄ρ̄ε̄ ἀ̄ρ̄εἰ̄
ἐβ̄ο̄λ̄.

20:12 ἀν̄εἰ̄νε̄ μ̄π̄ω̄η̄ρε̄ ψ̄η̄μ̄ ἐ̄φ̄ο̄η̄ρ̄. ἀν̄ω̄
ἀ̄ρ̄σε̄π̄σ̄ω̄πο̄ν̄ ε̄μ̄ᾱτε̄.

20:13 ἀνο̄ν̄ δε̄ ἀν̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ἐ̄π̄χο̄ϊ̄.
ἀν̄σ̄β̄η̄ρ̄ ἐ̄ρ̄ᾱϊ̄ ἐ̄θ̄ᾱρ̄σ̄ο̄ς̄ χ̄ε̄ ἐ̄νε̄τᾱδε̄
πᾱν̄λ̄ο̄ς̄ μ̄μ̄ᾱν̄. ταῖ̄ γ̄ᾱρ̄ τε̄ ὅ̄ε̄ η̄τ̄ᾱρ̄-
το̄ψ̄ς̄ η̄μ̄μ̄ᾱν̄. ἐ̄φ̄η̄ᾱμ̄ο̄ο̄ψ̄ε̄ η̄το̄ϗ̄ η̄ρ̄ᾱτ̄ϗ̄.

20:14 η̄τ̄ρε̄ρ̄τ̄ω̄μ̄η̄τ̄ δε̄ ἐρον̄ ὁ̄ν̄ θ̄ᾱρ̄-
σ̄ο̄ς̄. ἀν̄τᾱλ̄ο̄ϗ̄ ἀν̄εῑ ἐ̄μ̄ῑτ̄ν̄η̄η̄ν̄.

20:15 μ̄πε̄ρ̄ᾱστε̄ δε̄ ἀν̄σ̄β̄η̄ρ̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ὁ̄μ̄
π̄μᾱ ἐ̄τ̄μ̄μ̄ᾱν̄. ἀν̄εῑ μ̄πε̄μ̄το̄ ἐβ̄ο̄λ̄
η̄χ̄η̄ο̄ς̄. μ̄πε̄ρ̄ᾱστε̄ δε̄ ἀν̄μ̄ο̄ο̄νε̄ ἐ̄σᾱμ̄ο̄ς̄.
ἀν̄ω̄ η̄τ̄ε̄ρ̄η̄ψ̄ω̄πε̄ ὁ̄ν̄ τ̄ρο̄γ̄ν̄λ̄η̄ο̄ς̄. μ̄πε̄ρ̄-
ᾱστε̄ δε̄ ἀν̄εῑ ἐ̄μ̄ῑλ̄η̄η̄το̄ς̄.

20:16 η̄ε̄ᾱ πᾱν̄λ̄ο̄ς̄ γ̄ᾱρ̄ κ̄ρἰ̄νε̄ ἐ̄τ̄μ̄-
μ̄ο̄ο̄νε̄ ἐ̄τε̄φε̄σ̄ο̄ς̄. χ̄ε̄κ̄ᾱς̄ η̄η̄ε̄ψ̄ω̄σ̄κ̄ ὁ̄ν̄
τᾱς̄ιᾱ. η̄ε̄ρ̄β̄ε̄π̄η̄ γ̄ᾱρ̄ ἐ̄ψ̄ω̄πε̄ ϗ̄η̄ᾱψ̄ε̄μ̄β̄ο̄μ̄
ε̄ρ̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ η̄τ̄πε̄ν̄τ̄η̄κ̄ο̄ς̄τ̄η̄ ὁ̄ν̄ θ̄η̄λ̄η̄μ̄.

English (KJV)

20:5 These going before tarried for us at Troas.

20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

20:7. And upon the first [day] of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing [him] said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

20:13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

20:15 And we sailed thence, and came the next [day] over against Chios; and the next [day] we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next [day] we came to Miletus.

20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Acts of the Apostles

Sahidic

20:17 εβoλ̄ λe ρ̄n̄ μ̄ιλ̄η̄το̄ς ᾱρ̄χο̄ο̄υ
ε̄ε̄φ̄ε̄ς̄ο̄ς ᾱρ̄μ̄ο̄ῡτ̄ε̄ ε̄π̄ε̄ρ̄ε̄ς̄β̄ῡτ̄ο̄ς ἡ̄τ̄-
ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ῑᾱ.

20:18 ἡ̄τ̄ε̄ρ̄ο̄ῡε̄ῑ λē ψ̄ᾱρ̄ο̄ϗ̄ π̄ε̄χ̄ᾱϗ̄ ἡ̄ᾱϗ̄
x̄ē ἡ̄τ̄ω̄τ̄ῃ̄ τ̄ε̄τ̄ῆ̄ς̄ο̄ο̄ῡn̄ ἡ̄ε̄ς̄ἡ̄ϗ̄ x̄ē x̄īn̄
π̄ω̄ρ̄π̄ ἡ̄ρ̄ο̄ο̄ϗ̄ ἡ̄τ̄ᾱῖ̄ο̄ῡε̄ρ̄ ρ̄ᾱτ̄ ρ̄n̄ τ̄ᾱς̄ῑᾱ.
ἡ̄θ̄ē ἡ̄τ̄ᾱῖ̄ρ̄ π̄ε̄ῖ̄ο̄ῡο̄ε̄ῖ̄ω̄ τ̄ῆ̄ρ̄ϗ̄ ἡ̄μ̄μ̄ῆ̄τ̄ῃ̄.

20:19 ε̄ῖ̄ο̄ ἡ̄ρ̄μ̄ρ̄ᾱλ̄ ἡ̄π̄χ̄ο̄ε̄ς̄ ρ̄n̄ θ̄β̄β̄ῖ̄ο̄
ἡ̄μ̄ μ̄n̄ ρ̄ε̄ῖ̄ρ̄μ̄ε̄ῖ̄ο̄ο̄ῡē ᾱϗ̄ω̄ ἡ̄π̄ῑρ̄ᾱς̄μ̄ο̄ς
ε̄ἡ̄τ̄ᾱϗ̄ω̄π̄ē μ̄μ̄ο̄ῖ̄ ρ̄n̄ ε̄π̄ῑβ̄ο̄ϗ̄λ̄ῃ̄ ἡ̄ἡ̄ῖ̄ο̄ϗ̄-
λ̄ᾱῖ̄.

20:20 x̄ē ἡ̄π̄ῑρ̄ε̄π̄ λ̄ᾱᾱϗ̄ ἡ̄ἡ̄ε̄τ̄ρ̄ῃ̄ο̄ϗ̄ρ̄ē
ἡ̄ἡ̄τ̄ῃ̄ ε̄τ̄μ̄τ̄ᾱμ̄ω̄τ̄ῃ̄ ε̄ρ̄ο̄ο̄ϗ̄. ᾱϗ̄ω̄ ε̄τ̄μ̄†-
ς̄β̄ω̄ ἡ̄ἡ̄τ̄ῃ̄ τ̄ῡμ̄ο̄ς̄ῑᾱ. ᾱϗ̄ω̄ ρ̄n̄ ἡ̄ἡ̄.

20:21 ε̄ῖ̄ρ̄μ̄ἡ̄τ̄ρ̄ē ἡ̄ἡ̄ῖ̄ο̄ϗ̄λ̄ᾱῖ̄ μ̄n̄ ἡ̄ρ̄ε̄λ̄λ̄ῃ̄n̄
ἡ̄τ̄μ̄ε̄τ̄ᾱἡ̄ο̄ῖ̄ᾱ ε̄ρ̄ο̄ϗ̄n̄ ε̄π̄ἡ̄ο̄ϗ̄τ̄ē ᾱϗ̄ω̄ τ̄π̄ῑς̄τ̄ῑς̄
ε̄ρ̄ο̄ϗ̄n̄ ε̄π̄ε̄ἡ̄χ̄ο̄ε̄ς̄ ἰ̄ς̄.

20:22 τ̄ēἡ̄ο̄ϗ̄ β̄ē ε̄ἰ̄ς̄ ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ē ᾱἡ̄ο̄κ̄ †μ̄ἡ̄ρ̄
ρ̄μ̄ π̄ε̄π̄ἡ̄ᾱ ε̄ῖ̄ἡ̄ᾱβ̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ᾱῖ̄ θ̄ε̄ῖ̄λ̄ῃ̄μ̄.
ἡ̄†ς̄ο̄ο̄ϗ̄n̄ ᾱἡ̄ ἡ̄ἡ̄ε̄τ̄ἡ̄ᾱτ̄ω̄μ̄ἡ̄τ̄ ε̄ρ̄ο̄ῖ̄ μ̄μ̄ᾱϗ̄.

20:23 π̄λ̄ἡ̄n̄ π̄ε̄π̄ἡ̄ᾱ ε̄τ̄ο̄ϗ̄ᾱᾱβ̄ ρ̄μ̄ἡ̄τ̄ρ̄ē
ἡ̄ᾱῖ̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ π̄ο̄λ̄ῑς̄ ε̄ϗ̄x̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ x̄ē ο̄ϗ̄n̄
ρ̄ε̄ἡ̄μ̄ρ̄ρ̄ē μ̄n̄ ρ̄ε̄ἡ̄θ̄λ̄ῑψ̄ῑς̄ β̄ēēτ̄ ε̄ρ̄ο̄κ̄ ρ̄n̄
θ̄ε̄ῖ̄λ̄ῃ̄μ̄.

20:24 ᾱλ̄λ̄ᾱ ἡ̄†τ̄ᾱῖ̄ο̄ ᾱἡ̄ ἡ̄τ̄ᾱψ̄ϗ̄x̄ῃ̄ ρ̄ᾱ
λ̄ᾱᾱϗ̄ ἡ̄ψ̄ᾱx̄ē ἡ̄θ̄ē ἡ̄x̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄π̄ᾱ-
λ̄ρ̄ο̄μ̄ο̄ς̄. ᾱϗ̄ω̄ τ̄λ̄ῑᾱκ̄ο̄ἡ̄ᾱ ἡ̄τ̄ᾱῖ̄x̄ῖ̄τ̄ς̄ ε̄β̄ο̄λ̄
ρ̄ῖ̄τ̄μ̄ π̄χ̄ο̄ε̄ς̄ ἰ̄ς̄ ε̄τ̄ρ̄ᾱρ̄μ̄ἡ̄τ̄ρ̄ē ἡ̄ἡ̄ῖ̄ο̄ϗ̄λ̄ᾱῖ̄
μ̄n̄ ἡ̄ο̄ϗ̄ε̄ῖ̄ε̄ἡ̄n̄ ἡ̄π̄ε̄ϗ̄ᾱϗ̄ε̄λ̄ῖ̄ο̄n̄ ἡ̄τ̄ε̄x̄ᾱρ̄ῑς̄
μ̄π̄ἡ̄ο̄ϗ̄τ̄ē.

20:25 τ̄ēἡ̄ο̄ϗ̄ β̄ē ε̄ἰ̄ς̄ ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ē ᾱἡ̄ο̄κ̄
†ς̄ο̄ο̄ϗ̄n̄ x̄ē ἡ̄τ̄ε̄τ̄ἡ̄ᾱἡ̄ᾱϗ̄ β̄ē ᾱἡ̄ ε̄π̄ᾱρ̄ο̄ x̄īn̄
τ̄ēἡ̄ο̄ϗ̄. ἡ̄τ̄ω̄τ̄ῃ̄ τ̄ῆ̄ρ̄τ̄ῃ̄. ἡ̄ε̄ἡ̄τ̄ᾱῖ̄ēῑ ε̄β̄ο̄λ̄
ρ̄ῖ̄τ̄ο̄ο̄τ̄ο̄ϗ̄ ε̄ῖ̄κ̄ϗ̄ρ̄ἡ̄ς̄ē ἡ̄τ̄μ̄ἡ̄τ̄ε̄ρ̄ο̄ ἡ̄ἰ̄ς̄.

20:26 ε̄τ̄β̄ē π̄ᾱῖ̄ †ρ̄μ̄ἡ̄τ̄ρ̄ē ἡ̄ἡ̄τ̄ῃ̄ ἡ̄π̄ο̄ο̄ϗ̄
ἡ̄ρ̄ο̄ο̄ϗ̄. x̄ē †ο̄ϗ̄ᾱᾱβ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄μ̄ π̄ε̄ς̄ἡ̄ο̄ϗ̄
ἡ̄ο̄ϗ̄ο̄n̄ ἡ̄μ̄.

20:27 ἡ̄π̄ῖ̄ρ̄ο̄π̄τ̄ γ̄ᾱρ̄ ε̄τ̄μ̄τ̄ᾱμ̄ω̄τ̄ῃ̄ ε̄π̄-
ω̄ο̄x̄ἡ̄ē τ̄ῆ̄ρ̄ϗ̄ ἡ̄π̄ἡ̄ο̄ϗ̄τ̄ē.

English (KJV)

20:17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

20:19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20:20 [And] how I kept back nothing that was profitable [unto you], but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

20:26 Wherefore I take you to record this day, that I [am] pure from the blood of all [men].

20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

Acts of the Apostles

Sahidic

20:28 προσεχε δε ερωτην μη πορε
τηνq. παϊ ητα πεπνα ετουααβ κα
τηνqτην ηπισκοπος εβραϊ εκωq. εμοονε
ητεκκλησια μηχοεις τηνταqηπος ηαq
εβολ ρητην πεqсноq μμιν μμοq.

20:29 τσοοyn αποκ xε μηηca τpαβωκ
cehhv ερoyn ερωτην ηβι ρeпоyωhω
εγρoρω ηceτco αν επορε.

20:30 αγω ceηατωoyn εβολ ηρηт
τηνqτην ηβι ρeηpωμe εγxω ηρηпαxε
εγδοомe εтpeγπωδc ημμαθηтс ρηπα-
ρoу μμοoу.

20:31 εтbe παϊ δε poεις ητεтηeиpe
μпμeeγe xε ειc ωoμte ηpомпe ηтeγωh
μη περoоу μпiλo ειτcβω μпоуа поуа
μμωтη ρη ρeηpμeиooγe.

20:32 тeпоу δε ττ μμωтη εтooтq
μппоуte μη пyαxε ηтeγxαpиc. пeтeγн-
бom μμοq екωт μμωтη. αγω εт ηηтη
ητεκκληpономia ρη ηeтoγaαβ тηpoу.

20:33 μпeπiθyμeи ελaαy ηρaт η
поуb. η ρoιтe.

20:34 ηтωтη тeтhcooyn xε a ηeйbиx
ωμωe ηпaχpиa μη ηeтhμμaй.

20:35 ειταmo μμωтη ερωb ημ xε
тай те the εтeγωe ερωτηн εγпpиce
ηтeтhqй ρa ηeтhωhηe ηтeтhрпμeeγe
ηпyαxε μпxοeиc ιc xε ηтoq пeтaqxooc
xε oуμhтmaκapиoс пe τ εpоγe exi.

20:36 ηтepeqxe ηaй де ηβι παγλoс
αqκωλx ηeqпaт ημμaу тηpoу αq-
ωλhλ.

20:37 αγпoб де ηpиμe тaρe oγoη
ημ. αγω αγπαρtoу εβpaй exμ пμaкp
μπαγλoс αγтпи epωq

20:38 εγμoкp ηρηт ηρoγo exμ пyαxε
ηтaxooc xε ηтeтhαкте тhγтη an eпaу
επαρo. ηeγθo де μμοq εβολ επxoi

English (KJV)

20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

20:36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Acts of the Apostles

Sahidic

21:1 ἡ̅π̅τε̅ρ̅ε̅ς̅ω̅υ̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅
ἡ̅τ̅η̅κ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἀ̅ν̅σ̅β̅η̅ρ̅ ἀ̅ν̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅κ̅ω̅.
ὑ̅μ̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅λ̅ο̅ς̅. ε̅β̅ο̅λ̅ λ̅ε̅ ρ̅ῡ̅
π̅μ̅α̅ ε̅τ̅ῡ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅π̅α̅τ̅α̅ρ̅α̅ ὑ̅μ̅η̅ς̅ω̅ς̅ ε̅μ̅υ̅ρ̅ρ̅α̅.

21:2 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῡ̅ρ̅ε̅ ε̅υ̅χ̅ο̅ϊ̅ ἐ̅ρ̅η̅α̅χ̅ῡ̅ο̅ο̅ρ̅
ε̅τ̅ε̅φ̅ο̅ι̅ν̅η̅κ̅η̅ ἀ̅ν̅α̅λ̅ε̅ ἀ̅ν̅κ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

21:3 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῡ̅π̅ω̅ρ̅ λ̅ε̅ ἐ̅κ̅υ̅π̅ρ̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅κ̅α̅α̅ς̅ ρ̅ῡ̅
ρ̅β̅ο̅υ̅ρ̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἀ̅ν̅σ̅β̅η̅ρ̅ ε̅τ̅ς̅υ̅ρ̅ια̅. α̅υ̅ω̅ ἀ̅ν̅ε̅ι̅
ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅. ἡ̅ρ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ϊ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅ψ̅ο̅υ̅ο̅
ρ̅ῡ̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅ῡ̅μ̅α̅ν̅.

21:4 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῡ̅ρ̅ε̅ ε̅ῡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅ν̅σ̅ω̅
ρ̅α̅τ̅η̅ν̅ ἡ̅ς̅α̅ψ̅ῡ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅. ἡ̅α̅ϊ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ε̅υ̅χ̅ω̅
ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅λ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῡ̅τ̅ῡ̅ π̅ε̅π̅ἡ̅
ε̅τ̅ῡ̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ῡ̅κ̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅θ̅ῡ̅λ̅ἡ̅μ̅.

21:5 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ω̅υ̅π̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ϊ̅-
ρ̅ο̅ο̅ν̅. ἀ̅ν̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἀ̅ν̅μ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅υ̅θ̅ε̅ο̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅
ε̅β̅ο̅λ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ὑ̅μ̅ ἡ̅ε̅υ̅ρ̅ῡ̅ο̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ ἡ̅ε̅υ̅ψ̅ἡ̅ρ̅ε̅.
ῡ̅α̅ π̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ἡ̅κ̅ω̅λ̅χ̅
ἡ̅ἡ̅ε̅π̅α̅τ̅ ρ̅ῡ̅ π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅ ἀ̅ν̅ψ̅ῡ̅λ̅ἡ̅λ̅.

21:6 α̅υ̅ω̅ ἀ̅ν̅α̅ς̅π̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ρ̅ἡ̅ν̅. ἀ̅ν̅α̅λ̅ε̅
ε̅π̅χ̅ο̅ϊ̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ α̅υ̅κ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ἡ̅ε̅υ̅ἡ̅ϊ̅.

21:7 ἀ̅ν̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ ἀ̅ἡ̅ρ̅ρ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῡ̅ τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅
ἀ̅ν̅κ̅α̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅π̅τ̅ο̅λ̅ε̅μ̅α̅ε̅ι̅ς̅. α̅υ̅ω̅
ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ἡ̅ς̅π̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ς̅ἡ̅ν̅ ἀ̅ν̅σ̅ω̅ ρ̅α̅τ̅η̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅-
ρ̅ο̅ο̅ν̅.

21:8 ὑ̅μ̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῡ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅ν̅ε̅ι̅
ἐ̅κ̅α̅ι̅ς̅α̅ρ̅ια̅. α̅υ̅ω̅ ἀ̅ν̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅ ἐ̅π̅ἡ̅ ὑ̅μ̅φ̅ι̅-
λ̅ι̅π̅ο̅ς̅ π̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ο̅ε̅ῡ̅ ε̅ο̅υ̅α̅ ρ̅ῡ̅ π̅ς̅α̅ψ̅ῡ̅
π̅ε̅ ἀ̅ν̅σ̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅ς̅.

21:9 ἡ̅α̅ϊ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ε̅υ̅ἡ̅τ̅ῡ̅ ῡ̅τ̅ο̅ ἡ̅ῡ̅ε̅ρ̅ε̅ ὑ̅-
π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ῡ̅α̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅ἡ̅τ̅ε̅υ̅ε̅.

21:10 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῡ̅δ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅ρ̅α̅ρ̅
ἡ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅. α̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅ἡ̅τ̅η̅ς̅ ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῡ̅ τ̅ο̅υ̅-
λ̅α̅ῖ̅α̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅α̅ἡ̅ π̅ε̅ α̅γ̅α̅β̅ο̅ς̅.

21:11 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ῡ̅ ῡ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ α̅ρ̅ῡ̅ῡ̅ ὑ̅μ̅-
μ̅ο̅χ̅ρ̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅λ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ρ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅φ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ἡ̅τ̅ε̅ ὑ̅μ̅
ἡ̅ε̅ρ̅β̅ι̅χ̅. π̅ε̅χ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ ἡ̅α̅ϊ̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅π̅ἡ̅ ε̅τ̅-
ο̅υ̅α̅α̅β̅ χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅. χ̅ε̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅π̅ω̅ρ̅
π̅ε̅ π̅ε̅ῡ̅μ̅ο̅χ̅ρ̅. σ̅ε̅ἡ̅μ̅ο̅ρ̅ῡ̅ ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅ρ̅ε̅ ρ̅ῡ̅ ε̅θ̅ῡ̅λ̅ἡ̅μ̅
ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ῡ̅ο̅ν̅λ̅α̅ῖ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅ς̅ε̅τ̅α̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅ν̅β̅ι̅χ̅
ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅.

English (KJV)

21:1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the [day] following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till [we were] out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when we had finished [our] course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8. And the next [day] we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was [one] of the seven; and abode with him.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And as we tarried [there] many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver [him] into the hands of the Gentiles.

Acts of the Apostles

Sahidic

21:12 ἡ̅τε̅ρ̅η̅ς̅ω̅τ̅μ̅ Δε̅ ἐ̅να̅ ἡ̅ ἀ̅ν̅σ̅ε̅π̅ς̅ω̅π̅
ἀ̅ν̅ον̅ ἡ̅ ἡ̅ π̅ε̅τ̅ρ̅μ̅ π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅τ̅μ̅-
τ̅ρ̅ε̅φ̅β̅ω̅κ̅ ἐ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἐ̅θ̅ῖ̅λ̅η̅μ̅.

21:13 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἁ̅ π̅α̅υ̅λ̅ος̅ ο̅υ̅ω̅ϣ̅β̅ ἐ̅φ̅η̅
μ̅μ̅ος̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ι̅ρ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅ε̅-
τ̅ῆ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἁ̅ν̅ω̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ μ̅π̅α̅ρ̅ῆ̅ν̅τ̅. ἀ̅ν̅ο̅κ̅
ἑ̅α̅ρ̅ †̅ς̅β̅τ̅ω̅τ̅ ο̅υ̅ μ̅ο̅ν̅ον̅ ἐ̅τ̅ρ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ρ̅τ̅
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅τ̅ρ̅α̅μ̅ο̅υ̅ ὅ̅ν̅ θ̅ῖ̅λ̅η̅μ̅ ὅ̅α̅ π̅ρ̅α̅ν̅
μ̅π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ ἰ̅ς̅.

21:14 ἡ̅τε̅ρ̅ε̅φ̅τ̅μ̅π̅ῖ̅θ̅ε̅ Δε̅ ἀ̅ν̅κ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ ἐ̅ν̅η̅ω̅
μ̅μ̅ος̅ χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ο̅υ̅ω̅ μ̅π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅:

21:15 μ̅ῆ̅ῆ̅ς̅α̅ π̅ε̅ῖ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ Δε̅ ἀ̅ν̅ς̅β̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅
ἀ̅ν̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἐ̅θ̅ῖ̅λ̅η̅μ̅.

21:16 ἁ̅ν̅ε̅ῖ̅ Δε̅ ἡ̅ μ̅μ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ ὁ̅ῖ̅νε̅ ἡ̅μ̅-
μ̅α̅θ̅ῆ̅ν̅ς̅ ἐ̅τ̅ῆ̅ν̅ κ̅α̅ῖ̅ς̅α̅ρ̅ῖ̅α̅. ἁ̅ν̅χ̅ῖ̅τ̅ῆ̅ν̅ ϣ̅α̅
ο̅υ̅μ̅α̅θ̅ῆ̅ν̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅α̅ῖ̅ος̅ ἡ̅κ̅υ̅π̅ρ̅ῖ̅ος̅ χ̅ε̅
μ̅ῆ̅α̅ς̅ω̅ν̅. ἐ̅τ̅ρ̅ε̅ν̅β̅ο̅ῖ̅Δε̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅.

21:17 ἡ̅τε̅ρ̅ῆ̅π̅ω̅ρ̅ Δε̅ ἐ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἐ̅θ̅ῖ̅λ̅η̅μ̅. ἁ̅
ἡ̅ς̅σ̅ῆ̅ν̅ ϣ̅ο̅π̅ῆ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ὅ̅ν̅ ο̅υ̅ρ̅α̅ϣ̅ε̅.

21:18 μ̅π̅ε̅φ̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ Δε̅ π̅α̅υ̅λ̅ος̅ ἁ̅φ̅ε̅ῖ̅
ἡ̅μ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ῦ̅ν̅ ϣ̅α̅ ἱ̅ά̅κ̅ω̅β̅ος̅. ἡ̅ν̅ς̅ο̅ο̅ν̅
Δε̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ὁ̅ν̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ῦ̅τ̅ε̅ρ̅ος̅.

21:19 ἡ̅α̅ῖ̅ ἡ̅τε̅ρ̅ῆ̅α̅ς̅π̅α̅ζ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἁ̅φ̅-
ῥ̅μ̅ο̅ος̅ ἁ̅φ̅τ̅α̅ν̅ε̅ π̅ο̅υ̅α̅ π̅ο̅υ̅α̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅β̅ῆ̅ν̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅ π̅ῆ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ ἁ̅α̅ν̅ ὅ̅ν̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ῆ̅νος̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ὁ̅ῖ̅τ̅ῆ̅ν̅ τ̅ε̅φ̅λ̅ῖ̅α̅κ̅ο̅ν̅ῖ̅α̅.

21:20 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ Δε̅ ἁ̅ν̅†̅ε̅ο̅ο̅ν̅ μ̅π̅-
χ̅ο̅ι̅ς̅. ἁ̅ν̅ω̅ π̅ε̅χ̅α̅ν̅ ἡ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ κ̅ῆ̅α̅ν̅ π̅ς̅ο̅ν̅
χ̅ε̅ ο̅υ̅ῆ̅ο̅ν̅ῆ̅ρ̅ ἡ̅τ̅β̅α̅ ϣ̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅τ̅α̅υ̅π̅ῖ̅ς̅τ̅ε̅ν̅ε̅
ὅ̅ν̅ †̅ο̅υ̅Δ̅α̅ῖ̅α̅. ἁ̅ν̅ω̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅ῆ̅ρ̅ο̅υ̅ σ̅ε̅ο̅
ἡ̅ρ̅ε̅φ̅κ̅ω̅ρ̅ ἐ̅π̅ῆ̅λ̅ο̅ς̅.

21:21 ἀ̅ν̅ς̅ω̅τ̅μ̅ Δε̅ ἐ̅τ̅β̅ῆ̅ν̅τ̅κ̅ χ̅ε̅ κ̅†̅ς̅β̅ω̅
ἡ̅ῆ̅ῖ̅ο̅ν̅Δ̅α̅ῖ̅ τ̅ῆ̅ρ̅ο̅υ̅ ἐ̅τ̅ρ̅μ̅ π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅ρ̅ε̅ν̅-
ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ω̅ῖ̅ς̅ῆ̅ς̅ ἐ̅κ̅η̅ω̅ μ̅μ̅ος̅
ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅τ̅μ̅ς̅β̅ῆ̅ε̅ ἡ̅ν̅ϣ̅ῆ̅ρ̅ε̅ ἁ̅ν̅ω̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ε̅
ὅ̅ν̅ ἡ̅ε̅φ̅ς̅ω̅ν̅τ̅.

21:22 ο̅υ̅ β̅ε̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ π̅α̅ν̅τ̅ω̅ς̅
ς̅ε̅ἡ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ χ̅ε̅ ἁ̅κ̅ε̅ῖ̅.

21:23 ἀ̅ρ̅ι̅ π̅α̅ῖ̅ β̅ε̅ ἐ̅τ̅ῆ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅κ̅.
ο̅υ̅ῆ̅ ῥ̅τ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἐ̅ν̅ϣ̅ο̅ο̅π̅ μ̅π̅ε̅ῖ̅μ̅α̅ ἡ̅α̅ν̅.
ἐ̅ν̅ῆ̅τ̅α̅ν̅ μ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ῆ̅ν̅τ̅ ὁ̅α̅ρ̅ο̅ο̅ν̅
μ̅α̅ν̅α̅α̅ν̅.

English (KJV)

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

21:15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

21:16 There went with us also [certain] of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

21:18 And the [day] following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

21:20 And when they heard [it], they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise [their] children, neither to walk after the customs.

21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Acts of the Apostles

Sahidic

21:24 naī xītoy nītibbok nūmay.
ayw nīxo erooy ebol etreyzek exwoy.
ayw senayme throy xe zenbol nen-
taycotmoy etbhtk. adla xe nītok
zowk kaze epnomos ekzarez eroy.

21:25 ετβε ἡ ῥεοнос δε ἡ ταυτιστευε
εμῆτοϋ λααϋ ἡψαχε εχω πακ. ἀνοη
γαρ ἀκρινε αὐω ἀνσθαῖ παυ ετρευ-
θαρεθ εροοϋ εῳωωτ ἡειδωλον. μῆ
πεσνοϋ μῆ νετμοοϋτ. αὐω τπορνια.

21:26 τοτε παυλος αφει πρωμε
μεφραστε αφτββοφ νμαν. αγω αφ
βωκ ερονη επερπε εφταγο πνεροο
ππωκ εβολ μπτββο. ωαντουταδε
θυcia εραι ρα πουα πουα μμοον.

21:27 ἡ πτερὰ πσαυῶν καὶ ἡ βοὸς ὡς
 ἐκωκ ἐβοῶν. ἡ ἰοὺδαΐ ἡ βοὸς ὡς τὰς
 ἡ πτεροῦ καὶ ἐροῶ ὡς περπλε. ἀνσεῖς π-
μνησὲ τῆς. ἀνέμε ἡ πνεῦμα ἐβραΐ
 ἐκωκ.

21:28 ἀγαπᾷ καὶ ἐκοιτᾷ με πρῶμμε ἡ τέ
 πῆλ βονοί. παῖ πε πρῶμμε ἐττ οὐκ
 πλᾶος μῆ πνομος μῆ πεῖρπε. ἐττςβω
 πορον νιμ ρι μα νιμ. ἄω οη ἀφ
 ρενοφεινενι ἐροφν ἐπερπε ἀφχωρ
 μπειμα ἐτογὰβ.

21:29 με ἀγνάγ γὰρ πε ἐτροφίμος
 πρῶνεφεσος θῆ ππολις νῦμαφ. ἐμμενε
 χε ἦτα παγδος χῆτῳ ἐροῖν ἐπερπε.

21:30 εα πολις τηρ νοη. αγω π-
 λαος αγωουγ αταμαστε υπαυλος
 αγωκ μοο πβολ περπε. αγω πτεγ-
 νογ αγωτα ηρο.

21:31 ευϋμε δε πα ροτβεϋ α ποτω
 βωκ εβραϊ ψα πχιλιαρχος πτεςπιρα χε
 α θιδνμ τηрс ωτορτρ.

English (KJV)

21:24 They take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave [their] heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but [that] thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written [and] concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from [things] offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

21:27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all [men] every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Acts of the Apostles

Sahidic

21:32 αὐτὸς ἡγενοῦς ἀρχὴ ἡγενηκα-
τονταρχος καὶ ἡγενηκατονταρχος καὶ
ἡγεματοῖ ἀπὸ τῆς ἐξουσίας. ἡγενοῦ-
σας δὲ ἐπὶ χιλιάρχος καὶ ἡγεκατονταρ-
χος αὐτὸς ἡγεματοῖ ἀνὰ ἐν ἑαυτῷ ἐπα-
λως.

21:33 τότε χιλιάρχος ἀφ' ἑαυτοῦ
ἀγαμαρτε ἡμῶς. αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ
ἐμὸς ἡγεναρχος ἐστὶν ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ ἡμῶς
αὐτὸς οὐ πενταρχος.

21:34 ἡγερε πῶς αὐτὸς ἐβόλ ποῦα
ποῦα καὶ περὶ αὐτοῦ. ἡγερε ἡμῶς
ἐπὶ τῇ ἐκτῇ περὶ τῇ. ἀφ' ἑαυτοῦ
ἐστὶν ἐξουσία ἐπὶ τῇ ἐκτῇ.

21:35 ἡγενοῦσας δὲ ἐκ τῆς ἡγε-
κατονταρχος ἐστὶν ἡγεματοῖ τὰς ἐξου-
σίας ἐστὶν ἡγερε ἡμῶς.

21:36 ἡγερε πῶς γὰρ τῇ οὐκ
ἡγερε ἐξουσία ἐβόλ ἐκ τῆς ἡμῶς καὶ
ἡγερε ἡμῶς.

21:37 ἐκ τῆς παύλως δὲ ἐκ τῆς ἐκ-
κατονταρχος. περὶ αὐτοῦ καὶ χιλιάρχος
ἐκ τῆς ἐκ τῆς οὐκ ἐκ τῆς ἐκ τῆς
δὲ περὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς.

21:38 εἶπε ἡγερε ἀνὰ τῇ περὶ
ἡγερε πῶς δὲ ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς.

21:39 περὶ παύλως καὶ ἀνὰ τῇ
οὐκ ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς.

21:40 ἡγερεκατονταρχος δὲ ἡγερε
παύλως ἀφ' ἑαυτοῦ ἐκ τῆς ἡγερε
ἡγερε ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἡγερε ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἡγερε ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς
ἡγερε ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς ἐκ τῆς.

English (KJV)

21:32 Who immediately took soldiers and
centurions, and ran down unto them: and
when they saw the chief captain and the
soldiers, they left beating of Paul.

21:33 Then the chief captain came near, and
took him, and commanded [him] to be bound
with two chains; and demanded who he was,
and what he had done.

21:34 And some cried one thing, some
another, among the multitude: and when he
could not know the certainty for the tumult, he
commanded him to be carried into the castle.

21:35 And when he came upon the stairs, so
it was, that he was borne of the soldiers for
the violence of the people.

21:36 For the multitude of the people
followed after, crying, Away with him.

21:37 And as Paul was to be led into the
castle, he said unto the chief captain, May I
speak unto thee? Who said, Canst thou speak
Greek?

21:38 Art not thou that Egyptian, which
before these days madest an uproar, and
leddest out into the wilderness four thousand
men that were murderers?

21:39 But Paul said, I am a man [which am] a
Jew of Tarsus, [a city] in Cilicia, a citizen of
no mean city: and, I beseech thee, suffer me to
speak unto the people.

21:40 And when he had given him licence,
Paul stood on the stairs, and beckoned with
the hand unto the people. And when there was
made a great silence, he spake unto [them] in
the Hebrew tongue, saying,

Acts of the Apostles

Sahidic

22:1 xe nrwme nasnh ayw naeiote
cwtm etadpolofia etwop tenoy
warwth.

22:2 nterocwtm de xe enayaxe
nmay mntrebraios aykaroy nroyo.
ayw pexad

22:3 xe an oyrwme nroyda. eyxpoi
zn tarcos ntkikia eycanoywt zn
teipodis eypaideye mo zn oywx
zaratq ntamalin ebol zm pnomos
nnaeiote. eo nreqwz epnoyte. kata the
etetno mos mpoy ntwth thrt.

22:4 aidiwe na teizn warrai ep
mo. eymour nhrwme ayw nerjome.
eynoxe mooy eneytekwoy.

22:5 ne on ere parxierys rmntre
na mn nepresbyteros. na ntaixi n
zenepistozn ntootoy. aidok elamaskos
etrame on nnetmay ethlm zekas
eyetimori mooy.

22:6 acyope de mo eymooye.
ntereizon ezoun elamaskos mpnoy
meere. aynob noyoein ya ezrai exwi
zn oywsne ebol zn tp.

22:7 aize de ezrai exm pkaz. ayw
aiocwtm eysmn esxw mos na xe
sayde sayde azrok kphnt ncwi.

22:8 anok de aioyawb xe ntk nmm
pxoies. pexad na xe anok pe ic
pnazwraios petkphnt ncwq.

22:9 netmooye de nmmai aynay ep
oyoein ayw aywape zn oyrote. mpoy
cwtm de etesmn mpetwaxe nmmai.

22:10 pechai xe pxoies oy pefnadq.
pexad na xe twoun nrbok ezoun
elamaskos. ayw senayaxe nmmak zm
pma etmay etbe zwb nmm ntai
toyoy nak eady.

22:11 nteritwoun de aido eynay
ebol za peoy mpoyoein etmay. ay
ximoeit de znt nb netnmmai aidok
ezoun elamaskos.

English (KJV)

22:1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence [which I make] now unto you.

22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

22:3. I am verily a man [which am] a Jew, born in Tarsus, [a city] in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, [and] taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

22:10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Acts of the Apostles

Sahidic

22:12 οὐρῳμε δε ξε ἀνανίας οὐρεφρ-
ροτε κατὰ πνομος. εὐρμντρε ραροφ
πβι πῖονδαῖ τηρου ετουνρ ρπ λα-
маскоc.

22:13 αφει ψαροῖ αφαρερατq ρῖχωῖ
πεχαq παῖ. ξε σαγδε παсон αναυ εβολ.
αποκ δε πτεγνοу етμмау αῖναу εβολ.

22:14 πτοq δε πεχαq παῖ ξε πνοуτε
πνεπειоте αqнеρk εβολ εсоуη πεqоуωу.
ауω енау епdкаюс. ауω есωтм еусмн
εβολ ρп pωq.

22:15 ξε κναψωπε παq μμнтρε пнар-
рп pωме нм пнентакнау ерооу ауω
аксотмоу.

22:16 теноу бe оу петкнааq тωоуη
пῖхῖβαптисма пῖеиω εβολ пнеκнобе
ауω пῖеπикаlei мπεqpaн.

22:17 асψωπε де птериктоῖ еθῖлнм.
ауω еῖψлнл ρм перпе. аῖψωπε ρп
оуекстасис.

22:18 αῖναу ероq еqхω ммос παῖ ξε
бeпн амoу εβολ ρп θῖлнм. ξε сeпaxῖ
мнтмнтре ан птоотк етвннт.

22:19 αποκ ρω πεχαῖ ξε πχοεις πтооу
сесооуη ξε αποκ пе пeῖωтп ероуη ауω
етρῖоуе ρп псyнагωгн пнетпистеуе
ерок.

22:20 ауω он еунапωρт εβολ мпе-
сноq пстeφaноc пекмнтре. αποκ ρω
пeῖaρepaт еῖсyнeуdокῖ ауω еῖρapеρ
еηρoῖтe пнетпаρωтb ммoq.

22:21 πεχαq παῖ ξε βωκ ξε εῖнаχοоуk
αποκ еρeнρeθнос еуоуну.

22:22 аусωтм де ероq πβι μμннψе
ψa пeῖψaxе. ауω ауqῖρpау εβολ еу-
хω ммос ξε qῖ παῖ птeῖмнe εβολ
ρῖхм пкаρ. пψψе γар ан ероq еωηρ.

22:23 еγaψkak де εβολ еуqῖ еρpаῖ
ппeуρoῖтe. ауω еупeх ψоeῖψ еρpаῖ
епанр.

English (KJV)

22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt [there],

22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22:22. And they gave him audience unto this word, and [then] lifted up their voices, and said, Away with such a [fellow] from the earth: for it is not fit that he should live.

22:23 And as they cried out, and cast off [their] clothes, and threw dust into the air,

Acts of the Apostles

Sahidic

22:24 α πχιλιαρχος ουερχαζνε εξιτq
εροyn εππαρεμβολη. εαφχοος ερjονε
εροq ηρενμαστιγξ. ξεкас εφεεμε ξε
ετβε αψ ηλοϊβε ενεγδωκακ εβολ εροq
ητεϊρε.

22:25 ητερογcomητq δε ημοος. πε-
χαq ηβι παυλος μπρεκατονταρχος ετ-
αρεατq. ξε ενεστο ηητην ερjονε ευ-
ρωμε ηρωμαιος εμ η νοβε εροq.

22:26 ητερεφωτm δε ηβι πρεκατον-
ταρχος. αυτ πεφογοϊ επχιλιαρχος αq-
ταμοq ξε αναγ ξε ου πετκναααq.
πειρωμε γαρ ουρωμαιος πε.

22:27 αqτ πεφογοϊ δε ηβι πχιλιαρ-
χος αqχνοq εqχω mος ξε ητοκ ητκ
ουρωμαιος. ητοq δε πεχαq ξε ερε.

22:28 α πχιλιαρχος δε ουωψb ξε
ανοκ αιτ ουνοб ηχηρμα ρα τεϊπολι-
τια. πεχε παυλος ξε ανοκ δε ηταγ-
χοϊ ηρηтс.

22:29 ητεγνοу δε аγсаζωου εβολ
mοq ηβι ηετпаρεδaζε mοq. αυω
πχιλιαρχος αqρροτε ητερεφειме ξε ου-
ρωμαιος πε. εβολ ξε ηεαqμορq πε.
αυω ητεγноу αqβoλq εβολ.

22:30 mπεφραсте δε αqоуωу εεime
επωpх. ξε εтβε ου ceкaтнгоpи mοq
ηβι ηioγΔaϊ. αqоуερχaνε εтpεγсωуp
ηβι ηархιεpеус. αυω псyηpеΔpиoη τηpq-
αqχι παυλος επеснт αqтaρoq epαтq
ρη τεγmηте.

23:1 παυλος δε αqειωpη εροyn επ-
сyηpеΔpиoη πεχαq ξε ηρωme ηасηηу.
ανοκ айпоλιтеуе mпноуте ρη сyηeиΔηсic
ηm enaпоуq ψaρpaϊ epooу ηpooу.

23:2 παρχιεpеус δε ananias αqоуеp-
сaρne ηηεταρεατοу ρaρτηq epωpт
ηтеqтaπpo.

23:3 tote παυλος πεχαq ηαq ξε
пноуте ηapaρтк тxo εтχηρ. κpμοос
ητοκ еккpиne mμοϊ кaтa пноmос αυω
αqоуеρχaνε παpа пноmос εрjονε epοϊ.

English (KJV)

22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

22:26 When the centurion heard [that], he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was [free] born.

22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from [his] bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

23:1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men [and] brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, [thou] whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Acts of the Apostles

Sahidic

23:4 πεχαυ̅ ἡ̅βι̅ μεταθερατοу̅ хе̅ εκ-
сагоу̅ ὑ̅παρχιερεу̅ς ὑ̅π̅νοу̅τε.

23:5 πεχαυ̅ λε̅ ἡ̅βι̅ παυλος̅ хе̅ η̅ι̅-
σοου̅ν αν̅ πε̅ нас̅н̅н̅у̅ хе̅ παρχιερεу̅ς пе̅.
ψ̅η̅ε̅ γαρ̅ хе̅ ἡ̅п̅ε̅к̅х̅ε̅ πε̅θ̅о̅о̅у̅ е̅πα̅ρχ̅ω̅н̅
ὑ̅п̅ε̅κ̅λ̅а̅о̅ς.

23:6 ἡ̅π̅τε̅ρε̅ψ̅ε̅ι̅με̅ λε̅ ἡ̅βι̅ παυλος̅ хе̅
που̅α̅ ἡ̅п̅са̅ παν̅са̅λ̅λ̅о̅υ̅ка̅и̅о̅ς пе̅. а̅у̅ω̅
п̅к̅е̅о̅у̅а̅ па̅ η̅ε̅φ̅α̅ρι̅са̅и̅о̅ς пе̅. а̅ψ̅ι̅ψ̅ка̅к̅
ε̅β̅о̅λ̅ ρ̅η̅ п̅с̅υ̅п̅ε̅δ̅ρι̅о̅н̅. хе̅ ἡ̅ρ̅ω̅με̅
нас̅н̅н̅у̅. а̅п̅о̅к̅ а̅п̅т̅ о̅у̅φ̅а̅ρι̅са̅и̅о̅ς. ἡ̅ψ̅η̅ре̅
ὑ̅φ̅а̅ρι̅са̅и̅о̅ς. е̅у̅κ̅ρι̅п̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ι̅ е̅т̅β̅е̅ θ̅е̅λ̅п̅и̅ς
ὑ̅п̅ τ̅а̅п̅ас̅т̅ас̅и̅ς ἡ̅п̅ε̅т̅μ̅о̅о̅у̅т̅.

23:7 πα̅ι̅ ἡ̅π̅τε̅ρε̅ψ̅х̅о̅о̅ψ̅ а̅у̅с̅т̅ас̅и̅ς ψ̅ω̅п̅е̅
ρ̅η̅ η̅ε̅φ̅а̅ρι̅са̅и̅о̅ς ὑ̅п̅ ἡ̅са̅λ̅λ̅о̅υ̅ка̅и̅о̅ς. а̅у̅ω̅
а̅ π̅η̅п̅η̅ψ̅е̅ π̅ω̅ψ̅.

23:8 ἡ̅са̅λ̅λ̅о̅υ̅ка̅и̅о̅ς γαρ̅ с̅ε̅х̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς
хе̅ ὑ̅п̅а̅п̅ас̅т̅ас̅и̅ς о̅у̅λ̅е̅ ὑ̅п̅а̅γ̅г̅ε̅λ̅о̅ς о̅у̅λ̅е̅
ὑ̅п̅η̅п̅а̅. η̅ε̅φ̅а̅ρι̅са̅и̅о̅ς λε̅ с̅ε̅ρ̅о̅μ̅о̅λ̅о̅γ̅и̅. хе̅
о̅у̅п̅ а̅п̅ас̅т̅ас̅и̅ς. а̅у̅ω̅ о̅у̅п̅ а̅γ̅г̅ε̅λ̅о̅ς а̅у̅ω̅
о̅у̅п̅ π̅η̅а̅.

23:9 ἡ̅π̅τε̅ре̅ о̅у̅п̅о̅б̅ λε̅ ἡ̅а̅ψ̅ка̅к̅ ψ̅ω̅п̅е̅.
а̅у̅т̅ω̅о̅у̅п̅ ἡ̅βι̅ ρ̅о̅и̅е̅ ἡ̅п̅ε̅γ̅ρ̅а̅μ̅м̅а̅т̅е̅у̅ς
ὑ̅п̅са̅ ἡ̅п̅ε̅φ̅а̅ρι̅са̅и̅о̅ς. а̅у̅μ̅и̅ψ̅е̅ е̅у̅х̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς
хе̅ ἡ̅т̅η̅б̅η̅ λ̅а̅а̅у̅ а̅п̅ ὑ̅п̅ε̅θ̅о̅о̅у̅ ρ̅η̅ π̅ε̅ι̅-
ρ̅ω̅με̅. е̅й̅е̅ е̅ψ̅ω̅п̅е̅ о̅у̅п̅η̅а̅ ἡ̅ о̅у̅а̅γ̅г̅ε̅λ̅о̅ς
пе̅ е̅п̅т̅а̅ψ̅а̅х̅е̅ ἡ̅μ̅а̅ψ̅. ὑ̅п̅ρ̅т̅ре̅п̅т̅ о̅у̅β̅е̅
п̅п̅о̅у̅т̅е̅.

23:10 ἡ̅π̅τε̅ре̅ о̅у̅п̅о̅б̅ λε̅ ἡ̅с̅т̅ас̅и̅ς ψ̅ω̅п̅е̅
а̅ п̅х̅и̅λ̅и̅а̅ρ̅х̅о̅ς ρ̅ρ̅о̅т̅е̅ ὑ̅п̅η̅ω̅ς ἡ̅с̅е̅μ̅о̅о̅у̅т̅
ὑ̅п̅а̅у̅λ̅о̅ς. а̅ψ̅о̅у̅ε̅са̅ρ̅η̅е̅ ὑ̅п̅ε̅с̅т̅а̅т̅е̅у̅μ̅а̅
ε̅β̅ω̅к̅ е̅п̅ес̅п̅т̅ ἡ̅с̅е̅т̅ор̅п̅ψ̅ ε̅β̅о̅λ̅ ρ̅η̅ т̅ε̅у̅-
μ̅η̅т̅е̅. а̅у̅ω̅ е̅х̅и̅т̅ψ̅ е̅т̅п̅а̅ρε̅μ̅β̅о̅λ̅η̅.

23:11 ρ̅η̅ т̅ε̅у̅ψ̅η̅ λε̅ е̅т̅η̅п̅у̅ а̅ п̅х̅о̅е̅и̅ς
а̅θ̅ε̅ра̅т̅ψ̅ ρ̅и̅х̅ω̅ψ̅ πε̅хаψ̅ η̅а̅ψ̅. хе̅ т̅ω̅к̅
ἡ̅ρ̅η̅п̅т̅. ἡ̅θ̅е̅ γαρ̅ ἡ̅т̅а̅κ̅ρ̅η̅п̅т̅ре̅ е̅т̅β̅η̅п̅т̅ ρ̅η̅
θ̅и̅λ̅η̅μ̅. ρ̅а̅п̅с̅ о̅п̅ пе̅ е̅т̅ρε̅к̅ρ̅η̅п̅т̅ре̅ ἡ̅т̅е̅й̅ε̅
ρ̅η̅ т̅к̅ε̅ρ̅ω̅μ̅η̅.

23:12 ἡ̅π̅τε̅ре̅ ρ̅т̅о̅о̅у̅е̅ λε̅ ψ̅ω̅п̅е̅ а̅ ρ̅о̅и̅е̅
ἡ̅й̅о̅у̅λ̅а̅и̅ ω̅ρ̅к̅ ἡ̅п̅е̅у̅ε̅ρ̅η̅п̅у̅ е̅у̅х̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς хе̅
ἡ̅п̅е̅п̅о̅у̅ω̅μ̅. о̅у̅λ̅е̅ ἡ̅п̅е̅п̅с̅ω̅. ψ̅а̅п̅т̅η̅ρ̅ω̅т̅β̅
ὑ̅п̅а̅у̅λ̅о̅ς.

23:13 ἡ̅п̅т̅а̅у̅ε̅и̅ре̅ λε̅ ὑ̅п̅ε̅й̅а̅п̅а̅ψ̅ п̅ε̅у̅п̅а̅-
ρ̅ρ̅о̅у̅о̅ ε̅ρ̅η̅е̅ ἡ̅ρ̅ω̅με̅.

English (KJV)

23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men [and] brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

23:9 And there arose a great cry: and the scribes [that were] of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring [him] into the castle.

23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

Acts of the Apostles

Sahidic

23:14 παῖ δε αὐτὶ πεποχοῖ ἐναρχι-
ερεῦς μὴ περσεβύτερος εὐχῶ μῦθος
ἐν οὐρανῷ ἀνωρῶ ἡνεκέρην ἐτῆτε
ἁλλὰ ὡς ἀντιφρονεῖς παύλος

23:15 τῆς οὐκ Δε μῦθον ἐτρετῆρ παῖ
ἡμῶν. σωόντ μπερσεβύτερον πτετῆρος
μπερσεβύτερος. ἕκας ἐφεντὶ ἐτῆμῃτε.
ὅς ἐτετῆρος οὐκ ἐν οὐρανῷ ἐνετῆ-
ρητον. ἀνὸν γὰρ τῆς βίωτος. ἀπατῆρος
ἐρὸν ἐρῶν μῦθος.

23:16 ἀφωτῶ Δε ἡδὶ πῶρ ἐπὶ τῶν
παύλος ἐπεκροῦ. ἀφωκ ἐρὸν ἐπα-
ρεμβόλῃ ἀφταμὲ παύλος.

23:17 παύλος Δε ἀφωτῶ εὐα ἡ-
ἐκατοντάρχος περὶ καὶ χί μπερσεβύτερος
ὡς ὡς περσεβύτερος οὐκ ἐν οὐρανῷ
γὰρ ἐξοῦ ἐρῶ.

23:18 ἀφωτῶ Δε μπερσεβύτερος ὡς
ἀφωτῶ ἐρὸν ὡς περσεβύτερος ἐφω
μῦθος καὶ παύλος πετῆρ πετῆρος
ἐρὸ ἀφωτῶ ἐπὶ ἐπὶ καὶ ἐρὸν μπερσεβ-
ύτερος ἐν οὐρανῷ ἐφω ἐξοῦ ἐρῶ.

23:19 αὐτὸς περσεβύτερος Δε ἀφωτῶ
ἡτῆρος ἀφωτῶ ἐφω ἀφωτῶ καὶ οὐ
πετῆρος οὐκ ἐν οὐρανῷ ἐρῶ.

23:20 περὶ καὶ ἡδὶ ἡδὶ πετῆρος
ἐπεκροῦ. ἕκας ἐκὲν παύλος ἡρῶς ἐ-
μῇ μπερσεβύτερον. ὅς ἐν οὐρανῷ
οὐκ ἐν οὐρανῷ ἐτῆμῃτε.

23:21 ἡτῶς δε μπερσεβύτερος ἡδὶ. σεβόρ-
γὰρ ἐρῶ ἡδὶ ὅς ἐν οὐρανῷ ἡδὶ ἐβόλ
ἡτῶς. παῖ πετῆρος ἡνεκέρην ἐτῆ-
ὡς οὐκ ἐτῆρος ὡς ἀντιφρονεῖς
μῦθος. ἀφω τῆρος σεβόρ ἐφω
ἐβόλ ὡς ἀντιφρονεῖς ἡδὶ.

23:22 περσεβύτερος Δε ἀφωτῶ περσεβ-
ἐβόλ ἐφωτῶ ἐφωτῶ καὶ μπερσεβ-
ἐβόλ καὶ ἀφωτῶ ἐφωτῶ.

English (KJV)

23:14 And they came to the chief priests and
elders, and said, We have bound ourselves
under a great curse, that we will eat nothing
until we have slain Paul.

23:15 Now therefore ye with the council
signify to the chief captain that he bring him
down unto you to morrow, as though ye
would enquire something more perfectly
concerning him: and we, or ever he come near,
are ready to kill him.

23:16 And when Paul's sister's son heard of
their lying in wait, he went and entered into
the castle, and told Paul.

23:17 Then Paul called one of the centurions
unto [him], and said, Bring this young man
unto the chief captain: for he hath a certain
thing to tell him.

23:18 So he took him, and brought [him] to
the chief captain, and said, Paul the prisoner
called me unto [him], and prayed me to bring
this young man unto thee, who hath something
to say unto thee.

23:19 Then the chief captain took him by the
hand, and went [with him] aside privately, and
asked [him], What is that thou hast to tell me?

23:20 And he said, The Jews have agreed to
desire thee that thou wouldest bring down
Paul to morrow into the council, as though
they would enquire somewhat of him more
perfectly.

23:21 But do not thou yield unto them: for
there lie in wait for him of them more than
forty men, which have bound themselves with
an oath, that they will neither eat nor drink till
they have killed him: and now are they ready,
looking for a promise from thee.

23:22 So the chief captain [then] let the
young man depart, and charged [him, See
thou] tell no man that thou hast shewed these
things to me.

Acts of the Apostles

Sahidic

23:23 αϥμοϥτε δε εσναϥ η̅η̅δεκατον-
ταρχος πεχαϥ χε σεβτε ϥη̅τ̅ μ̅ματο̅ι̅
ε̅τρενβωκ ϥα τκα̅ι̅σα̅ρια̅. αϥω ϥε η̅ρι̅π-
πεϥς αϥω ϥη̅τ̅ η̅ϥα̅ι̅μερε̅ζ̅ χ̅ι̅η̅ η̅χ̅π̅-
ϥομ̅τε η̅τεϥϥη̅.

23:24 αϥω σοβ̅τε η̅ρε̅ν̅τ̅β̅η̅οοϥε̅. χεκα̅ς
ε̅ϥε̅τα̅δε̅ πα̅υ̅λ̅ος̅ η̅σε̅χ̅ι̅τ̅ϥ̅ ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ μ̅φ̅η̅-
λι̅ζ̅ φ̅η̅γε̅μ̅ων̅.

23:25 ε̅α̅ϥ̅ε̅ζ̅α̅ι̅ η̅οϥε̅πισ̅το̅λ̅η̅ μ̅πε̅ι̅τ̅ϥ̅πο̅ς̅.

23:26 κ̅λα̅υ̅λ̅ιος̅ λ̅υ̅ς̅ια̅ς̅ ε̅ϥ̅ε̅ζ̅α̅ι̅ μ̅φ̅η̅-
λι̅ζ̅ πε̅κρα̅τι̅ς̅το̅ς̅ η̅ρη̅γε̅μ̅ων̅ χ̅αι̅ρε̅.

23:27 πε̅ι̅ρω̅με̅ ε̅α̅υ̅βο̅ϥ̅ η̅β̅ι̅ η̅ι̅οϥ̅δα̅ι̅.
ε̅α̅υ̅ο̅ω̅ϥ̅ ε̅ρο̅τ̅βε̅ϥ̅. α̅ι̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χω̅ϥ̅ μ̅η̅
πε̅στ̅ρα̅τε̅υ̅μα̅. η̅τε̅ρ̅ι̅ε̅ι̅με̅ δε̅ χε̅ ο̅υ̅ρ̅ω̅-
μα̅ιος̅ πε̅. α̅ι̅το̅υ̅χο̅ϥ̅.

23:28 ε̅ι̅ο̅ω̅ω̅ϥ̅ β̅ε̅ ε̅σο̅υ̅η̅ τ̅λ̅ο̅ι̅β̅ε̅ ε̅το̅υ̅-
ε̅ϥ̅κα̅λει̅ η̅α̅ϥ̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ς̅. α̅ι̅χ̅ι̅τ̅ϥ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅
ε̅πε̅ϥ̅συ̅η̅ρε̅δ̅ρι̅ον̅.

23:29 α̅ι̅β̅η̅τ̅ς̅ ε̅ϥ̅ε̅ϥ̅κα̅λει̅ η̅α̅ϥ̅ ε̅τ̅βε̅
ρη̅η̅ζη̅τη̅μα̅ η̅τε̅ πε̅υ̅η̅μο̅ς̅. ε̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅ϥ̅
δε̅ η̅ρ̅α̅π̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ε̅ϥ̅μ̅ϥ̅α̅ μ̅π̅μο̅υ̅. η̅ μ̅ρ̅ρε̅.

23:30 η̅τε̅ρο̅υ̅τα̅μο̅ι̅ δε̅ ε̅ϥ̅κρο̅ϥ̅ ε̅ϥ̅η̅α̅-
ϥ̅ω̅πε̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅πε̅ι̅ρω̅με̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ η̅ι̅ο̅υ̅-
δα̅ι̅. η̅τε̅υ̅η̅ο̅υ̅ α̅ι̅τα̅υ̅ο̅ϥ̅ ϥ̅α̅ρο̅κ̅. ε̅ι̅πα̅-
ρα̅τ̅ει̅δε̅ η̅πε̅ϥ̅κα̅τη̅γο̅ρο̅ς̅ ε̅χ̅ι̅ρ̅α̅π̅ ρ̅ι̅ω̅α̅κ̅
η̅μ̅μα̅ϥ̅.

23:31 μ̅ματο̅ι̅ β̅ε̅ κα̅τα̅ πε̅ν̅τα̅υ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅-
σα̅ρη̅ε̅ μ̅μο̅ϥ̅ η̅α̅ϥ̅ α̅υ̅τα̅δε̅ πα̅υ̅λ̅ος̅.
η̅τε̅ϥ̅ϥ̅η̅ α̅υ̅η̅τ̅ϥ̅ ε̅αν̅τι̅πα̅τρι̅ς̅.

23:32 μ̅πε̅ϥ̅ρα̅στε̅ δε̅ α̅υ̅τ̅ρε̅ η̅ρι̅π̅πε̅ϥ̅ς̅
β̅ω̅κ̅ η̅μ̅μα̅ϥ̅. α̅υ̅κο̅το̅υ̅ ε̅τ̅πα̅ρε̅μ̅βο̅λ̅η̅.

23:33 η̅το̅ο̅υ̅ β̅ε̅ η̅τε̅ρο̅υ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅τ̅-
κα̅ι̅σα̅ρια̅ α̅υ̅τ̅ τε̅πι̅ς̅το̅λ̅η̅ μ̅φ̅η̅γε̅μ̅ων̅.
α̅υ̅πα̅ρ̅ρη̅ς̅τα̅ η̅α̅ϥ̅ μ̅πα̅υ̅λ̅ος̅.

23:34 η̅τε̅ρε̅ϥ̅ο̅ω̅ς̅ δε̅ η̅β̅ι̅ φ̅η̅γε̅μ̅ων̅.
α̅ϥ̅ϥ̅ι̅η̅ε̅ χε̅ ο̅υ̅ε̅βο̅λ̅ πε̅ ρ̅η̅ α̅ϥ̅ η̅ε̅πα̅ρ̅χ̅ια̅.
η̅τε̅ρε̅ϥ̅ει̅με̅ δε̅ ο̅υ̅ε̅βο̅λ̅ πε̅ ρ̅η̅ τ̅κι̅λ̅ικ̅ια̅.

23:35 πε̅χα̅ϥ̅ χε̅ ε̅ι̅ε̅σω̅τ̅μ̅ ε̅ρο̅κ̅ ρ̅ο̅τα̅η̅
ε̅ϥ̅ϥ̅α̅νει̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅κα̅τη̅γο̅ρο̅ς̅. α̅ϥ̅-
ο̅υ̅ε̅ρ̅σα̅ρη̅ε̅ δε̅ ε̅τ̅ρε̅ϥ̅ρ̅α̅ρε̅ζ̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ρ̅μ̅
πε̅π̅ραι̅τω̅ρι̅ον̅ η̅ρη̅ρω̅λ̅η̅ς̅.

English (KJV)

23:23 And he called unto [him] two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

23:24 And provide [them] beasts, that they may set Paul on, and bring [him] safe unto Felix the governor.

23:25 And he wrote a letter after this manner:

23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix [sendeth] greeting.

23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what [they had] against him. Farewell.

23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought [him] by night to Antipatris.

23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

23:33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

23:34 And when the governor had read [the letter], he asked of what province he was. And when he understood that [he was] of Cilicia;

23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Acts of the Apostles

Sahidic

24:1 μῆνσα †ου δε ἡροῦ ἀφει ἐβραϊ
ἡβι ἀναβιας παρχιερευς. μῆ γενπρεβν-
τερος. αὐω οὐδρητωρ χε τερτυλλος.
αὐω αὐςμμε επαυλος μψημεων.

24:2 ἡτεροῦμουτε δε ερος αφαρχει
ἡκατηγορι ἡβι τερτυλλος. εφχω μμοc
χε οὐῆ οὐνοb πειρηνη ωοοπ ἡαν εβολ
ῆῖτοοτκ. αὐω ῆμ πετῆανουq μπειῖρεθ-
νοc εβολ ῆῖτῆ τεκπρονοια.

24:3 φῆλιξ πεκρατιστος. cεταῖο μμον
ἡνογειω ἡμ ῆμ μα ἡμ. ῆῆ οὐνοb
ἡῖμοτ.

24:4 χεκας δε ἡνεν†ῆῖce ἡακ επερονο.
†σοπc μμοc ετρεκωτμ ερον ῆῆ οὐ-
ωωωτ εβολ ῆῆ τεκμῆτῆακ.

24:5 ἀνῆ γαρ επειρωμε ἡλοιμοc εφ-
τοῦνεc cταcic ἡῆῖουλδαι τηροῦ ετῆῆ
τοικοῦμενη. επcαῖ πε ἡθαῖρεcic ἡῆαζω-
ραιοc.

24:6 εαφπῖραζε εχωῆμ μπερπε παῖ
ἡταῆαμαῖτε μμοq.

24:7

24:8 οὐῆ ωbομ δε οῆ μμοc εαῆακρῖνε
μμοq ετῆε ἡαῖ τηροῦ ετῆκατηγορι
μμοq ἡῖητοῦ.

24:9 αὐοῦωωῆ δε ῆωοῦ ἡβι ἡῖουλδαι
εῦχω μμοc χε ἡαῖ cμοντ ἡτεῖῖε.

24:10 α φῆμεων δε χωρμ επαυλος
εῡαχε. αφουωωῆ εφχω μμοc. χε εῖ-
coοῦῆ μμοc εic ῆαῖ ἡρομπε εκο ἡρεq-
†ῆαπ επειῖρεθνοc. ῆῆ οὐμτοῆ bε ἡῖητ
†ῆαῡαχε ῆαροῖ.

24:11 εῡῆ bομ μμοc εεῖμε χε μπῖρ
ῆοῦο εμῆτcноοуc ἡροῦ χῖνταῖῆωκ εῖ-
ραῖ εθῖλῆμ εοῦωωτ.

24:12 αὐω μποῦῖε εροῖ εῖῡαχε μῆ
οῡα ῆμ περπε. ῆ εῖcωοῦῖ ἡοῡμῆῡε.
οῡδε ῆῆ ἡεῡcῡῆαῡωῡῆ οῡδε ῆῆ τπολῖc.

English (KJV)

24:1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and [with] a certain orator [named] Tertullus, who informed the governor against Paul.

24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse [him], saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

24:3 We accept [it] always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

24:5 For we have found this man [a] pestilent [fellow], and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

24:7 But the chief captain Lysias came [upon us], and with great violence took [him] away out of our hands,

24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

24:10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Acts of the Apostles

Sahidic

24:13 οὐδὲ μὴ ὡς οὐ μὴ οὐ ἐταρο
ἐρατοῦ ἡνετοῦκατηγορί μὴ οὐ τενού
ἡρητοῦ.

24:14 †ζομολογῶ πακ ὑπαί. καὶ κατὰ
τέρην ἐτέρη παῖ μουτε ἐρος καὶ ζαι-
ρεσίς. εἰς ὑμῶν ἡτεῖρε ὑμνοῦτε ἡναεῖοτε.
εἰπίστετε ἐνετσηζ τήρου ζῆ πνομος ὑμῶν
ἡεπροφητής.

24:15 εὐηῆται ὑμῶν ἡοῦζεδπῖς ἐροῦν
ἐπνοῦτε. τέτερε παῖ ὅωωτ ζητῶ.
ταναστασίς ἐτῆαῶωπε ἡἡδικαῖος ὑμῶν
ἀδικος.

24:16 εἰς ἁσκι ζῶ ζῆ παῖ. ἐτρακῶ παῖ
ἡοῦσῆναιδης ἀχῆ χρόπ ἡοῦοειῶ ἡμῶν
ἡναζρῆ πνοῦτε ὑμῶν ἡρωμε.

24:17 ὑμῶν καὶ ζαζ δὲ ἡροῦπε ἀῖει
ἐζραῖ ἐπαζεθνος εἰεῖρε ἡζενῆμῆτῆα ὑμῶν
ζενῆοῦς.

24:18 ζῆ παῖ ἀγρε ἐροῖ ζῆ περπε.
εἰτῆβῶ ὑμῶν ὑμῶν οὐμῆνῶ ἀν. οὐδὲ ζῆ
οὐωτορτῆ ἀν ἡβῆ ζενῆοῦδαῖ ἐβῶλ ζῆ
τασία.

24:19 παῖ ἐῶωπε ἐγζῆ πεῖμα. ἡσεκατη-
γορί ἐῶωπε οὐῆτοῦ δαδῶ ἡμῶν.

24:20 ἡ ὑμῶν παῖ ἡτοῦ μᾶροῦχοος.
καὶ ἡτερῖαζερᾶτ ζῆ πρῶνζεδριον ἡταῦ-
ζε εἰς ἡχῆ ἡβῶνς ἡρητ.

24:21 εἰμῆτι καὶ ἐτῆ τεῖςμῆ ἡοῦωτ
ἡταιχῆωκακ ἐβῶλ ὑμῶν εἰαζερᾶτ ζῆ
τεῦμῆτε. καὶ ἐκρῖνε ὑμῶν ὑποῦ ζῶωτ
τηῦτῆ ἐτῆ ταναστασίς ἡνετμοῦτ.

24:22 φηδῖζ δὲ ἡτερεφῶωτῆ ἐπαῖ
ἀφνεχ φῶβ ἐπαζοῦ. ἐφῶοῦν ἡτερῆν ζῆ
οῦωρῆ ἐφῶω ὑμῶν. καὶ ἐρῶαν δῦσις
πῆζῖαρχος εἰ τῆαῶωτῆ ἐρωτῆ.

24:23 ἀφῶεζαζνε ὑπερεκατονταρχος
ἐζαρεζ ἐπαῦλος. ἀῦω ἐτῆμοκρῆ. οὐδὲ
ἐτῆκῶλῶ ἡδᾶδῶ ἡνεφῶωμε ἐτῆμῶμῆτῆ.
ἡ ἐτρεῦβῶκ ἐροῦν ἡαῖ.

24:24 ὑμῶν καὶ ζενζοῦ δὲ ἀφῆ ἡβῆ
φηδῖζ ὑμῶν τροῦσιδῶ τεφῶζῖμε ἐνῶ-
δαῖ τε ἀῦω ἀφῆῆοῦ ἡα παῦλος
ἀφῶωτῆ ἐροῖ ἐτῆ τῆσις ἐροῦν
ἐπεχῖς.

English (KJV)

24:13 Neither can they prove the things
whereof they now accuse me.

24:14 But this I confess unto thee, that after
the way which they call heresy, so worship I
the God of my fathers, believing all things
which are written in the law and in the
prophets:

24:15 And have hope toward God, which
they themselves also allow, that there shall be
a resurrection of the dead, both of the just and
unjust.

24:16 And herein do I exercise myself, to
have always a conscience void of offence
toward God, and [toward] men.

24:17 Now after many years I came to bring
alms to my nation, and offerings.

24:18 Whereupon certain Jews from Asia
found me purified in the temple, neither with
multitude, nor with tumult.

24:19 Who ought to have been here before
thee, and object, if they had ought against me.

24:20 Or else let these same [here] say, if they
have found any evil doing in me, while I stood
before the council,

24:21 Except it be for this one voice, that I
cried standing among them, Touching the
resurrection of the dead I am called in
question by you this day.

24:22. And when Felix heard these things,
having more perfect knowledge of [that] way,
he deferred them, and said, When Lysias the
chief captain shall come down, I will know the
utmost of your matter.

24:23 And he commanded a centurion to
keep Paul, and to let [him] have liberty, and
that he should forbid none of his acquaintance
to minister or come unto him.

24:24 And after certain days, when Felix
came with his wife Drusilla, which was a
Jewess, he sent for Paul, and heard him
concerning the faith in Christ.

Acts of the Apostles

Sahidic

24:25 ερε παυλος δε ψαχε ετβε
τδικαιοσυνη ετβε τεκρατια μη τεκρισις
ετναψωπε. ητερεφρροτε δε ηβι φηλιζ
αφορωψβ ξε βωκ τενογ. εψαηζε γαρ
επεγοειψ τναταγοογ ησωκ.

24:26 ραμα τε εφρελπιζε ξε ερε
παυλος κατ ρενχηρμα παψ ξε εφε-
βολψ εβολ. ετβε παϊ περτηηοογ ησωψ
ηραρ ησοπ εψαχε ημαψ.

24:27 ητερε τερομπε δε σητε χωκ
εβολ ητε φηλιζ. αφει επεψμα ηβι πορ-
κιος φηστος. εφορωψ δε ηβι φηλιζ ετ
πορχαρις ηηϊογδαϊ αψκα παυλος εψμηρ.

25:1 φηστος δε ητερεφει ετεπαρχια
μηησα ψομητ ηροογ. αψβωκ εβραϊ
εθι(λ)ημ εβολ ηη τκαϊσαρια.

25:2 ηιαρχιερεγς δε αγω ηηοβ ηηϊογ-
δαϊ αψμμε επαυλος παψ.

25:3 αγω αψεπσωπψ. εγαιτι ηογρμωτ
ητοοτψ. ξεκας εφετηηοογ ησωψ εθιλημ.
εφειρε ηογκροψ εροψ εμοογτψ ρι τερην.

25:4 φηστος δε αφορωψβ ξε σεραρεζ
επαυλος ηη τκαϊσαρια. ανοκ δε ηη
ογβεπη τναβωκ εμαγ.

25:5 πετεογη βομ δε μμοογ ηρητ
τηγτη. μαροφει εβραϊ ησεκατηγορι.
εψχε ογηρωβ εφροογ ρμ πεϊρωμε.

25:6 ητερεφραψμογη δε η μητ ηροογ
μμαγ. αφει εβραϊ εκαϊσαρια. αγω ητε-
ρεφρμωοο μπεφραστε επβημα αϊογεζ-
σαρνε εεινε μπαυλος.

25:7 ητερεφει δε αγαζερατογ εροψ
ηβι ηϊογδαϊ ηταγει εβολ ηη θιλημ.
εγχω ηρεηηοβ ηαιτια ερογη εροψ. αγω
εγροψ. παϊ εμπογψβ μβομ εταροογ
ερατογ

25:8 ερε παυλος ορωψβ ερητογ. ξε
μπερδααγ ηηοβε επνομοο ηηϊογδαϊ.
ογδε ερογη επερπε. ογδε ερογη επρρο.

English (KJV)

24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

25:1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly [thither].

25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with [me], and accuse this man, if there be any wickedness in him.

25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Acts of the Apostles

Sahidic

25:9 φηστος δε εφωωυ ε† πουχαρις
πν̄ιονδαϊ. αφωωυβ̄ πεχαϑ̄ μπ̄ανλ̄ος γε
επεκοωυ εῑ ερραϊ̄ εθ̄ιλ̄ημ̄. εχ̄ιζαπ̄
π̄μ̄μ̄αῡ ρ̄ιωτ̄ ετβε̄ παϊ̄.

25:10 πεχε̄ πανλ̄ος γε̄ ε̄ιαζερατ̄ ρ̄ῑ
πβ̄ημ̄ᾱ μπ̄ρρο̄ παϊ̄ πε̄ π̄μ̄ᾱ ε†ναχ̄ιζαπ̄
ρ̄ιωωϑ̄. π̄ιονδαϊ̄ γαρ̄ μπ̄ῑχ̄ιτοϑ̄ π̄β̄ον̄ς
λααῡ. π̄ε̄ ρ̄ωωκ̄ οη̄ εκσοοϑ̄η̄ π̄ροϑ̄ο.

25:11 ενεπτᾱειρε̄ γαρ̄ πουχ̄ῑ π̄β̄ον̄ς. η̄
οϑ̄ωβ̄ εϑ̄μ̄π̄ωᾱ μπ̄μ̄οϑ̄. νε̄ῑναπαραιτῑ
αν̄ πε̄ μπ̄μ̄οϑ̄. εϑ̄χε̄ μπ̄ιρ̄ λααῡ δε̄
π̄νετερε̄ παϊ̄ κατηγορῑ μ̄μο̄ῑ ετβ̄η̄ητοϑ̄
μ̄μ̄η̄β̄ομ̄ π̄λααῡ εχαριζε̄ μ̄μο̄ῑ παῡ.
†επ̄ικαλ̄εῑ μπ̄ρρο̄.

25:12 τοτε̄ φηστος̄ π̄τερεϑ̄ωαχε̄ μ̄η̄
πεϑ̄ρεϑ̄χ̄ῑωϑ̄η̄ε̄ αφωωυβ̄̄ γε̄ ακεπ̄ικαλ̄εῑ
μπ̄ρρο̄. εκεβ̄ωκ̄ ερατ̄ϑ̄ μπ̄ρρο̄.

25:13 π̄τερε̄ ρ̄ενρ̄οοϑ̄ δε̄ οϑ̄εῑνε̄. αγ̄-
ριπ̄πας̄ π̄ρρο̄ αῡω̄ β̄ερενικ̄η̄. αῡεῑ εκαι-
σαριᾱ εασπαζε̄ μ̄φ̄ηστος̄.

25:14 αῡω̄ π̄τεροϑ̄ρ̄ ρ̄αζ̄ π̄ροοϑ̄ μ̄μ̄αῡ.
φηστος̄ αϑ̄ταμ̄ε̄ π̄ρρο̄ εϑ̄ωβ̄ μπ̄ανλ̄ος
εϑ̄χω̄ μ̄μ̄ος̄ γε̄ οϑ̄ρωμ̄ε̄ π̄τᾱ φ̄ηλ̄ιζ̄
κααϑ̄ εϑ̄μ̄ηρ̄.

25:15 παϊ̄ π̄τερ̄ιβ̄ωκ̄ ερραϊ̄ εθ̄ῑλ̄ημ̄.
αῡςμ̄μ̄ε̄ εροϑ̄ παϊ̄ π̄β̄ῑ παρ̄χη̄ερεϑ̄ς̄ αῡω̄
η̄επ̄ρεβ̄ϑ̄τερος̄ π̄ν̄ιονδαϊ̄. εϑ̄αῑτῑ μ̄μ̄οϑ̄
εμ̄οοϑ̄τ̄ϑ̄.

25:16 ᾱιοϑ̄ωυβ̄̄ δε̄ παῡ. γε̄ μπ̄σωη̄τ̄
αν̄ πε̄ π̄νερ̄ωμ̄αιος̄ ε† ποϑ̄ρωμ̄ε̄ εϑ̄κα-
τηγορῑ μ̄μ̄οϑ̄ ετακοϑ̄. μπ̄ατε̄ π̄κατη-
γορος̄ εῑ μπ̄εϑ̄μ̄το̄ εβ̄ολ̄. ετρεϑ̄β̄η̄ θε̄
ποϑ̄ωυβ̄̄ οϑ̄βε̄ τ̄κατηγοριᾱ.

25:17 π̄τεροϑ̄εῑ δε̄ επ̄εῑμᾱ μπ̄ῑνεχ̄
π̄ρωβ̄ ᾱῑρ̄μ̄οος̄ μπ̄εϑ̄ραστε̄ επ̄β̄ημ̄ᾱ. ᾱῑ-
οϑ̄ερ̄σαρ̄η̄ε̄ εῑε̄νε̄ μπ̄ρωμ̄ε̄.

25:18 π̄τεροϑ̄αζε̄ δε̄ ερατοϑ̄ εροϑ̄ π̄β̄ῑ
π̄κατηγορος̄ μπ̄οϑ̄ταζε̄ λααῡ ερατ̄ϑ̄
π̄ρωβ̄ εϑ̄ροοϑ̄ ερ̄οϑ̄η̄ εροϑ̄. π̄ε̄ αποκ̄
εῑεῑμ̄ε̄ ερος̄.

English (KJV)

25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

25:13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], desiring [to have] judgment against him.

25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Acts of the Apostles

Sahidic

25:19 αλλα ζητηματα με ντε πευ-
ωμω μετενταυσε εθουν εροφ. αυω
ετβε ογα χε ις εαφμου ερε παυλος
χω μμος χε γονθ.

25:20 ει απορει δε αποκ ετβε φαπ
ηπειωαχε. αι χπουφ χε επεκουω βωκ
εβραι εθι λνμ εχι εαπ μμ αυ ετβε ναϊ.

25:21 ντερε παυλος δε επικαλει
εβρεθ εροφ εφαπ μπρρο. αι ουεβ εα ε
εβρεθ εροφ ωαν τ χοουφ μπρρο.

25:22 α γριππας δε πεχαφ μ φνστοс χε
νειουω ε ω εω τμ επειρωμε. πεχαφ
χε ραсте εκεω τμ εροφ.

25:23 μ πεφραсте αφει ν βι α γριππας
αυω βερενικη μ ν ουνοб μ φαντασια.
αυβωκ εθουν επμα η τ εαπ μ ν ε
χι λιαρχος μ ν ε πρωμε η ρμ μ αο η τ
πολιс. αυω ντερε φнστοс ουεβ εα ε
αυεμε μ παυλος.

25:24 πεχαφ ν βι φнστοс χε α γριππα
πρρο αυω ηρωμε τηρου ε τμ πειμα.
τε τ η η ναυ επειρωμε η τα πμ η ω
ε τηρ ε π η ου α δ αι с μ μ ε ναϊ ε τ β η η η τ ε ν θ ι λ η μ
αυω ε μ πειμα. ε α ω κ α κ ε β ο λ χε
η ω ω ε α ν ε ροφ εω η ε χ η ν τε πο υ.

25:25 α ποκ δε αι ε ε ροφ ε ω χε μ π ρ
ε α α υ η ε ω μ π ω α μ π μ ο υ. η το φ δε
η ντερε ε π ι κ α λ ει μ π ρ ρ ο. αι κ ρι νε ε χ ο ο υ φ.

25:26 ε μ η τ ο υ ε ω β δε μ μ α υ ε φ ο ρ χ
ε ε β αι μ π ρ ρ ο ε τ β η η η τ ε. ε τ βε π αι αι η η τ ε
ε β ο λ ε ρα τ η η η η. η ε ο υ ο δε ε ρα τ κ
π ρ ρ ο α γ ρι π π α. χε κ α с ε τε τ η ε α η α κ ρι νε
μ μ ο φ. τα б μ πε τ η α с α ε ε.

25:27 η ο υ ε ω β γ α ρ α ν ε ω ω ε πε η η α
ε β αι. ε ε ε ν ο υ α ε φ μ η ρ μ π ι с ε ε ρ ε κ αι η η η.

26:1 α γ ρι π π α с δε πε χα φ μ πα υ λ ο с χε
π μ α κ η η α κ ε ω α χε ε α ρ ο к. το τε πα υ
λ ο с α φ с ο υ τ η τε φ β ι х ε β ο λ ε φ α ω μ μ ο с

English (KJV)

25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked [him] whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and [also] here, crying that he ought not to live any longer.

25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes [laid] against him.

26:1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

Acts of the Apostles

Sahidic

26:2 хе етβε ρωβ нм етере н̄юуΔαї
εγκαλει наї етβ̄ннтоу пр̄ро агриппа.
а̄юпт̄ м̄макаріос е̄йнааπολoтiзe ρ̄їωωк
м̄пооу.

26:3 маΔиcта ексооӯн н̄н̄сωνт̄ т̄нроу.
а̄уω н̄з̄н̄т̄н̄ма н̄н̄юуΔαї. етβε паї †-
сопс м̄мок ес̄ωт̄м̄ ерої ρ̄н̄ оӯм̄нт̄ϩαρ̄ω-
ρ̄нт̄.

26:4 паβиос б̄е х̄ӣн та̄м̄н̄т̄коӯӣ н̄та̄ϩ-
ω̄ωπε м̄мої ρ̄м̄ па̄ρ̄ε̄θ̄нос ρ̄н̄ θ̄ῑλ̄н̄м̄.
с̄ε̄со̄о̄ӯн̄ м̄мо̄ϩ̄ н̄б̄ӣ н̄юуΔαї т̄нроу.

26:5 е̄ӯсо̄о̄ӯн̄ м̄мої х̄ӣн н̄̄ω̄ρ̄п̄. е̄ӯ-
ω̄ᾱно̄ӯω̄ е̄р̄м̄н̄т̄ре̄ н̄т̄м̄е̄. хе̄ а̄ї̄ω̄н̄ρ̄.
κᾱτᾱ θ̄αῑρε̄с̄ӣс̄ м̄па̄ω̄м̄ω̄е̄ е̄το̄ρ̄х̄. а̄н̄т̄
оӯφ̄ᾱρῑс̄а̄ӣос̄.

26:6 а̄ӯω о̄н̄ т̄ε̄но̄ӯ е̄ї̄а̄ρ̄ε̄ρᾱт̄. е̄ӯκ̄ρῑνε̄
м̄мої етβε̄ θ̄ε̄λ̄π̄ӣс̄ м̄πε̄ρ̄н̄т̄. н̄та̄ϩ̄ω̄ω̄πε̄
н̄на̄ρ̄н̄ н̄ε̄н̄ε̄ӣο̄т̄е̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ї̄т̄м̄ π̄но̄ӯт̄е̄.

26:7 паї етере̄ т̄м̄н̄т̄с̄но̄ο̄ӯс̄ε̄ м̄φ̄ӯλ̄н̄
м̄πε̄н̄т̄ε̄но̄с̄ ρ̄ε̄λ̄π̄ӣз̄е̄ е̄та̄ρ̄ο̄ϩ̄. е̄ӯω̄м̄ω̄е̄ ρ̄н̄
ο̄ӯн̄ο̄б̄ н̄со̄п̄с̄ н̄т̄ε̄ӯω̄н̄ м̄н̄ πε̄ρ̄ο̄ο̄ӯ. е̄тβε̄
т̄ε̄ї̄ρ̄ε̄λ̄π̄ӣс̄ пр̄ро̄ е̄ӯε̄γκᾱλεῑ наї̄ н̄б̄ӣ
н̄юуΔαї.

26:8 етβε̄ оӯ ϣο̄ н̄ᾱπ̄ӣс̄т̄ο̄н̄ н̄на̄ρ̄н̄т̄н̄.
ε̄ӯω̄ε̄ π̄но̄ӯт̄е̄ н̄ᾱт̄ο̄ӯн̄ε̄с̄ н̄ε̄т̄м̄ο̄ο̄ӯт̄.

26:9 а̄но̄к̄ б̄е̄ н̄ε̄а̄ї̄κᾱа̄с̄ ρ̄а̄ ї̄а̄т̄ пе̄ ε̄†
ο̄ӯβε̄ π̄ρᾱн̄ н̄ӣс̄ πε̄χ̄с̄ π̄на̄ζ̄ω̄ρᾱӣο̄с̄ е̄πε̄-
ρ̄ο̄ӯο̄.

26:10 паї̄ б̄е̄ а̄ї̄а̄а̄ϩ̄ ρ̄н̄ θ̄ῑλ̄н̄м̄ ε̄а̄ї̄н̄ε̄х̄
ρ̄а̄ρ̄ н̄н̄ε̄т̄ο̄ӯᾱᾱβ̄ е̄πε̄ω̄т̄ε̄κο̄. ε̄а̄ї̄х̄ї̄ т̄ε̄ζ̄-
ο̄ӯс̄ӣа̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ї̄т̄н̄ н̄ᾱρ̄χ̄ӣε̄ρε̄ӯс̄. а̄ӯω о̄н̄
а̄ї̄†̄π̄ζ̄н̄φ̄ο̄с̄ е̄та̄κο̄ο̄ӯ.

26:11 н̄ε̄ї̄λ̄ӣм̄ω̄ρῑ Δ̄ε̄ м̄мо̄ο̄ӯ н̄ρ̄а̄ρ̄ н̄-
со̄п̄ ρ̄н̄ с̄ӯна̄γ̄ω̄γ̄н̄ н̄ӣм̄. е̄ї̄ᾱνᾱγ̄κᾱζε̄ м̄-
мо̄ο̄ӯ ε̄х̄ї̄ο̄ӯа̄ е̄πε̄ϩ̄ρᾱн̄. а̄ӯω̄ е̄ї̄б̄ο̄н̄т̄
ε̄ρ̄ο̄ο̄ӯ е̄πε̄ρ̄ο̄ӯο̄. н̄ε̄ї̄λ̄ӣω̄ке̄ н̄с̄ω̄ο̄ӯ ω̄ᾱρ̄ρᾱї̄
ε̄м̄πο̄λ̄ӣс̄ е̄т̄ο̄ӯн̄ӯ.

26:12 е̄ї̄на̄β̄ω̄к̄ Δ̄ε̄ е̄Δ̄ᾱм̄ас̄κο̄с̄ ρ̄н̄
т̄ε̄ζ̄ο̄ӯс̄ӣа̄ н̄та̄ї̄х̄ї̄т̄с̄ н̄т̄н̄ᾱρ̄χ̄ӣε̄ρε̄ӯс̄.

English (KJV)

26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

26:3 Especially [because I know] thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

26:7 Unto which [promise] our twelve tribes, instantly serving [God] day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against [them].

26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled [them] to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted [them] even unto strange cities.

26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Acts of the Apostles

Sahidic

26:13 αἴναν ἐπῆρο ὁ γὰρ τερῆν ὑπνοῦ
ὑμεερε εὐοχοειν εὐαγγελιστὰ ἐβόλ ὁ γὰρ τπε
εὐοχε ποχοειν ὑπρὶν ἀφωα ἐρραῖ ἐχωῖ
ὑν νητμοοϋε νῦμαῖ.

26:14 αὖτω ἡτερῆζε τηρῆ ἐρραῖ ἐχῦ
πκαρ ἐβόλ ὁ γὰρ ῥοτε. αἰσωτῦ εὐσμη
εσχω ὑμοc παῖ ἡταcπε ὑμνητρεβραῖοc.
χε cαυλε cαυλε ἀρροκ κπητ ἡσωῖ.
cμοκρ πακ ἐτῆρηρ εὐοχη ὁ γὰρ ρενcοϋρε.

26:15 ἀνοκ δε πεχαῖ χε ἡτκ νῦ
πχοειc. πεχε πχοειc παῖ χε ἀνοκ πε ἰc
πετκπητ ἡσωϋ.

26:16 ἀλλὰ τωοχη ἡγερρατκ ὁ γὰρ
νηκοχηρητε. ἐτβε παῖ γαρ αἰοχωηρ πακ
ἐβόλ ἐτοϋκ ἡρὺπηρετηc. αὖτω ὑμνητρε
ἡε ἡτακπαυ εροῖ. αὖτω ἡε ἐτῆραοχωηρ
πακ ἐβόλ.

26:17 εἰποϋρῦ ὑμοc ἐβόλ ὁ γὰρ πῶλοc
ὑν ἡρεθνοc. παῖ ἀνοκ ἐτῆραχοοϋκ παυ.

26:18 εὐοχω ἡνευβαλ. ἐκτοοϋ ἐβόλ
ὁ γὰρ πκακε ἐποχοειν. αὖτω ἐβόλ ὁ γὰρ τε-
χοϋcα ὑπcαταπαc εὐοχη ἐπνοϋτε.
ἐτρεϋχῖ ὑπκω ἐβόλ ἡνευνοβε αὖτω
οϋκλῆροc ὑν νητοϋααβ ὁ γὰρ πτρεϋπιc-
τεϋε εροῖ.

26:19 ἐτβε παῖ cε πῆρο ἀγριππα
ὑπῆρατcωτῦ ἐβωλπ ἐβόλ ἡταφωωπε
παῖ ἐβόλ ὁ γὰρ τπε.

26:20 ἀλλὰ αἰκϋρηcce ἡωορπ ὁ γὰρ λα-
μαcκοc. αὖτω ὁ γὰρ εἰλῆνῦ. ὑν τεχωρα
τηρc ἡἰοϋδαῖ ὑν ἡρεθνοc. ἐτρεϋ-
μεταποῖ αὖτω ἡcεκτοοϋ ἐπνοϋτε. εϋειρε
ἡνερβῆϋε εϋμπωα ἡτμεταποα.

26:21 ἐτβε παῖ cε ἡἰοϋδαῖ αϋβοπτ
ὁ γὰρ περπε αϋρῖτοοτοϋ ερoτβετ.

26:22 αἰματε δε ἡοϋβονηα ἐβόλ
ὁ γὰρ πποϋτε εἰαρερατ ωαρεραῖ ἐποοϋ
ἡροοϋ. εἰμνητρε ἡηκοϋῖ ὑν ἡνοc. ἡτχε
λααϋ ἀν πβόλ ἡηεντα νηπροφητηc ὑν
μωϋcηc χοοϋ εϋναωωπε

English (KJV)

26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? [it is] hard for thee to kick against the pricks.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

26:17 Delivering thee from the people, and [from] the Gentiles, unto whom now I send thee,

26:18 To open their eyes, [and] to turn [them] from darkness to light, and [from] the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and [then] to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill [me].

26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Acts of the Apostles

Sahidic

26:23 χε πεχ̄ς πᾱωποϋ. ᾱτω π̄ωορ̄
πε̄ η̄τωοϋη̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ η̄ετ̄μοοϋτ̄. ᾱτω
χη̄αχω̄ η̄οϋοειη̄ μ̄π̄λαος̄ μ̄η̄ η̄ρεθ̄νος.

26:24 η̄αϊ̄ λ̄ε̄ ε̄ϕτᾱγο̄ μ̄μοοϋ̄ πεχε̄
φη̄στος̄ η̄αϕ̄ ρ̄η̄ οϋ̄νοβ̄ η̄ςμ̄η̄ χε̄ πᾱῡλε̄
κ̄λοβε̄. ᾱ περ̄οϋε̄ ρ̄ᾱϊ̄ λ̄εβ̄τκ̄.

26:25 πᾱῡλος̄ λ̄ε̄ πε̄αϕ̄ χε̄ η̄τ̄λοβε̄
ᾱη̄ φ̄η̄στε̄ πε̄κρᾱτισ̄τος̄. ᾱλ̄λᾱ ε̄ϊ̄χω̄
η̄ρε̄η̄ω̄αχε̄ μ̄με̄ ρ̄η̄ μ̄η̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρη̄τ̄.

26:26 ϕ̄σοοϋη̄ λ̄ε̄ η̄η̄αϊ̄ η̄β̄ῑ ᾱγ̄ρῑπ̄π̄ας̄
π̄ρ̄ρο̄ πᾱϊ̄ ε̄τ̄ω̄αχε̄ η̄μ̄μᾱϕ̄. ᾱτω̄ ε̄ϊ̄παρ̄
ρη̄σιᾱζε̄ μ̄μοϊ̄. ᾱτω̄ τ̄π̄ῑθε̄ χε̄ μ̄η̄ λ̄ᾱᾱϣ̄
η̄η̄αϊ̄ ρ̄η̄π̄ ε̄ροϕ̄. η̄τᾱ πε̄ϊ̄ρ̄ω̄β̄ γ̄αρ̄ ω̄ω̄πε̄
ᾱη̄ ρ̄μ̄ φ̄ω̄π̄.

26:27 κ̄πισ̄τε̄τε̄ π̄ρ̄ρο̄ ᾱγ̄ρῑπ̄πᾱ ε̄η̄ε̄π̄ρο̄
φη̄τ̄η̄ς̄. τ̄σοοϋη̄ χε̄ κ̄πισ̄τε̄τε̄.

26:28 ᾱγ̄ρῑπ̄π̄ας̄ λ̄ε̄ πε̄αϕ̄ μ̄πᾱῡλος̄
χε̄ ρ̄η̄ οϋ̄κοϋ̄ϊ̄ η̄ω̄αχε̄ κ̄π̄ῑθε̄ μ̄μοϊ̄ ε̄ᾱᾱτ̄
η̄χη̄ρη̄ς̄τῑνος̄.

26:29 πε̄χε̄ πᾱῡλος̄ χε̄ τ̄ω̄λ̄η̄λ̄ ε̄π̄
νοϋ̄τε̄ ρ̄η̄ οϋ̄κοϋ̄ϊ̄ μ̄η̄ οϋ̄νοβ̄. οϋ̄ μ̄ο̄νοη̄
η̄το̄κ̄. ᾱλ̄λᾱ οϋ̄οη̄ η̄μ̄ ε̄τ̄σω̄τ̄μ̄ ε̄ρο̄ϊ̄
μ̄ποοϋ̄ ε̄τ̄ρεϣ̄ω̄πε̄ η̄θε̄ ρ̄ω̄ω̄τ̄ ο̄η̄ ε̄τ̄
η̄ρη̄τ̄ς̄ ω̄ᾱη̄τε̄ η̄ε̄ῑμ̄ρ̄ρε̄.

26:30 η̄αϊ̄ λ̄ε̄ η̄τε̄ρεϣ̄οοϋ̄ ᾱϕ̄τωοϋη̄
η̄β̄ῑ π̄ρ̄ρο̄ μ̄η̄ η̄ρη̄γε̄μ̄ω̄η̄. ᾱτω̄ β̄ε̄ρε̄νη̄κ̄η̄
μ̄η̄ η̄ε̄τ̄ρ̄μοο̄ς̄ ρ̄ᾱρη̄τ̄η̄.

26:31 ᾱτω̄ ᾱνᾱᾱχω̄ρῑ ᾱϣ̄ω̄αχε̄ μ̄η̄
η̄ε̄ϣ̄ε̄ρη̄η̄. ε̄ϣ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ μ̄πε̄ϊ̄ρω̄με̄ ρ̄
λ̄ᾱᾱϣ̄ ᾱη̄ η̄ρ̄ω̄β̄ ε̄ϕ̄μ̄π̄ω̄ᾱ μ̄π̄μοϋ̄.

26:32 ᾱγ̄ρῑπ̄π̄ας̄ λ̄ε̄ πε̄αϕ̄ μ̄φη̄στος̄ χε̄
ε̄η̄ε̄οϋ̄η̄β̄ο̄μ̄ ε̄κᾱ πε̄ϊ̄ρω̄με̄ ε̄β̄ολ̄. η̄σᾱβ̄η̄λ̄
χε̄ ᾱϕ̄ε̄π̄ικ̄ᾱλ̄εῑ μ̄π̄ρ̄ρο̄.

27:1 η̄τε̄ροϋ̄κ̄ρῑνη̄ λ̄ε̄ ε̄τ̄ρε̄η̄ς̄β̄η̄ρ̄ ε̄τ̄ρη̄
τᾱλ̄ιᾱ ᾱϣ̄τ̄ πᾱῡλος̄ μ̄η̄ ρ̄η̄η̄κοοϋε̄ ε̄ϣ̄μ̄η̄ρ̄
η̄οϋ̄ρη̄κᾱτο̄η̄τ̄ᾱρ̄χο̄ς̄ ε̄πε̄ϕ̄ρᾱη̄ πε̄ ῑοῡλ̄ιος̄
ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ τε̄σ̄π̄ῑρᾱ η̄ς̄ε̄β̄ᾱς̄τη̄.

27:2 ᾱνᾱλε̄ λ̄ε̄ ε̄ϣ̄χο̄ϊ̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ η̄ᾱτ̄
ρᾱμ̄μ̄λ̄λ̄η̄. ε̄ϕ̄η̄ᾱρ̄ρ̄ω̄τ̄ ε̄μ̄μᾱ η̄τᾱς̄ιᾱ. ᾱη̄
κ̄ω̄ ε̄β̄ολ̄. ᾱτω̄ ᾱρῑς̄τᾱρ̄χο̄ς̄ ᾱϕ̄εῑ η̄μ̄μᾱη̄.
πε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ θε̄ς̄σᾱλ̄ο̄νη̄κ̄η̄ η̄τε̄ τ̄μᾱκε̄λ̄ο̄νη̄ᾱ.

English (KJV)

26:23 That Christ should suffer, [and] that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

26:24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

27:1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto [one] named Julius, a centurion of Augustus' band.

27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; [one] Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Acts of the Apostles

Sahidic

27:3 μπεραστε δε ανμοونه εσιδων.
ιουλιος δε αχειρε πουμνταϊρωμε μη
παυλος αγκααζ ετρεβωκ εβραι ψα
νερωβεερ εψμωντq.

27:4 ανκω εβολ ζμ πμα ετμμav
ανσβhr ετοyn κyπpoc ετβε χε περε
ητην † οyβhnn.

27:5 avw ητερηρωτ ζμ ππεδακος
ητκιδικια μη τπαμφυλια. ανει εμyppa
ητλyκia.

27:6 avw α πρεκατονταρχος ζε εγ-
χοi ητε ρακοτε ζμ πμα ετμμav
εφhαρρωτ ετpιταλια αqταλον εpoc.

27:7 ητερηωsk δε ηραζ ηροoy ζμ
πεσbhr. avw μογic ητερηπωρ εκνητη
μητην κω μμον αν. ανρωτ ετοyn
κρητη ητεσαλμoνh.

27:8 μογic δε ητερησαατc. ανει ευμα
εμoyτε εpoc χε ηλιμhн εthanooy.
εpe οyπολιc ζhн εpoc χε αλacoc.

27:9 ητεpe οyноб δε поyοειω οyειne.
ανρωα ζμ πεсbhr εтβε χε α ткенhc-
τια οyειne. παυλος δε αqxiωoxne nav

27:10 εqчw μmoc χε ηρωme. †nav χε
εpe πεсbhr hαωωπε ζhн οyμκαζ μη οy-
ноб ноce. οy μονон μηχοi μη πατειн
αλδα nenkeψyчhн.

27:11 πρεκατονταρχος δε περcωтμ
ηca πετρζμme μη пhαγκλhpoс εpoye
eneτepe παυλος чw μmooy.

27:12 μηλιμhн δε μoтh αν εμoone
εpoc. α πεyρoγo χιωoxne εκω εβολ ζμ
πμα εтμμav. εnav χε тhпaωбμбom
εταze οyλιμhн χε πρhнhз ητε тeкpитhн.
ηceμoone εpoc. εqбawт επεμhт avw
εteчwpa.

27:13 ητεpe птоyphc δε ει εβολ. εγ-
μeeve χε α πεyтwω ωωπε. avтwoyhн
εβολ ζhн αλacoc. ayka κρητη ηcωoy.

27:14 μηηca οyкoγi δε avтhн ηтpωμ
ζioye εpoyhн εppaн. εωayμoyte εpoc χε
εypaкyλwн.

English (KJV)

27:3 And the next [day] we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave [him] liberty to go unto his friends to refresh himself.

27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city [of] Lasea.

27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished [them],

27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, [and there] to winter; [which is] an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained [their] purpose, loosing [thence], they sailed close by Crete.

27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Acts of the Apostles

Sahidic

27:15 ἡ̅τερε̅ϥτωρ̅π̅ Δε̅ ὑ̅π̅χο̅ι̅ ε̅μ̅ν̅ βο̅μ̅
μο̅ϥ̅ ε̅†̅ ο̅υ̅βε̅ π̅τ̅η̅ν̅. ἀ̅ν̅κα̅αν̅ ε̅βο̅λ̅
ἀ̅ν̅ρ̅ζ̅ω̅τ̅.

27:16 ἀ̅ν̅τ̅ω̅μ̅ν̅τ̅ Δε̅ ε̅ν̅μ̅α̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅
ε̅ν̅ν̅η̅ς̅ο̅ς̅ ε̅ϥ̅α̅ν̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ κ̅λ̅α̅ν̅δ̅ι̅α̅.
μο̅ϥ̅ι̅ς̅ ἀ̅ν̅θ̅ῡ̅βο̅μ̅ ε̅α̅μ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ς̅κα̅φ̅η̅.

27:17 ἀ̅ν̅α̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅ϥ̅ει̅ρε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅α̅
ε̅ν̅μ̅ο̅ν̅ρ̅ ὑ̅π̅χο̅ι̅. ε̅ν̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ε̅ Δε̅ μ̅η̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅ς̅ε̅-
ρ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅ν̅μ̅α̅ ε̅ϥ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ω̅ν̅. ἀ̅ν̅η̅ε̅ρ̅ π̅ο̅β̅-
τ̅ε̅. ἀ̅ν̅κα̅α̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

27:18 ε̅ρ̅ε̅ π̅χ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ Δε̅ ὡ̅ο̅ο̅π̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅
ε̅χ̅ω̅ν̅ ε̅πε̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ ὑ̅πε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ Δε̅ ἀ̅ν̅ο̅ν̅χ̅ε̅
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅ζ̅η̅α̅α̅ν̅.

27:19 ἀ̅ν̅ω̅ ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅ς̅α̅ πε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅ ἀ̅ν̅η̅ε̅χ̅
π̅ο̅β̅τ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ ὑ̅π̅χο̅ι̅ ε̅θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅.

27:20 ε̅μ̅ῖ̅ν̅η̅ Δε̅ ἡ̅βο̅λ̅ ο̅υ̅Δε̅ ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅ς̅ο̅ν̅
ἡ̅ν̅ο̅ν̅α̅π̅ς̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅. ἀ̅ν̅ω̅ ἡ̅ρε̅ ο̅υ̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅χ̅ι̅μ̅ω̅ν̅
ρ̅ῖ̅χ̅ω̅ν̅. ἡ̅ε̅μ̅ῖ̅ν̅ λ̅α̅α̅ν̅ β̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ὡ̅ο̅ο̅π̅
ἡ̅α̅ν̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ο̅ν̅χ̅α̅ῖ̅.

27:21 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ς̅κ̅ Δε̅ ὑ̅πο̅ν̅ω̅μ̅ τ̅ο̅τ̅ε̅
ἀ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ ρ̅ῖ̅ν̅ τε̅ν̅μ̅η̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅
ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. ἡ̅ε̅ϥ̅ω̅ε̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ῖ̅ν̅ πε̅ ε̅ς̅ω̅τ̅ῡ̅
ἡ̅ς̅ω̅ῖ̅. ε̅τ̅ῡ̅κ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ῖ̅ν̅ κ̅ρ̅ῖ̅τ̅ῖ̅ν̅ ἀ̅ν̅ω̅
ε̅†̅ρ̅ῖ̅ν̅ ὑ̅μ̅ε̅ῖ̅ν̅κ̅α̅ρ̅ ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅ πε̅ῖ̅ο̅ς̅ε̅.

27:22 τε̅ν̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅ῖ̅ν̅ χ̅ε̅
τ̅ω̅κ̅ ἡ̅ρ̅ῖ̅ν̅τ̅. ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅ ο̅υ̅ψ̅υ̅χ̅ῖ̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ω̅τ̅
ἡ̅α̅ρ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῖ̅ν̅τ̅ τ̅ῖ̅ν̅τ̅ῖ̅ν̅ ε̅ῖ̅μ̅ῖ̅ν̅τ̅ι̅ π̅χ̅ο̅ι̅
μ̅α̅ν̅α̅α̅ρ̅ϥ̅.

27:23 ἀ̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ν̅ρ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅ῖ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅-
ο̅ν̅ϥ̅ω̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅ν̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅α̅ν̅ο̅ν̅τ̅ε̅ ε̅†̅-
ϥ̅μ̅ω̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅ϥ̅.

27:24 ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅ς̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ε̅
π̅α̅ν̅λ̅ε̅. ρ̅α̅π̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅τ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ ε̅ρα̅τ̅κ̅ ὑ̅μ̅ῖ̅ν̅.
ἀ̅ν̅ω̅ ε̅ῖ̅ς̅ ρ̅ῖ̅ν̅τ̅ε̅ ἀ̅ π̅ῖ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ε̅ χ̅α̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅ ἡ̅α̅κ̅
ἡ̅ν̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ ε̅τ̅ς̅β̅ῖ̅ρ̅ ἡ̅μ̅ῖ̅ν̅κ̅.

27:25 ε̅τ̅β̅ε̅ ἡ̅α̅ῖ̅ β̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. μ̅α̅ρ̅ε̅
πε̅τ̅ῖ̅ν̅τ̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅τ̅. †̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅π̅ῖ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ε̅
χ̅ε̅ σ̅ῖ̅α̅ϥ̅ω̅πε̅ κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ῖ̅.

27:26 ρ̅α̅π̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅τ̅ω̅μ̅ν̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ν̅η̅-
ς̅ο̅ς̅.

27:27 ἡ̅τε̅ρ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ῖ̅ν̅τ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ω̅ν̅
ϥ̅ω̅πε̅ ε̅ν̅ρ̅ζ̅ω̅τ̅ ρ̅ῖ̅ν̅ π̅α̅ν̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅. ἡ̅ρε̅ ἡ̅ν̅ε̅ε̅ρ̅
χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅ῖ̅ν̅ τ̅π̅α̅ϥ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ϥ̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅η̅ζ̅ω̅ν̅
ε̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ρ̅α̅.

English (KJV)

27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let [her] drive.

27:16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat:

27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next [day] they lightened the ship;

27:19 And the third [day] we cast out with our own hands the tackling of the ship.

27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on [us], all hope that we should be saved was then taken away.

27:21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of [any man's] life among you, but of the ship.

27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

27:25 Wherefore, sir, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

Acts of the Apostles

Sahidic

27:28 ἄνω ἡ πτεροῦνοϋχε ἡ τβολις ἄρξε
 εχοϋωτ ἡρποτ μμοϋ. ἡ πτεροϋβω οη
 ἡ κεκοϋϊ. ἄρνοϋχε ἡ τβολις ἐμμοϋ. ἄρξε
 ἐμῆτη ἡρποτ.

27:29 εὐ̅ρ̅χο̅τε δε κε μη̅πω̅ς π̅τη̅-
τω̅μ̅η̅τ̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅φ̅η̅α̅ψ̅τ̅. α̅γ̅η̅ε̅χ̅
ψ̅το̅ο̅υ̅ η̅β̅α̅γ̅δ̅α̅λ̅ ρ̅ι̅ πα̅ρο̅υ̅. α̅γ̅ψ̅λ̅η̅λ̅
ε̅τ̅ρ̅ε̅ ρ̅το̅ο̅υ̅ε̅ ψ̅ω̅π̅ε̅.

27:30 ере ꙗнеeq ле ѡіне ꙗса ꙗот ека
ꙗої. аѡ аѡѡаа ꙗткато етеѡа-
ааса еѡꙗ лоїѡе же еннанеѡ ѡаѡаа
ѡїѡ.

27:31 πεχε παυλος μφεκατονταρχος
μη ματοϊ. xe ερετμ παϊ δω ρι πχοϊ.
πτωτη πτετναωογχαϊ αν.

27:32 τότε ἡματοῖ ἀνελπ πππουζ
 πτεςκαφн аγκαас еβολ етресѡк.

27:33 ὡς^αντε θ^βτοο^γε θ^δων ε^εω^ςπε πε^ρ
πα^ρυ^λος σο^φς μμοο^υ τη^ρου ε^τρε^νχ^ι
νο^υθ^ρε ε^κω μμο^ς χ^ε ει^ς μ^ητα^στε
θοο^υ εποο^υ α^τετ^ημο^υη ε^βο^λ ε^τετ^η-
θα^{ει}τ μπετ^ηνο^υεμ λα^αυ.

27:34 ετρε παϊ †σοπς μωτν
ετρετνχϊ πογρε. παϊ γαρ εγωοορ θαθν
μπετνουχαι. μν ογρω γαρ πογωτ παρε
εβολ ρν ταπε ηλααυ μωτν.

27:35 ἡ πτερὰ καὶ λέει αὐτοῖς ποιοῦντες
ἀγαθὰ ἰσχυρῶς ὑπομένετε ὑπέμετο ἐβόλ
ή ποιοῦντες. ἄνω ἀποστολὴ ἀγαθὰ
ποιῶντες. ἐὰν γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἴδῃ.

27:36 ἀκούροτ Δε πρῆντ τηροῦ. πτοοῦ
ζωοῦ ἀρχῆ ποῦτροφῆ.

27:37 неперѣ ѿ тнрї ꙗꙋсѣтасѣ
мψυχѣ ρї πχοϊ.

27:38 ἡ̅τερου̅σει̅ λε̅ αυ̅τρε̅ π̅χο̅ϊ̅ α̅σα̅ϊ̅.
ε̅υ̅νο̅υ̅ξε̅ ὑ̅πε̅ρο̅υ̅ο̅ ε̅τε̅θ̅α̅λ̅α̅σ̅σα̅.

27:39 ἡ πτερε θτοοϋε λε υωπε πμ
μεν με ηηεεϙ σογωηϙ. ογκολπος δε
πενταγειορθϙ. εϋη ουμα μμοونه ηρητηϙ.
αγω αχχιωρονε εναν γε σεναυδμβου
ετορχε προϊ ερουν εμαυ.

English (KJV)

27:28 And sounded, and found [it] twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found [it] fifteen fathoms.

27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

27:33 And while the day was coming on, Paul besought [them] all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

27:34 Wherefore I pray you to take [some] meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken [it], he began to eat.

27:36 Then were they all of good cheer, and they also took [some] meat.

27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Acts of the Apostles

Sahidic

27:40 ⲁⲩⲧⲉⲕⲙ ⲛⲉⲁⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲱⲉ
ⲉⲗ ⲉⲗⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲁⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁ ⲭⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲗⲓⲛⲩ. ⲁⲩⲕⲓ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲛⲧⲃⲓⲥⲗⲁⲩⲟ.
ⲁⲩⲣⲉⲱⲧ ⲙⲡⲧⲛⲩ ⲉⲧⲛⲃⲟⲗ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ.

27:41 ⲁⲩⲧⲱⲙⲛⲧ ⲗⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲣⲟ ⲛⲉⲱⲛ
ⲉⲗ ⲉⲗⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁ
ⲡⲉⲕⲑⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲁⲕⲃⲱ ⲉⲛⲕⲓⲙ ⲁⲛ.
ⲡⲉⲕⲡⲁⲉⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲙ ⲡⲉⲛⲱⲟⲧ
ⲙⲡⲧⲛⲩ.

27:42 ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃⲉ ⲁⲩⲭⲓⲱⲟⲭⲛⲉ ⲉⲉⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲧⲙⲛⲣ. ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲃⲉ ⲛⲣⲣⲃⲟⲗ.

27:43 ⲡⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲧⲟⲩⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲕⲱⲗⲩ ⲙⲡⲉⲩⲱⲟⲭⲛⲉ.
ⲁⲕⲟⲩⲉⲉⲥⲁⲉⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲛⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲛⲃⲉ.
ⲛⲉⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲱⲣⲡ ⲛⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ.

27:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ. ⲉⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲗ
ⲉⲛⲡⲁⲧⲥⲉ. ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲉⲛⲉⲉⲛⲁⲩⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲙ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ.

28:1 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ
ⲧⲛⲛⲥⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲓⲗⲓⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

28:2 ⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲃ ⲙⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲭⲉⲣⲟ ⲉⲁⲣ ⲛⲟⲩ
ⲕⲱⲉⲧ ⲁⲩⲱⲟⲡⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲭⲁⲕ ⲉⲧⲛ
ⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲱⲟⲩ.

28:3 ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲃⲗ ⲟⲩⲁⲱⲛ
ⲛⲃⲗⲙ ⲁⲕⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱⲉⲧ. ⲁⲩⲉⲃⲱ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗ ⲑⲙⲙⲉ. ⲁⲥⲙⲁⲉⲣⲱⲥ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲭ.

28:4 ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲑⲛ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲕⲁⲱⲉ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲃⲓⲭ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲩ
ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉⲕⲉⲱⲧⲃ ⲡⲉ. ⲭⲉ
ⲛⲧⲉⲣⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗ ⲉⲗⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲡⲱⲁ ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲱⲛⲉ.

28:5 ⲛⲧⲟⲕ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉⲑⲛⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱⲉⲧ ⲙⲡⲕⲙⲕⲁⲉ ⲗⲁⲁⲩ.

English (KJV)

27:40 And when they had taken up the anchors, they committed [themselves] unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from [their] purpose; and commanded that they which could swim should cast [themselves] first [into the sea], and get to land:

27:44 And the rest, some on boards, and some on [broken pieces] of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

28:1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid [them] on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

28:4 And when the barbarians saw the [venomous] beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Acts of the Apostles

Sahidic

28:6 ἡτοοὺν ὁ δὲ πενθῶντι ἡσώκει πε-
ρὸς ἐκπᾶντα. ἡ ἡγερε ἐβραῖ ὁ οὐ-
ψῆνε ἡγεμον. ἐπειροῦ ὁ δὲ ἡσώκει ἡοῦνοβ
ἡκοοῦ. ἀπὸ ἐπῆναι ἡε ἡπε λααῦ ἡπε-
θοοῦ ταρῶ. ἀκτοοῦ πεχαῦ ἡε οὐ-
νοῦτε πε.

28:7 πεῦν ὁ ἐνδομ ὁ πε ἡπκωτε
ἐτῆμαῦ ἐναπαρῶν ἡτῆνοβ ἐπερᾶν
πε ποῦπλιος. παῖ ἀρῶπῆ ἐροῦ ἡῶμῆτ
ἡροοῦ. ἀρῶ οὐνοβ ἐρον ἡμῆτῆμαῖωμο.

28:8 ἀρῶπε ὁ ἐτρε πεῖωτ ἡποῦ-
πλιος ὁμοῦ ἀπὸ ἡρῶνε ἐρῆτῶ ἡρῆ-
κοτῶ. παῦλος ἀρῶκ ἐροῦν ῥαροῦ. ἀρ-
ῶλῆλ. ἀρῶταλὲ τοοτῶ ἐβραῖ ἐχωῦ. ἀρ-
ῶταλῶ.

28:9 ἡτερε παῖ ὁ ῥῶπε πκεσεεπε
ἐτῆ τῆνοβ ἐτῶοπ ὁ ὁ ἐρῶνε. ἀπῆ
περοῦοῖ ἐροῦ ἀρῶπαρῶ ἐροοῦ.

28:10 ἡτοοὺν ὁ ἀεῖνε παῖ ἡἐρῆνοβ
ἡταῖο. ἡτερῆνοῦ ἐκῶ ἐβῶλ ἀνταλῶ
ἡπετῆρῶρια παῦ.

28:11 ἡῆσα ῥῶμῆτ ἡβῶτ ἀνοβῆρ ὁῖ
οῦχοῖ ἡτε ρακοτε ἐαῦμοονε ἐτῆνοβ.
ἐρε οῦμαεῖν ἡμοῦ ἡδῶσκοροβ.

28:12 ἀπὸ ἡτερῆμοονε ἐσυρακοῦσα
ἀρῶ ῥῶμῆτ ἡροοῦ ἡμαῦ.

28:13 ἐβῶλ ὁ ὁ πῆμα ἐτῆμαῦ
ἀνοβῆρ ἀνκατᾶντα ἐρῆγῆος ἀπὸ ἡῆ-
ῆσα οῦροοῦ ἡτερε οῦτοῦρῆς ἡῖε. ἀνεῖ
ἡπενῆναι ἐποντιῶο.

28:14 ἀρῶ ἐρῆσῆν ἡμαῦ. ἀρῆπ-
σωπῆ ἐβῶ ὁατῆρ ἡαῦῶ ἡροοῦ. ἀπὸ
ταῖ τε ὁ ἐτᾶνῶκ ἐρῶμῆ.

28:15 πεσῆν ὁ ἡτεροῦσωτῆ ἡμαῦ
ἐτῆτῆ. ἀνεῖ ἐβῶλ ἡῶμῆτε ἡμοῖν ῥᾶ
πῆος φοροβ ἐτῶμῆτ ἐρον. ἡτερε παῦ-
λος ὁ παῦ ἐροοῦ. ἀρῶκ ἡρῆτ. ἀπὸ
ἀρῶχαριστῆ ἡπνοῦτε.

28:16 ἡτερῆβῶκ ὁ ἐροῦν ἐρῶμῆ. ἀ
πῆκατονταρῶς ὁ πετῆρ ἐτοοτῶ
ἡπαρῶν ἡμῆτοῖ. ἀρῶκ παῦλος ὁ
ἐτρεῖβῶ ὁαῖ ὁαροῦ ἡῆ πῆατοῖ ἐτ-
ῶρε ἐροῦ.

English (KJV)

28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded [us] with such things as were necessary.

28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

28:12 And landing at Syracuse, we tarried [there] three days.

28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Acts of the Apostles

Sahidic

28:17 αςωωπε λε μνησα ωμνητ
ηροον. αςμoyτε επαρχωη ηητοyδαϊ.
πεχαq παy. xe ηρωμε παcνηy. ανοκ
ηταϊτ αν οyβε πλaoο η ηcωητ ηηην-
ειoyτε. ayτ μμοϊ ειμνηρ εβολ η ηλνημ
εραϊ ενβix ηηερωμαιοc.

28:18 ητοoy λε ητεροyανακpημ μμοϊ
ayoyωω εκαατ εβολ. ετβε xe μποyρε
ελαay ηαιτια μμοy εραϊ ηρητ.

28:19 ητερε ητοyδαϊ λε τ οyβη
ayαναγκaze μμοϊ ετραεπικαλει μπρο
ρωc εινακατηγορι αν μπαρεθnoc.

28:20 ετβε τεϊετια βε αιcεπc τηyτη
εναy ερωτη ayω εωaxe ημμητη. ειμνηρ
γαp ητεϊραλyοic ετβε θελπιc μπηλ.

28:21 ητοoy βε πεχαy παq. xe ανοη
oyλε μπηχι cραϊ ετβηηητκ εβολ ηη
τοyδαϊα. oyλε μπε οyα ηηεcνηy ει
ηqταμον ηqχω ηoyπεθoy ετβηητκ.

28:22 ηηαξιοy λε μμοκ ετρεηcωτμ
εηετκμееуε epoy. ετβε τεϊραpεcic γαρ
ayταμον xe ceλητηεyε ηωωc ημ μα
ημ.

28:23 ayταcce λε παq eyροoy ayει
ωapoq ηβι oyμνηωε επμα ετqηρηητq.
ayω αqωaxe ημμay εqρηητpe ητμηητ-
epo μπποyτε. εqηθε μμοoy ετβε ic
εβολ ημ ηπομoc μμωyche μη ηεπρο-
φηηηc xηη ητοoyε ωα poyρε.

28:24 ηοηηε λε ayηθε εηετqχω μ-
μοoy. ηηκοoyε λε ayραηηαητε.

28:25 ayει λε εβολ ηceηηη αν ηρηη
μη ηeyepηy. εα παyλoc xω παy ηoy-
ωaxe ηoyωτ. xe καλωc α πεπηα ετ-
oyααβ ωaxe μη ηεηηeyote εβολ ηητη
ηcaϊac ηεπροφηηηc.

28:26 εqχω μμοc. xe βωκ ηηαρημ
πεηλαoc ηηxoc παy xe ηη oyωτμ
τεηηαcωτμ ητεηηημμοϊ. ayω ηη oyηay
τεηηαπαy ητεηηημειωρη.

English (KJV)

28:17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men [and] brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

28:18 Who, when they had examined me, would have let [me] go, because there was no cause of death in me.

28:19 But when the Jews spake against [it], I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

28:20 For this cause therefore have I called for you, to see [you], and to speak with [you]: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

28:23. And when they had appointed him a day, there came many to him into [his] lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and [out of] the prophets, from morning till evening.

28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

Acts of the Apostles

Sahidic

28:27 αϥⲡⲱⲟⲧ ϣαρ ⲡⲉⲓ ϥⲏⲧ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ.
αϥⲱ αϥⲅⲣⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲅⲏ ⲡⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ.
αϥⲱ αϥϣⲧⲁⲙ ⲏⲡⲉϥⲃⲁⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲏⲥⲉⲛⲁϥ
ⲅⲏ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲏⲥⲉⲥⲱⲧⲙ ⲅⲏ ⲡⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ ⲏⲥⲉ-
ⲛⲟⲓ ⲅⲙ ⲡⲉϥⲅⲏⲧ ⲏⲥⲉⲕⲟⲧⲱⲧ ⲧⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲱⲧ.

28:28 ⲙⲁⲣⲉϥⲟϥⲱⲛⲅ ⲃⲉ ⲡⲏⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲉ
ⲏⲧⲁϥⲧⲏⲛⲟⲱⲧ ⲙⲡⲉⲓⲟϥⲭⲁⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲛⲟϥⲧⲉ
ⲏⲏⲅⲉⲑⲛⲟⲥ αϥⲱ ⲏⲧⲟⲱⲧ ⲡⲉⲧⲏⲁⲥⲱⲧⲙ.

28:29

28:30 α ⲡⲁϥⲗⲟⲥ ⲗⲉ ϣ ϣⲙⲡⲉ ⲥⲏⲧⲉ
ⲧⲏⲣⲱⲧ. ⲉϥⲟϥⲏⲅ ⲅⲏ ⲟϥⲙⲁ ⲉⲁϥⲙⲓⲥⲟⲱⲧ
ⲙⲙⲟϥ. αϥⲱ ⲡⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲏⲟϥⲟⲛ ⲏⲙ
ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲡⲁϥ ⲉⲅⲟϥⲏ.

28:31 ⲉϥⲕⲏⲣϥⲥⲉ ⲏⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲏⲟϥⲧⲉ.
αϥⲱ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉϭⲥ. ⲅⲙ
ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲏⲙ αϭⲏ ⲧⲥⲟ:

ⲡⲉⲡⲣⲁⲅⲓⲥ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

English (KJV)

28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and [that] they will hear it.

28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

28:30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.